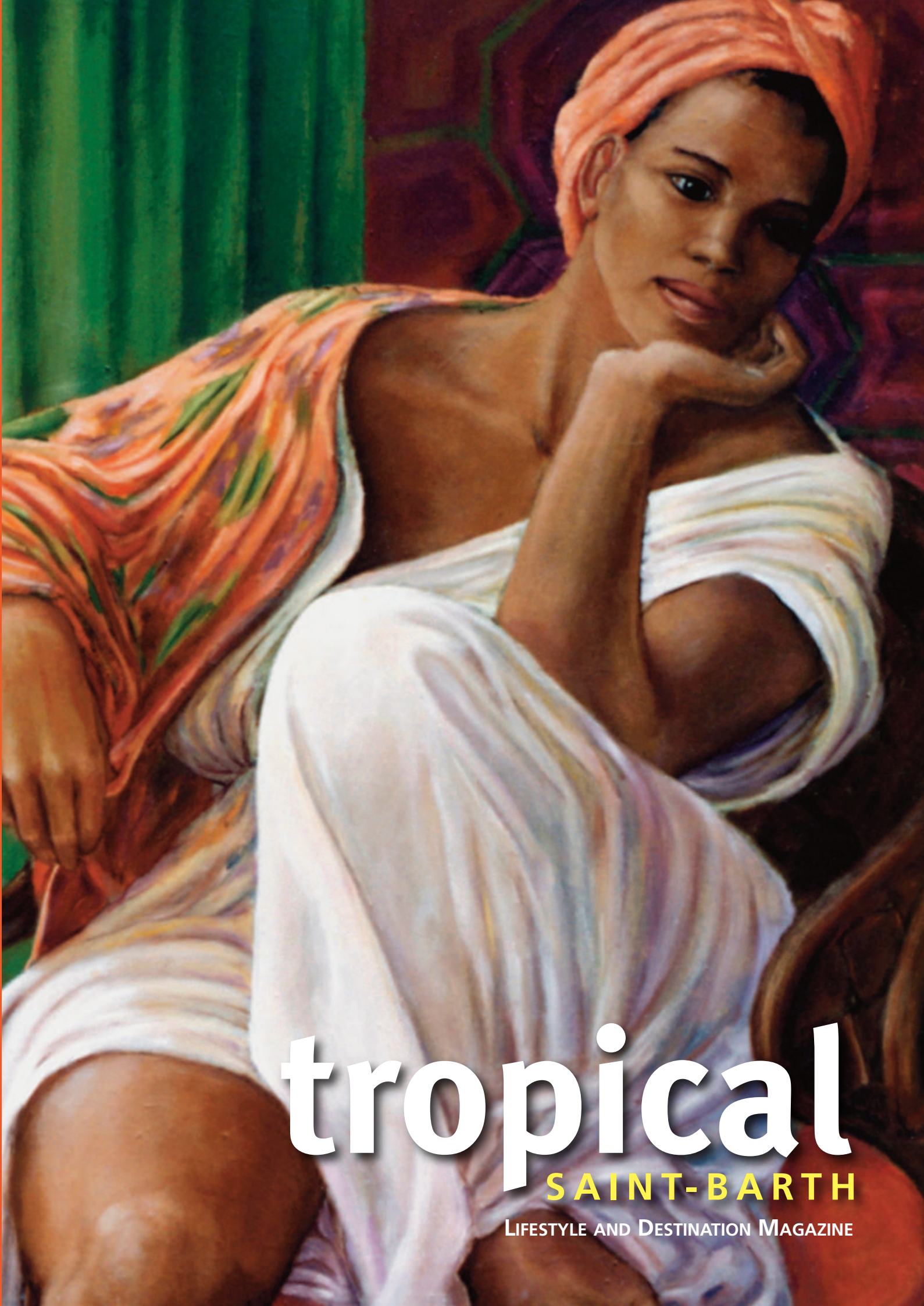




tropical

SAINT-BARTH

LIFESTYLE AND DESTINATION MAGAZINE

Les Minis

COLLECTION




Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabiennemiot.com
www.FabienneMiot.com    [fabiennemiotcreation](https://www.pinterest.com/fabiennemiotcreation)



Le Stock et le Flux, ou la destruction des écosystèmes, au profit des systèmes numériques

Le pétrole représente 90% de l'énergie consommée dans le monde, et ce n'est pas parce qu'il est consommable qu'il est pour autant inépuisable ; il est épuisable, car c'est un Stock, et comme pour d'autres ressources, dont nous dépendons, c'est aussi l'existence précaire de différents stocks qui sont épuisables comme le charbon, l'uranium, les métaux rares et bien d'autres.

A la différence de la lumière, du soleil, du vent, de la houle, du courant, des océans, des rivières, etc... qui sont des Flux et donc inépuisables et non polluants. Ces flux étaient aussi, et il est éclairant de le noter, sources d'inspiration poétique pour nos anciens et de nos jours, pour quelques peuples primitifs en survie dans leurs forêts bientôt ravagées.

Nous sommes en pic de consommation du pétrole depuis 2018 et comme pour toute courbe, après le pic, c'est la décroissance inexorable et la chute très proche, dix ans environ selon les économistes ; puis la dislocation à l'échelle mondiale du système industriel, productif, de distribution et bien sûr des circuits financiers...

Mais nous pouvons dormir en toute tranquillité, car l'organisation politico-économique s'occupe de tout puisqu'elle a pour vocation de prévoir et surtout de protéger les populations, d'ailleurs ne nous leur avons pas confié ce mandat et délégué de ce fait, notre pouvoir ?
Il est grand temps de se poser les vraies questions !

S'il en était encore besoin pour certains, nous venons à nouveau d'avoir la démonstration éclatante de ce qu'un petit grain de sable, appelé aussi virus, peut en quelques jours, déstabiliser et remettre fondamentalement en cause, nos belles organisations humaines et mettre aussi nos vies en péril. Faire des procès en incompétence et pour mise en danger de la population est peut-être une sorte de revanche ou de soulagement pour certains, mais dans tous les cas, c'est un combat mené bien trop tard et donc parfaitement inutile par rapport à des enjeux qui deviennent de plus en plus pressants et qui sont désormais des enjeux de vie.

Ces enjeux d'existence à long terme, se posent aussi sur une petite île qui dépend aujourd'hui et pratiquement à 100% de l'utilisation du pétrole, pour ses approvisionnements alimentaires, son fonctionnement économique et touristique et les déplacements privés de sa population. Ne pas reconnaître que ces questions impérieuses se posent également pour nous, est une forme de déni et d'aveuglement. Savoir anticiper est aussi une preuve de sagesse.

Bien évidemment et fidèle à ce qui est aussi une part importante de sa vocation, le magazine Tropical abordera ces sujets et suscitera, nous l'espérons, quelques réflexions, quelques moments d'arrêt, permettant d'imaginer et de concevoir un sens à tout cela.

Nous y réaliserons à nouveau que la nature est au centre de tout et que les phénomènes d'entraide et de solidarité, bien connues et identifiées chez les grands singes et bon nombre de sociétés animales, sont les valeurs qui peuvent nous garantir un développement harmonieux et maintenir nos sociétés humaines en équilibre.

D'ailleurs, et depuis quelques mois, nous avons pu constater qu'en réponse à ces crises successives, bon nombre de gouvernements ont fait le choix de privilégier la santé des populations, à la croissance de leurs économies. Serait-ce le début, certes contrainte et forcée, d'une certaine sagesse pour l'humanité ?

JEAN-JACQUES RIGAUD
Directeur de la publication



TUDOR

#BORN TODARE

What is it that drives someone to greatness? To take on the unknown, venture into the unseen and dare all? This is the spirit that gave birth to TUDOR. This is the spirit embodied by every TUDOR Watch. Some are born to follow. Others are born to dare.



Snowflake hands

A hallmark of TUDOR divers' watches since 1969



Manufacture calibre

MT5402 with 70-hour "weekend-proof" power-reserve, silicon hair-spring and COSC-certification



39 millimetre case
in 116L stainless steel



Five-year transferable
guarantee with no
registration or periodic
maintenance checks required



BLACK BAY FIFTY-EIGHT



Goldfinger
jewelry

SAINT-MARTIN
SINT MAARTEN
SAINT-BARTHELEMY
WWW.JEWELRYGOLDFINGER.COM

Stock and Flow, Or the Destruction of the Ecosystems to the Benefit of Digital Systems

Petroleum represents 90% of energy consumed in the world, but just because it is consumable does not mean that it is inexhaustible. It is exhaustible because it is a resource that exists as a finite 'stock', which is non-renewable. This is also the precarious existence of many other finite stocks upon which we depend, such as carbon, uranium and rare metals.

This contrasts with the sunlight, the wind, and the waves and currents of oceans and rivers ... which are all renewable and thus these 'flow' resources are inexhaustible, while also non-polluting. It is interesting to note that flow resources were also sources of poetical inspiration for our ancestors, and they continue to be of similar significance for primitive tribes surviving in our soon-to-be ravaged forests.

We have been at the peak of petroleum consumption since 2018 and, as with any curve, after the peak comes the inexorable decline and then the fall very soon after, which is approximately ten years, according to economists. This would be followed by a global disruption of all systems of industry, production and distribution; and, of course, financial sectors.

However, we can sleep in peace because the politico-economic organization takes care of everything, since its role is to anticipate eventualities and essentially protect world populations. Moreover, haven't we allowed them to do so, thereby ceding our power? It is high time to ask real questions!

And if that were not enough, we have once again had the dazzling demonstration of what a small grain of sand, otherwise known as a 'virus', can destabilize in just a few days, and how it can fundamentally call into question our great human organizations, while also putting our lives at risk. To carry out lawsuits for incompetence, and for endangering the population, is perhaps a sort of revenge or relief for some; but, in any case, it is far too late and a pointless battle compared to the increasingly pressing issues that now concern our lives.

These long-term issues of existence also arise on a small island, which today depends practically 100% on petroleum for its food supplies, and for the running of its economy and tourism, as well as the mobility of its population. Failure to recognize that these compelling questions also apply to us is a form of denial and blindness; yet knowing how to anticipate is equally a proof of wisdom.

Naturally, and in-keeping with a crucial part of its objective, Tropical magazine addresses such subjects and will, we hope, prompt you to stop and reflect while trying to find a meaning to all of this.

We will realize that, once again, nature is at the center of everything, and that the phenomena of mutual aid and solidarity, well-known and identified amongst the great apes and many other animal species, are the values that can guarantee our harmonious development and keep our human societies in balance.

Furthermore, in recent months we have been able to see that, in response to these successive crises, a good number of governments have chosen to prioritize the health of populations over the growth of their economies. Could this be the start, admittedly constrained and forced, of a certain wisdom for humanity?

JEAN-JACQUES RIGAUD
Publisher

BIJOUX DE LA MER

L'ORIGINAL



sommaire

- 09 LE MOT DE NILS DUFAU
President of the St Barts Tourism Committee
- 11 CHRONIQUE de Jean-Jacques Rigaud
Editor's Opinion
- 15 REPORTERS SANS FRONTIÈRES
Reporters Without Borders
- 21 ST. BARTH PROPERTIES
by Sotheby's International Realty
- 31 ODP ET SUMMUM
For Architecture That Makes Sense
- 39 EODev
The Expression of a Revolution
- 55 WATT ELSE?
Renewable Energy
- 59 DAUPHIN TELECOM
Performance Is Our Core Philosophy
- 61 SARGASSE PROJECT
The Ocean Offers a Perfect Solution to Its Pollution!
- 65 OPÉRATION «déchets marins-cétacés»
Project 'Marine Litter Cetaceans'
- 69 PIERRE-HENRY FONTAINE
The Man Who Brings Skeletons Back to Life!
- 75 LES URGENTISTES DE LA MER
The National Sea Rescue Service
- 81 LA PÉPINIÈRE de l'Agence Territoriale de l'Environnement
The Plant Nursery of the Territorial Environmental Agency
- 82 ISLAND NATURE St Barth Experiences
- 85 JEAN-JACQUES AUDUBON
The Most French of All Americans, And a Self-Taught Genius!
- 91 JEAN-PIERRE BALLAGNY
Hommage
- 96 CHASSEUR D'ART
Art Hunter
- 100 STEEVE RUILLET
Knives Excellent Tools and Treasured Possessions
- 108 TERRE HAPPY STUDIO
Fitness Therapy with a Smile!
- 110 IMMUNÂGE
For More Immunity, More Energy and Less Stress
- 118 CALENDRIER ÉVÉNEMENTS 2021
Events for 2021



En couverture :
"Turban rose",
tableau 75x60

Graphisme : Florence Voix. Magazine : Tropical St Barth, annuel ; publication de ABL éditions, immeuble Courtois n°4, Marigot, BP 1124 – 97015 St-Barthélemy Cedex, T. 0590 29 61 47, GSM : 0690 502 836, contact@abledition.com Site : www.tropical-mag.com. Directeur de publication/Rédacteur en chef : Jean-Jacques Rigaud. Rédacteurs : Vladimir Klein, Jean-Jacques Rigaud, Michel Vély, Nils Dufau, Christophe Deloire. Traduction : Rachel Barrett-Trangmar. Photographes : Jean-Jacques Rigaud et signatures indiquées. Direction artistique et technique : ABL éditions et 6ème Concept. Photogravure et impression : Manufacture Deux-Ponts.

Nous remercions pour leur collaboration : Nils Dufau, Michel Vély, Steeve Ruillet, Rudi Laplace, Benoît Meesemaeker, Pascale Minarro Baudouin, Olivier Dain et Abel Guillaume, Rebecca Field, Maryvonne et Gérard Mignot, Fabrice Danet, Ernest Brin, Jérémie Lagarrigue, Vincent Lalanne, Rudi Laplace, Dantes Magras, Pierre-Antoine Guibout, Johan Adam, Alexandra Lemarchand, Michel et Denise Vély, Pierre-Henry Fontaine, Véronique Vandernoot, Valérie Garnier et Yvan, Fabienne Miot, Michaël Gramm, Emmanuel et Isabelle Badias, Bertrand Caizergues, Loïc Lenoir, Lions Club, Bruno Magras, Thierry Aron, Olivier Basset, Heike Dumjahn, Sébastien Gréaux, Micheline Jacques, Florence Voix, Jérôme Pellerin, Jonas Hochart, Myrouan Diab, Christian Hardelay, Sabine Massegli, Philippe Bosio. Et tous nos partenaires annonceurs, sans lesquels ce magazine ne serait pas possible. Merci également au CTTSB pour la diffusion de ce magazine, sur toutes les manifestations extérieures, dans le cadre de notre partenariat; merci à Anne Vandromme pour notre partenariat de diffusion sur la Côte Est avec le guide « Yacht Insider's Guide » Merci également à toute l'équipe de l'ATE et aux associations Megaptera, INE, Saint-B'Art, APO, SNSM et RSF.

Toute reproduction, même partielle, des articles et des photos publiés dans Tropical Saint-Barth, sans accord de la société editrice, est interdite, conformément à la loi de 1957 sur la propriété littéraire et artistique.

Les portes de la mer et du ciel
sont grandes ouvertes pour vous accueillir !



M. Ernest Brin
Directeur du Port



*The Doors to the Sea and Sky of St Barts
Are Wide Open to Welcome You!*



M. Fabrice Danet
Directeur de l'Aéroport



AÉROPORT DE SAINT-BARTHÉLEMY

RÉMY DE HAENEN

ROSEWOOD

LE GUANAHANI

ST. BARTH



OUVERTURE PRINTEMPS 2021
OPENING SPRING 2021

rosewoodhotels.com



Notre Île vous accueille dans les meilleures conditions

Our Island Welcomes You in the Best Possible Conditions

A l'heure où j'écris ces lignes (mi-octobre 2020) la planète entière se bat toujours contre

un redoutable ennemi invisible – le Coronavirus. Au-delà de son impact sanitaire évident, sa capacité à réveiller les peurs et par moment la psychose a eu comme résultat une plongée momentanée du monde en récession économique. L'étroite synergie entre la Collectivité de Saint-Barthélemy, l'Etat, l'ARS, et le laboratoire Bio Pôle Antilles, a permis une gestion exemplaire de cette crise. Nous étions les premiers dans la Caraïbe à nous doter de machines derniers cris pour dépister le virus et nous battons des records s'agissant du nombre de tests effectués. Une multitude d'initiatives complémentaires ont été mises en place, tel que le test PCR systématique des saisonniers arrivants sur notre territoire et nos visiteurs touristes volontaires au septième jour de leur arrivée.

Par ailleurs, St Barth a toujours favorisé une activité touristique haut de gamme, réduisant ainsi les grands flux passagers et les éventuels risques contagieux pouvant y être associés.

Ainsi, notre territoire a su limiter les risques et n'a pas connu de situation épidémique. Nous avons trouvé l'équilibre entre mesures de vigilances sanitaires et l'obligation à maintenir notre territoire économiquement ouvert. Rappelons que l'accès au travail est un droit de l'homme absolu et inaliénable.

Soulignons parallèlement la profonde collaboration entre notre Collectivité, la population et les professionnels ayant permis d'assurer autant que possible la continuité dans le fonctionnement de notre microéconomie, nous avons tous su garder la tête froide.

La quasi-totalité de notre parc hôtelier, nos villas et nos restaurants ont été rénovés, ainsi que nos infrastructures. St. Barth est fin prête pour une saison touristique, tout en espérant que les contraintes internationales toujours très fortes ne gâchent pas nos espoirs.

At the time of writing (mid-October 2020), the whole planet is still battling against a formidable invisible enemy – Coronavirus. Beyond its obvious impact on health, its ability to incite fear and sometimes panic has consequently plunged the world into a sudden economic recession. The close synergy between the Collectivity of St Barts, mainland France, the regional health authority (ARS) and the island laboratory, has facilitated an exemplary management of this crisis. We were the first island in the Caribbean to have the very latest technology to screen for the virus; and we are breaking records for the number of tests performed. A multitude of additional initiatives has been set up, such as the systematic PCR testing of seasonal workers and tourists, carried out seven days after their arrival on the island.

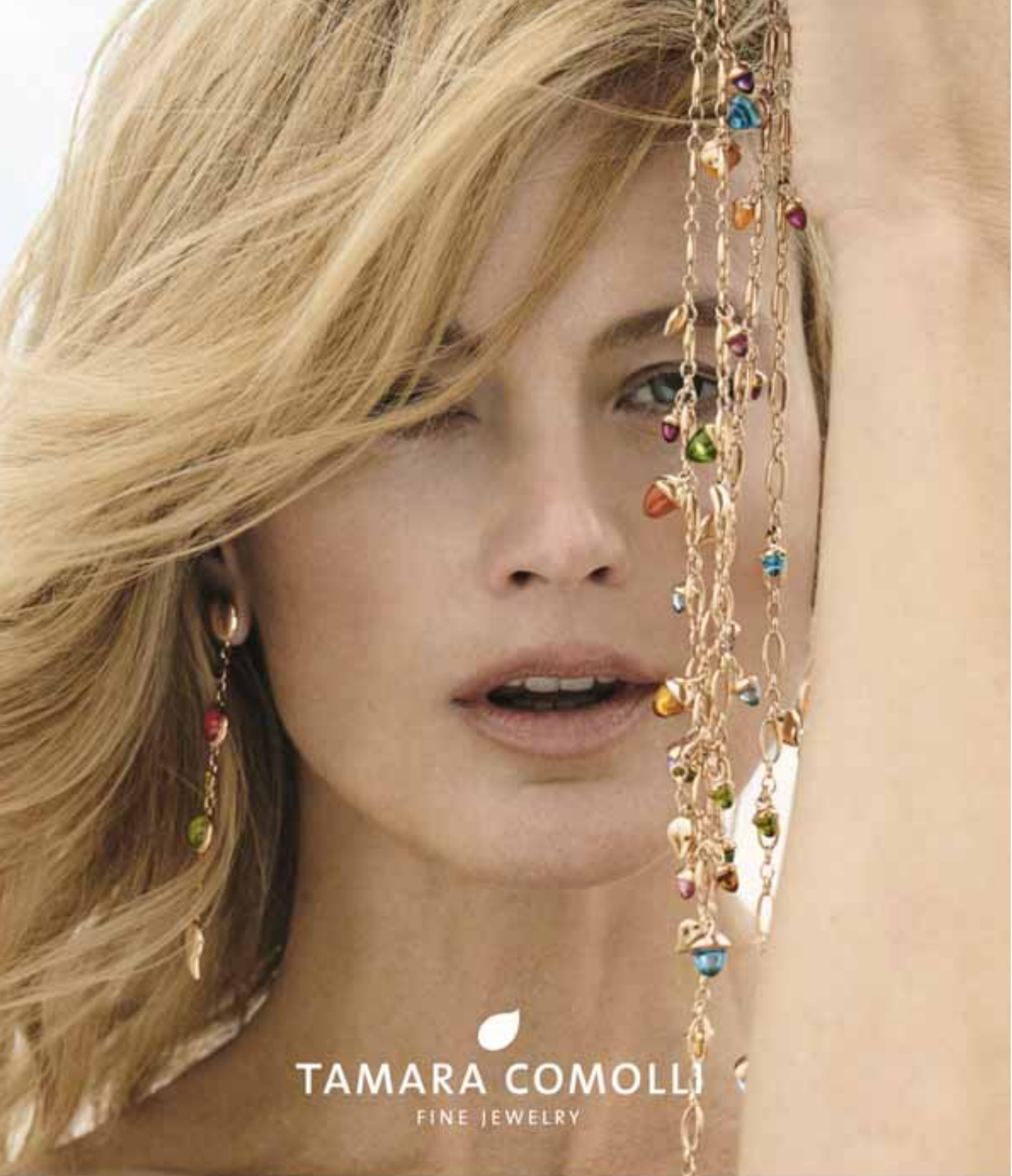
Furthermore, St Barts has always leaned towards exclusive high-end tourism, which thus avoids a mass influx of visitors, as well as the potential associated risk of contagion.

Our island has therefore been able to limit the risks and has not experienced an epidemic. We have found a balance between vigilant health measures and our commitment to keep our island economy open. We must not forget man's absolute and fundamental right to work.

We should equally highlight the strong collaboration between the Collectivity, the population and the professionals, which, as far as possible, has been able to ensure that our microeconomy continues to function – allowing us all to keep our dignity.

Likewise, practically all of our hotels, villas and restaurants, as well as our infrastructure, have been refurbished, restored or renovated. St Barts is all set for a new tourist season, while hoping that the ongoing very strict international restrictions will not spoil our hopes.

Nils Dufau,
Président du CTTSB
President of the St Barts Tourism Committee




TAMARA COMOLLI
FINE JEWELRY


Fabienne Miot

Gustavia - T. : + (59) 05 90 27 73 13 - boutique@fabiennemiot.com
www.FabienneMiot.com -    [fabiennemiotcreation](https://www.instagram.com/fabiennemiotcreation)



Chronique

Editor's Opinion

Photo : pétroglyphes préhistoriques, Sahara, par Giampaolo Cianella – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

LA MONDIALISATION VIRALE

Peut-être est-il inopportun, voire indécent de reparler de cette pandémie mondiale ; nous pourrions toujours classer cela dans la rubrique des informations largement médiatisées, où les interprétations sont fonction des craintes et des intérêts des uns et des autres. C'est ce qui fait aussi que l'individu, devenu social, ou plus exactement consommateur, en perd dans sa « modernité » non seulement toute notion de temporalité, mais, plus dommageable encore, il n'y voit qu'une péripétie de l'actualité ; actualité sans cesse renouvelée par un système médiatique affolé, ce qui l'empêche du même coup, sauf à avoir une réelle volonté de compréhension du monde et à mener une vraie réflexion sur nos organisations de vie en société et les perspectives réalistes que l'on peut en attendre.

Le déficit d'une valeur essentielle : La notion de Temporalité

L'apparition du vivant remonte à 3,8 milliards d'années, c'est ce que nous appelons aujourd'hui la Biodiversité, et pour autant sans pleinement réaliser, d'un point de vue historique et biologique, ce qu'elle a de déterminant, dans l'organisation du monde actuel et de la vie, mais aussi dans chacun des écosystèmes dont elle est l'expression. Il est urgent de se persuader, au-delà de notre arrogance à vouloir tout maîtriser, que toucher à cette biodiversité, c'est toucher à cette profondeur de l'histoire, c'est comme tirer le fil d'un tissu complexe, qui remettrait en cause l'intégrité et la solidité de ce tissu, car tous les fils de cette structure sont interdépendants, reliés entre eux et de ce fait, ils en garantissent la solidité. Les virus et les bactéries existent depuis des millions d'années, dans des environnements qui leur sont propres et pour certains d'entre eux, cohabitent avec des espèces animales, propres à des écosystèmes particuliers. Tous ces systèmes sont complexes et interdépendants. Vouloir se rendre maître et dominateur de la nature, comme le proposait René Descartes, n'était sûrement pas son précepte philosophique le plus éclairant.

VIRAL GLOBALIZATION

Perhaps it is inappropriate or even imprudent to speak of the global pandemic in a lifestyle magazine. We could simply consider it as widely publicized information, whose interpretation is influenced by fear and personal interest. At the same time, we as individuals, having become members of a human society (or, more precisely, consumers), have lost, in our modernity, not only all sense of time but, more damaging still, we are only aware of pivotal news events – news that is constantly being updated by a media system in a debilitating state of panic. We clearly need to change our attitude to have a better understanding of the world, while thoroughly examining our structures of life in society and the realistic perspectives that lie ahead.

Core Value Deficit: Our Sense of Time

The first appearance of life on Earth took place 3.8 billion years ago; it has subsequently evolved into a broad spectrum of living things, with a variety of genes, species and ecosystems, and is what we now call 'biodiversity'. Yet without us realizing it, from both a historical and biological point of view, this biodiversity has a crucial role in the organization of the current world and also in each of its ecosystems. Looking beyond our arrogant desire to control everything, we urgently need to acknowledge the fact that interfering with this biodiversity is to affect the depths of history. It would be like pulling a thread of a complex fabric, whose threads are woven together and interdependent, thereby destabilizing its whole strength and structure. Viruses and bacteria have existed for millions of years, some in their own environment and others coexist with animal species from specific ecosystems. All these systems are complex and interdependent. Thus Descartes' wish for man to become the master and possessor of nature was certainly not the wisest dictum of this French philosopher.

The existence of Zoonosis, that is, an infectious disease passed from animals to humans, is a phenomenon that

Un phénomène qui n'est pourtant pas nouveau : Zoonose

C'est un virus comme révélateur de la vulnérabilité de nos organisations économiques, sanitaires, sociales et aussi de nos hommes politiques dont la vocation première est pourtant de prévoir et protéger les populations dont ils ont mandat.

Toutes les pandémies récentes sont pour la plupart d'origine animale et notamment issues d'animaux sauvages. L'explication à ce phénomène est la proximité de plus en plus grande, entre les humains et les animaux ; ces animaux sauvages qui n'en sont nullement responsables, car ils subissent de plus en plus, la destruction de leurs écosystèmes. La forêt par exemple, à l'échelon de la planète régresse de 13 millions d'hectares chaque année, soit l'équivalent d'un pays comme l'Angleterre. Outre que cette disparition accentue l'effet de serre, elle est aussi la raison principale de la destruction de la biodiversité. Par ailleurs les animaux se retrouvent de plus en plus confinés, eux aussi, et de ce fait ils sont également en contacts plus fréquents avec les humains. D'autre part les espèces sauvages rencontrent les espèces domestiquées, alors qu'elles ne le devraient pas.

« Toutes les maladies infectieuses, sont des maladies d'écosystèmes » Pr. Didier Raoult 25/06/2020 sur BFM TV.

La population mondiale augmente en moyenne de 80 millions d'individus chaque année et à ce rythme-là nous devrions passer de 7,7 milliards à environ 10 milliards d'individus dans trente ans, sur la planète terre. Autant les populations d'animaux sauvages savent se réguler dans la nature, à la condition que l'homme n'intervienne pas, autant l'intelligence humaine, toute absorbée qu'elle est dans un développement sans fin, n'a pas mis en place des mesures humainement efficaces, autres que les guerres et les génocides.

A terme, les ressources nutritionnelles posent question et les solutions actuelles sont souvent désastreuses, comme l'élevage intensif qui pose de gros problèmes environnementaux ; en voici un autre exemple :

Dans les années 90, en Malaisie ont convertit de nombreuses forêts en terres agricoles, pour y pratiquer aussi, à très grande échelle, l'élevage de porcs « les grandes fermes à cochons ».

Dans cette région y vit aussi une chauve-souris, porteuse d'un virus appelé Nipah, elle se nourrit de fruits que les cochons mangent également ; lorsque les résidus de ces fruits tombent à terre, imprégnés de salive et d'excréments de chauve-souris ; les porcs qui s'en nourrissent sont contaminés, ils deviennent porteurs de virus et infectent à leur tour les éleveurs. Très rapidement on compte plusieurs centaines de morts parmi les éleveurs et les consommateurs de cette viande de porc. Alors, on procède à l'abattage de plus d'un million de cochons qui n'avaient rien à faire dans cette région, d'autant que la Malaisie est à majorité musulmane.

La chauve-souris n'est en aucun cas le problème, mais ce sont plutôt les choix économiques, opérés par les humains. Cet exemple nous rappelle d'autres phé-

we have known about for some time. Nevertheless, it is now like a wake-up call disclosing the vulnerability of our economic, health and social organizations, as well as the frailties of our political representatives whose primary purpose is to forewarn and protect the populations whom they govern.

Most of the recent pandemics have originated from animals, particularly wild animals. The reason for this is the growing proximity between humans and animals. These wild animals are in no way responsible as they are increasingly affected by the destruction of their ecosystems. The world's forests, for example, decrease by 13 million hectares each year, which is the equivalent size of England. Beside the fact that this reduction accentuates the greenhouse effect, it is also the principal reason for the devastation of the Earth's biodiversity. In addition, wild animals are becoming progressively confined and are consequently more frequently in contact with humans. These wild animals also mingle with domestic animals, which likewise goes against the law of nature.

French physician and infectious disease specialist, Didier Raoult, recently said that "All infectious diseases are the diseases of ecosystems" (BFM TV, June 2020).

The world's population increases by an average of 80 million people each year; at this rate the current total of 7.7 billion people will increase to approximately 10 billion in 30 years' time. Wild animals instinctively know how to regulate their populations, but human intelligence is so absorbed in its incessant development that it has not yet designed any humanely effective measures for population control, apart from wars and genocides.

In the long-term, the global supply of food resources will inevitably become problematic; and current solutions often exacerbate the problem, such as intensive farming that is highly detrimental for the environment. One example of this occurred in Malaysia in the 1990s, when a number of forests were cut down for agricultural land, notably for the large-scale farming of pigs. However, in the same region lived a fruit-eating bat carrying a virus called Nipah. These bats ate fruit from trees growing in the same vicinity as the pigs. The half-eaten fruit, impregnated with bat saliva and excrement, would fall to the ground and be eaten by the pigs, which consequently became contaminated and carriers of the virus, infecting in turn the farmworkers. This very rapidly led to several hundred deaths of farmworkers, as well as those who consumed the pork. More than a million pigs were subsequently slaughtered, despite having no connection to this region; and, ironically, the majority of the Malaysian population are non-pork eating Muslims.

The bat was by no means the cause of the problem, but rather the economic decisions made by humans. This example is reminiscent of other similar phenomena: HIV, Ebola, Avian Influenza, amongst many others.

Currently in the Democratic Republic of the Congo, they are clearing and mining the land to extract a rare

nomènes du même type : sida, Ebola, grippe aviaire et bien d'autres.

Actuellement, au Congo, on défriche et l'on creuse pour extraire un métal rare, le Coltan, minerai qui sert dans la fabrication des appareils électroniques ; ainsi en achetant un smartphone, vous contribuez à l'extraction de ce minerai et contribuez également à ce que les mineurs sur place, mangent de la viande de brousse et s'exposent à de nouveaux virus échappés d'animaux sauvages locaux.

Cet exemple n'a certainement pas pour but de culpabiliser, mais plutôt d'inviter à une réflexion plus large sur nos modèles de développement.

Il est un autre paramètre à prendre en considération, c'est l'augmentation des déplacements humains et des marchandises sur la planète, ceci explique par exemple qu'en l'espace d'un mois la dernière pandémie s'est classée à l'international.

Quelques faits, anthropiques et démographiques, qui sont autant de bases de données, pour une analyse en profondeur qui n'appartient pas uniquement aux politiques, lesquels ne se sont d'ailleurs pas vraiment distingués dans le dernier jeu à la mode du Covid-19.

- De 2020 à 2050 + 2 milliards d'individus sur terre
- De 1980 à 2020 le trafic aérien a été multiplié par 7
- Une personne sur huit vit dans l'insalubrité totale, soit plus de 1 milliard d'individus
- Selon les scientifiques, il resterait plus de 300 000 virus chez les mammifères que nous ne connaissons pas, d'où d'autres pandémies probables, imprévisibles et peut-être plus létales que celle que nous connaissons.

Peut-être que de cette crise naîtra une réelle volonté de changement, on peut l'espérer, mais il ne faut surtout pas ne s'en remettre qu'aux décideurs et hommes politiques de tous bords ; il faut créer une dynamique du changement et cela ne peut être qu'un large mouvement collectif. Nous sommes aussi, tous, des consommateurs de produits ou de services, et à ce titre nous possédons un véritable pouvoir politique : consommer, ne pas consommer, consommer différemment...

Les pistes sont nombreuses, il faut réfléchir et travailler à la fois sur le temps court et le temps long et surtout ne pas accepter les logiques qui nous ramèneraient au monde d'avant, ce qui serait pire encore. Cette peur que nous venons de vivre, doit être mobilisatrice ; nous avons les outils et l'intelligence, ce qui nous manque simplement, c'est la sagesse qui doit nous amener à définir un autre rapport à la nature, laquelle vient de nous envoyer un sérieux message, mais aussi un véritable ultimatum.

Concernant le problème climatique, tous les scientifiques sont d'accord, il n'y a plus de réversibilité dans les phénomènes induits, nous allons donc vers une trajectoire inconnue. Les structures humaines qui semblent extrêmement puissantes, font fi de la nature et de la complexité biologique, et en réalité elles demeurent très vulnérables dans une économie qui se veut globalisée, aux flux tendus et aux acteurs bien conditionnés à la loi d'un libéralisme mondialisé, dans lequel seul le profit compte dans l'immédiateté.

metallic ore called Coltan, used in the production of electronic devices. Thus, by buying a smartphone you are promoting the extraction of this ore and equally causing the miners to eat local bushmeat, thereby exposing themselves to new viruses from local wild animals.

This example is certainly not intended to make you feel guilty, but to incite a broader consideration of our actions and development.

Another factor to take into consideration is the increase in human travel and marketing on the planet. This also explains how the recent pandemic reached an international scale in the space of a month.

Below are some anthropic and demographic facts, allowing us to fully analyze the situation, rather than it being the exclusive domain of policy-makers – none of whom have made a distinctive impression in this faddish game of Covid-19.

- From 2020 to 2050 the global population is predicted to increase by 2 billion
- From 1980 to 2020 air traffic increased sevenfold
- One person in eight (i.e. 1 billion people) lives in unsanitary conditions
- According to scientists, there are still more than 300,000 viruses carried by mammals that are yet to be discovered. We are therefore likely to experience more pandemics, just as unpredictable and potentially more lethal than those that have already occurred.

Perhaps this crisis will give rise to a real desire for change. We can but hope, yet we should not simply rely on decision-makers and politicians of all persuasions. We have to create an impetus for change and this can only be through a large collective movement. We are consumers of products and services, and so we possess a veritable political power: to consume, not to consume or to consume differently ...

There are many options to consider, and we should focus on both the short-term and long-term and, above all, not accept any logistical reasoning that would take us back to where we started, which would put us in an even worse position. The fear that we have experienced should be the catalyst to motivate us. We have the tools and intelligence, yet we lack the wisdom to redefine our relationship with nature, which is sending us an important message and equally giving us a true ultimatum.

With regards to the climate problem, every scientist agrees that the human-induced phenomena cannot be reversed and that we are heading towards uncharted waters. By ignoring nature and its biological complexity, the seemingly powerful human organizations remain vulnerable in an economy striving to be globalized, with constant pressure and human beings conditioned to the law of globalized liberalism, where only profit counts in the immediacy.

Et comme bien souvent, à la suite d'une crise, nous assistons à une série de réactions autoritaires de la part des pouvoirs oligarchiques qui prennent peur et veulent garder le contrôle quoi qu'il arrive : c'est le « Patriot Act » après l'épisode du World Trade Center, en France c'est la loi Avia qui tend à limiter la liberté d'expression et donner un pouvoir supplémentaire à ceux qui ont déjà une prééminence dans l'économie et le contrôle des individus. Prenons garde à ce que le libéralisme, dont on peut déjà légitimement remettre en cause les arguments, ne devienne pas liberticide... et me revient à la mémoire, une phrase d'Albert Camus « toute forme de mépris, si elle intervient en politique, prépare ou instaure le fascisme. »

Nous sommes à un point de bascule et une révolution est en marche, elle est nécessaire pour générer de nouveaux cycles adaptatifs. Rappelons-nous que nous sommes les descendants, pas si éloignés que cela, de ceux qui ont su s'adapter pour survivre : « les chasseurs cueilleurs. »

Sachons retrouver cette sagesse ancestrale, cette « sobriété heureuse » pour nos enfants à venir et la survie de l'humanité.

As so often happens following a crisis, there is a series of authoritarian reactions from fearful oligarchic powers who want to keep control, no matter what: be it the 'Patriot Act' after the 9/11 World Trade Center attack; or the French 'Avia' law. The latter imposes limits on freedom of speech, and is considered by some to give additional power to those who already have too much influence over individuals and within the economy. We must ensure that liberalism, whose arguments we can legitimately question, does not become liberticide ... A quote by Albert Camus springs to mind, "Any form of contempt, if it intervenes in politics, prepares or establishes fascism."

We are at a tipping point and a revolution is underway; we thus need to generate new adaptive cycles. We must not forget that we are the descendants of those who knew how to survive: the hunter gatherers.

Let us now endeavor to rediscover this ancestral wisdom, this happy simplicity, for the lives of our children and for the survival of the human race.

Jean-Jacques Rigaud

Autres sources d'information

Further sources of information

- René Descartes, philosophe (1596-1650). Cogito, ergo sum « Je pense donc je suis » ; pour lui la philosophie englobe la science et l'étude de toute la nature. La raison est déterminante et rien n'arrive sans cause. « Discours de la méthode » – Éditeur J'ai lu | 'Discourse of the Method' by the French philosopher René Descartes (1596-1650), which includes his famous statement, "Cogito, ergo sum" ("I think therefore I am").
- Albert Camus, prix Nobel de littérature (1913-1960) et journaliste engagé, notamment dans la Résistance. « L'Étranger » 1942 – Editions Gallimard, « La Peste » 1947 – Editions Gallimard, « L'Homme révolté » 1951 – Collection : Folio essais | 'The Stranger', 'The Plague' and 'The Rebel' by French author Albert Camus (1913-1960), who won the Nobel Prize for Literature in 1957.
- Zoonose : maladie animale qui se transmet à l'humain
- Virus Nipah, endémique de l'Asie du Sud, provoque la maladie chez l'animal et chez l'homme, mortel dans plus de 50% des cas | Nipah Virus, endemic to Southern Asia, is a disease transmitted from animals to humans, and also between humans. The risk of death is greater than 50%.

Dossiers Internet

Internet Documentaries

- Comment l'humanité déclenche des pandémies – YouTube
- Bruno David – "La moitié des pathogènes nous viennent des animaux" – YouTube
- Le covid-19 est le signe que la nature va devenir de plus en plus hostile – YouTube
- Et si le monde devait s'effondrer pour renaître meilleur ? – YouTube
- Intervention à "l'Académie du monde d'après" – YouTube

- Coronavirus, itw de Nicolas Hulot: "Je crois que nous recevons une sorte d'ultimatum de la Nature" – YouTube
- Rencontre avec Pablo Servigne – Une autre fin du monde est possible – YouTube
- <https://uicn.fr/le-rapport-mondial-de-lipbes-confirme-le-declin-alarquant-de-la-nature/>
- <https://www.wwf.fr/call4nature>

Ouvrages | Publications

- « La stratégie du choc » de Naomi Klein – éditeur : Random House of Canada | 'The Shock Doctrine: The Rise of Disaster Capitalism' by Naomi Klein, published by Knopf Canada
- « Tout peut changer » 2014 de Naomi Klein – éditeur : Simon et Schuster (American Book Award) | 'This Changes Everything' by Naomi Klein, published by Simon et Schuster; awarded the American Book Award
- « Sortir de la croissance » d'Eloi Laurent – éditeur (L.L.L. Les Liens qui Libèrent)
- « Le prix de l'inégalité » de Joseph E. Stiglitz, prix Nobel d'économie – éditeur : W.W. Norton et Company | 'The Price of Inequality' by Joseph E. Stiglitz, published by W.W. Norton et Company. Stiglitz is the winner of the Nobel Memorial Prize in Economic Sciences
- « La fabrication du consentement » d'Edward Herman et Noam Chomsky – éditeur : Pantheon Books | 'Manufacturing Consent' by Edward Herman and Noam Chomsky, published by Pantheon Books
- « Et si l'effondrement avait déjà eu lieu, l'étrange défaite de nos croyances » de Roland Gori – éditeur : L.L.L. (Les Liens qui Libèrent)
- « Comment tout peut s'effondrer » de Pablo Servigne et Raphaël Stevens – éditeur : Editions du Seuil | 'How Everything Can Collapse' by Pablo Servigne and Raphaël Stevens, published by Polity
- « Une autre fin du monde est possible » de Pablo Servigne, Raphaël Stevens, Gauthier Chapelle – éditeur : L.L.L. (Les Liens qui Libèrent) | 'Another End of the World is Possible' by Pablo Servigne, Raphaël Stevens and Gauthier Chapelle, published by L.L.L. (Les Liens qui Libèrent)

- « Les sentinelles des pandémies : Chasseurs de virus et observateurs d'oiseaux aux frontières de la Chine » de Frédéric Keck – éditeur : Zones Sensibles Editions

Un rappel du droit

A reminder of the French law

Désobéissance civile, Article 35 de la Déclaration des droits de l'homme : Désobéir est un devoir pour tout homme qui aspire à un monde meilleur.

L'article 35 de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1793 déclare légitime la désobéissance civile, bien que cet article ne figure pas dans la déclaration de 1789, seule reconnue par le Conseil Constitutionnel depuis 1971 : « Quand le gouvernement viole les droits du peuple, l'insurrection est, pour le peuple et pour chaque portion du peuple, le plus sacré des droits et le plus indispensable des devoirs. »

Voici une des violations de ce gouvernement: Art. 12. La garantie des droits de l'Homme et du Citoyen nécessite une force publique ; cette force est donc instituée pour l'avantage de tous, et non pour l'utilité particulière de ceux auxquels elle est confiée.

Civil disobedience is a duty for every man who aspires to a better world.

Article 35 of the Declaration of the Rights of Man and the Citizen (1793) legitimizes civil disobedience (N.B. Article 35 was not part of the 1789 Declaration of Human Rights, which is the only one recognized by the United Nations since 1971): "When the government violates the rights of the people, insurrection is, for the people and for each section of the people, the most sacred of rights and the most essential of duties."

Here is one of the violations of this government, Art. 12:

The guarantee of human and citizen rights requires a public force; this force is thus instituted for the benefit of all, and not for the particular benefit of those to whom it is entrusted.



La Désinfodémie touche le fond

The 'Disinfodemic' Hits Rock Bottom

Par Christophe Deloire - Secrétaire général de Reporters sans frontières (RSF)
Secretary General of Reporters Without Borders (RSF) – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar



C'est pendant l'épidémie de peste bubonique, en 1666, en regardant une pomme tomber, alors qu'il était retransché dans sa maison familiale, que le mathématicien Isaac Newton a posé les bases de la théorie de la gravitation

universelle. Notre propre confinement nous aura fait découvrir une autre accélération que celle des objets en chute libre: la dégradation accélérée de la liberté de la presse. Mais la gravité de cette situation n'est pas une loi naturelle.

Pour étudier cette « désinfodémie », Reporters sans frontières a lancé l'Observatoire 19, baptisé en référence au Covid-19, mais aussi à l'article 19 de la Déclaration universelle des droits de l'homme. Ce projet nous a permis d'évaluer les effets désastreux de la censure, dès les prémices de la pandémie, l'impact de celle-ci sur le journalisme et l'intensité de la « stratégie du choc » mise en œuvre par les gouvernements autoritaires.

Ainsi notre correspondant en Algérie, Khaled Drareni, a été placé en détention au moment même où les manifestations populaires qu'il couvrait

It was during the bubonic plague epidemic in 1666, whilst confined to the family home, that the mathematician Isaac Newton watched an apple fall to the ground and subsequently formulated the theory of gravity. During this recent confinement, we have all discovered a lot more than the acceleration of objects in free fall, namely the accelerated degradation of the freedom of the press. But the gravity of this situation is certainly not a law of nature.

In order to study this 'disinfodemic', Reporters Without Borders has launched 'Tracker 19', so-named after Covid-19 and also Article 19 of the Universal Declaration of Human Rights. This project has allowed us to assess the disastrous effects of censorship since the beginning of the pandemic, its impact on journalism and the intensity of the 'shock strategy' instigated by authoritarian governments.

Our correspondent in Algeria, Khaled Drareni, was taken into custody around the same time that the public protests he was covering were suspended on account of the Coronavirus. We have been very moved by the solidarity shown towards Drareni; and also grateful for the financial support, which allows our team to ardently and courageously defend these 'news heroes' who face ever-changing threats. In certain countries, economic fragility equally threatens journalism with extinction.



ARRÊTONS LA CHASSE AUX JOURNALISTES

En 10 ans, plus de 900 journalistes ont été tués
dans le monde.

FAITES UN DON SUR [RSF.ORG](https://rsf.org)

RSF REPORTERS
SANS FRONTIÈRES

étaient suspendues du fait du coronavirus. La solidarité à son égard nous a beaucoup émus. Grâce à votre soutien, notre équipe défend avec ardeur et courage ces « héros de l'information » qui affrontent des menaces protéiformes. Dans certains pays, la fragilisation économique fait même peser la menace d'une extinction du journalisme.

L'espace numérique s'apparente désormais à un écosystème pollué par la propagande, où l'information, gavée de rumeurs et d'intérêts particuliers, ressemble à ces zones maritimes saturées de bouts de plastique. Si nous voulons protéger les humains, retirer un à un les contenus erronés ou manipulateurs ne suffira pas, pas plus que de trier à la main les déchets flottants en croyant sauver les poissons. Un changement océanique est nécessaire pour maintenir le journalisme à flot.

Pour ce faire, nous pourrions nous fonder sur la passion de la réalité, le goût de la vérité et le sens de la beauté. Depuis plus de vingt ans, Laurent Ballesta parcourt les océans du globe, sur l'eau et sous l'eau. Animé par l'amour de la découverte scientifique, des images inédites et de l'exploit sportif, il pilote des expéditions d'une rare envergure: en Antarctique avec son ami Vincent Munier, en Polynésie française pour observer au plus près une meute de 700 requins gris, ou en Méditerranée pour une plongée inédite de 28 jours.

Merci infiniment à Laurent ainsi qu'à Ian Urbina, grand reporter au New York Times qui pour nous dévoile les coulisses de sa série d'enquêtes sur ce qu'il nomme La Jungle des océans: esclavage, pollution, trafic d'armes. Ce lauréat du prix Pulitzer s'applique depuis des années à dévoiler les crimes perpétrés loin de nos yeux dans cette immense zone de non droit qu'est la haute mer. Le journalisme sous toutes ses formes reste notre bouée.

Ce texte est de l'Édito de la revue RSF, en vente à La Case aux Livres à Gustavia.

Reporters sans frontières est soutenu localement par la Collectivité et le Lions Club « Île de Saint-Barthélemy ».

Digital space is now like an ecosystem polluted by propaganda, where information, full of rumors and specific interests, resembles ocean waters full of plastic debris. If we want to protect human lives, eradicating erroneous or manipulative information piece by piece will not solve the problem; no more than the removal of floating waste by hand will save the world's fish. A big sea change is necessary to keep journalism afloat.

To this end we need to cultivate a passion for reality, an advocacy for truth, and a sense of beauty. For more than twenty years, Laurent Ballesta has travelled the oceans of the world, above and below the surface. Driven by the love of scientific discovery, extraordinary images and sporting feats, he has led the most unusual expeditions, notably in the Antarctic with his friend Vincent Munier; in French Polynesia where he observed a school of 700 grey sharks up close; and in the Mediterranean where he experienced an unprecedented 28-day dive.

Many thanks to Laurent (as well as Ian Urbina, a key reporter for the New York Times) for allowing us to see behind the scenes of his series of investigations into what he calls 'The Jungle of the Oceans': slavery, pollution and arms trafficking. This Pulitzer Prize winner has worked for years to expose crimes perpetrated out of sight in an immense lawless zone akin to the high seas. Journalism in all its forms should continue to be our life raft.

SOUTENEZ LA LIBERTÉ DE LA PRESSE



9,90€

UN POSTER OFFERT

Plongez dans l'album RSF - Laurent Ballesta, en vente sur boutique.rsf.org



**REPORTERS
SANS FRONTIÈRES**

This text is from the Editorial of the 'RSF Review'; on sale in La Case aux Livres in Gustavia, St Barts.

Reporters Without Borders is sponsored locally by the Collectivity and the St Barts Lions Club.





Photo Yotam Sandak

A. LANGE & SÖHN
GLASHÜTTE I/SA

AUDEMARS PIGUÉ
Le Brassus

BOUCHERON
Paris

CHANEL

FOPE

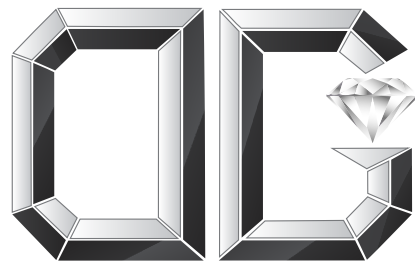
GISMOND
Paris

GRAFI
The Most Fabulous Jewels in the World

HERMÈS
PARIS

HYT

IWC
SCHAFFHAUSEN



DIAMOND GENESIS

SINCE 1984



GUSTAVIA - SAINT-BARTHÉLEMY FWI

+590 590 27 66 94

DIAMONDGENESIS.COM





Villa Coco - Photo Jeanne Le Men

A situation extraordinaire, réponse exceptionnelle

An Extraordinary Situation and an Exceptional Response

Rédaction : Vladimir Klein – Photos : signées – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

L'histoire d'une vie comme celle d'un lieu d'exception, est presque toujours marquée par un moment où 'tout' a basculé. Depuis ce moment, dira-t-on plus tard, plus rien n'a été pareil.

Il y a plus de 60 ans, quelques familles cosmopolites, ayant de manière très heureuse succombé au charme de Saint-Barth, ont commencé à y construire des résidences secondaires pour y passer les vacances en famille, le plus souvent entourées d'amis. Avec le temps, ce cercle d'initiés s'est agrandi autour d'une idée partagée avec les originaires de l'île : protéger et conserver la qualité de vie de Saint-Barth. Une qualité qui ne repose pas seulement sur le désir de maintenir un équilibre écologique et de protéger les plages immaculées et la vie marine de l'île, sans parler de l'amour des bonnes choses de la vie, mais aussi sur une culture d'amitié et de bon voisinage entre habitants et nouveaux venus.

C'est dans ce contexte que s'est inscrit la création d'une agence pas comme les autres, St. Barth

A life story, like a tale of somewhere extraordinary, is almost always marked by a dramatic turn of events. After such an occurrence, one looks back saying it has never been the same since.

More than sixty years ago, having happily succumbed to the charms of St Barts, a few cosmopolitan families began building second homes for family vacations, most often surrounded by friends. Over time, this group of newcomers grew around a common idea shared with local island residents: to protect and conserve the quality of life on St Barts. This quality not only rests on the desire to maintain an ecological balance, while protecting the immaculate beaches and marine life of the island, not to mention the love of the good things in life ... but it is also a culture of friendship and neighborliness between the residents and these newcomers.

And it was in this context, in 1989, that a unique agency, St Barth Properties, was founded by Peg Walsh, originally from Franklin in Massachusetts. She had instantly fallen in love with the island on her first



Villa Golden Palm - Photo Jeanne Le Men



Villa ELA © Laurent BENOIT

St Barts OfficeTeam

Derrière L. to R. : Nadine Rolland, Fuensanta Arnaldos, Benoit Meesemaeker, Laura Commaret, Romain Cannone, Jenna Massegli
Devant L. to R. : Pascale Minarro-Baudouin, Isaure Gravier, Anaïs Brethomé, Enzo Mondary.

Properties, fondée par Peg Walsh en 1989, amoureuse de l'île depuis sa première visite trois ans plus tôt, pour promouvoir une idée généreuse, Live Your Dream®. Né à Franklin dans le Massachusetts, dix ans plus tard, le rêve s'est installé dans les bureaux de St. Barth Properties à Gustavia, avant de prendre une envergure unique à travers l'association avec Sotheby's International Realty, la Rolls Royce de l'immobilier de luxe international, six ans plus tard, en 2005.

S'il est vrai que l'agence gère quelques-unes des plus belles propriétés sur l'île, St. Barth Properties Sotheby's International Realty se distingue surtout par la compétence et l'exceptionnelle disponibilité de l'équipe dirigée par Pascale Minarro-Baudouin et Benoît Meesemaeker à Gustavia. Ces qualités s'inspirent de l'esprit généreux de la fondatrice de l'agence, jamais à court de bons conseils.

Dans un monde en perpétuelle mouvance et devant le succès de l'île, St. Barth Properties Sotheby's International Realty a su s'adapter à ces changements, en évoluant sur le marché de l'industrie de la villa de location, tout en gardant ses valeurs d'origine. L'agence a développé un CRM* puissant (outil de gestion de la relation client) sur une base « Salesforce ». Cet outil, en constante évolution, permet de rentrer dans le cœur du marché de la

visit, three years earlier, inspiring her with the great idea to Live Your Dream®. Ten years later, this dream took hold in the offices of St Barth Properties in Gustavia; before rising to another level, in 2005, through its partnership with Sotheby's International Realty – the Rolls Royce of luxury international real estate.

While it is true that the agency manages some of the most beautiful properties on the island, St Barth Properties Sotheby's International Realty is primarily distinguished by the competence and exceptional accessibility of the team, directed by Pascale Minarro-Baudouin and Benoît Meesemaeker in Gustavia. These qualities are inspired by the generous spirit of the founder of the agency, never short of good advice.

In an everchanging world, together with the success of the island, St Barth Properties Sotheby's International Realty has been able to adapt to these changes by making further developments within the villa rental industry, while adhering to its original values. The agency has created a powerful Customer Relationship Management tool (CRM) designed by the CRM platform, Salesforce. This mechanism, in perpetual evolution, makes it possible to enter the heart of the villa rental market by concentrating all the data of clients and property owners (in strict compliance with the General Data Protection Regulation), to optimize services to these clients and property owners. The use



USA Office Team

(L. to R.) Allegra Pawlowski, Toni Laronga, Patty Connolly, Tom Smyth, Peg Walsh, Julia Hurd, Connie Walsh, Anne-Cécile Bedford

location de villas, en concentrant toutes les données des clients et des propriétaires, dans le strict respect des RGPD*, pour une optimisation des services aux clients et aux propriétaires. L'utilisation des nouvelles technologies permet de renforcer la cohésion et l'esprit d'équipe entre l'entité de Saint-Barth et celle des États-Unis. L'objectif étant de trouver les meilleures synergies entre le service de réservation aux États-Unis et les services apportés à la clientèle, par l'équipe à Saint-Barth.

L'alliance d'outils performants associés aux valeurs intrinsèques de St. Barth Properties Sotheby's International Realty, fait toute la richesse de la société.

« L'ingrédient humain » comme meilleure garantie !

En cette année, le monde entier, sans exception, est soumis à un régime de vie inédit pour faire face à une crise sans précédent. Le principe de précaution, devenu le régulateur de notre quotidien, est toujours de mise, mais aujourd'hui est aussi le moment de nous souvenir de nos qualités partagées: notre esprit d'ouverture et notre capacité d'embrasser l'avenir vont de pair avec la volonté de donner à la sécurité la place qui lui revient.

of new technologies makes it possible to reinforce the cohesion and spirit of the team divided between St Barts and the United States. The objective is to create complete harmony between the reservation service in the United States and the services provided to the clientele by the team on St Barts.

The combination of this effective CRM tool, and the intrinsic values of St Barth Properties Sotheby's International Realty, further enriches the company.

The Human Ingredient – the Best Guarantee!

This year the whole world, without exception, has been subjected to an unparalleled way of life to cope with an unprecedented crisis. The precautionary restrictions, which have become the rule of our daily lives, are still in place but it is now also the time to remember those shared qualities: our spirit of openness and our ability to embrace the future, which go hand in hand with our desire to prioritize safety.

This is why you will appreciate a key part of the philosophy of St Barth Properties Sotheby's International Realty, where the shared experience of social distancing reminds us of the importance of the 'Human Ingredient'.



Villa Infiniti - Photo Romeo Balancourt

St. Barth
Properties

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY

C'est pourquoi avec St. Barth Properties Sotheby's International Realty, vous apprécierez un élément clé de sa philosophie, dont l'expérience commune de la distanciation sociale a rappelé l'importance de « l'ingrédient humain ». Dès votre arrivée vous pourrez mesurer le sens d'anticipation, la prévention et la disponibilité de l'équipe, dans l'application des mesures de sécurité sanitaire. Les informations les plus récentes sur l'évolution de la situation sur l'île vous seront communiquées. Le service de conciergerie se tient informé de toute nouvelle mise à jour des mesures sanitaires actualisées par le CDC*, l'ARS*, conjointement avec la Préfecture et la Collectivité.

Bien entendu, votre villa sera parfaitement préparée et désinfectée, et toutes les personnes y intervenant respecteront strictement les gestes d'hygiène et de distanciation.

Un supplément d'âme

Ces dispositions apporteront à votre séjour, en groupe d'amis ou en famille, un sentiment de confiance et de sécurité. Le service de conciergerie mettra tout en œuvre pour anticiper et répondre à vos besoins et désirs particuliers, que votre demande porte sur un chef privé ou une baby-sitter, une livraison à domicile, des soins de bien-être, une activité sportive ou nautique, etc.

Alors n'hésitez pas à vous adresser à un membre de l'équipe, qui sera enchanté de vous présenter l'éventail complet de services et d'activités disponibles sur l'île.

* CRM – Customer Relationship Management

* RGPD – Règlement Général sur la Protection des Données

* CDC – Centers for Disease Control and Prevention

* ARS – Agence Régionale de Santé / Regional Health Agency

Upon your arrival on St Barts you will immediately be aware of the team's sense of anticipation, consideration and attentiveness in their application of health and safety measures. You will be informed of any changes in the situation on the island, communicated by the concierge service, which keeps abreast of recent updates on health and safety measures provided by the CDC*, the ARS* and the Collectivity.

It goes without saying that your villa will be meticulously prepared and disinfected; and anyone you encounter there will strictly respect the measures for health and safety and social distancing.

An Extra Special Touch

These prior preparations will give you confidence in the safety of your stay, be it with friends or family. The concierge service will make every effort to anticipate and respond to your specific needs and desires, no matter whether it is a private chef, babysitter, home delivery, health and beauty treatments, sports or nautical activities.

So, don't hesitate to speak to a member of the team, who will be delighted to show you the full range of services and activities available on the island.



Villa Jable - Photo Hugo Allard

Private Villa Rentals

Gustavia Harbor, St. Barthélemy - www.stbarth.com
St. Barth : +590 590 29 75 05 - USA : +1 508 528 7727

Real Estate Sales

Gustavia Harbor, St. Barthélemy - sothebysrealty-stbarth.com
St. Barth : +590 590 29 90 10 - USA : +1 508 570 4481

Exclusively affiliated with:



LIVE YOUR DREAM®



Only
St. Barth
Properties | Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY

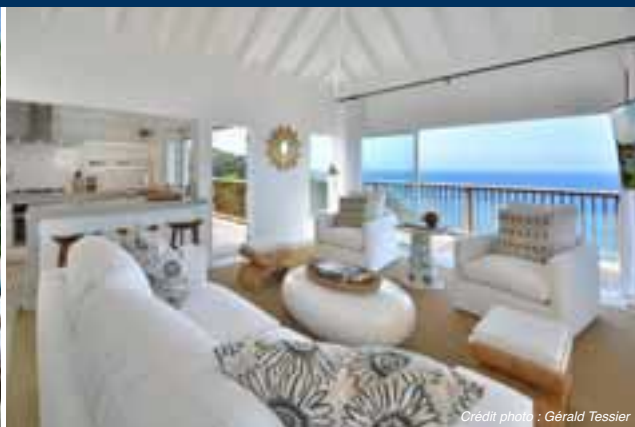
For those seeking the best in life

Your St. Barth home is more than a building or an address. It's where you make memories, enjoy family and friends, experience life and cherish a personal connection to the island. Your St. Barth home should be as exceptional as you are, and as you are going to be. Allow us to show you the way. For a lifestyle inspired by your potential, there is only St. Barth Properties Sotheby's International Realty.

Real Estate Sales | Private Villa Rentals

Gustavia Harbor-St. Barth | sothebysrealty-stbarth.com

© 2015 Sotheby's International Realty, a Division LLC. All Rights Reserved. Sotheby's International Realty Affiliated LLC is a registered trademark of The Real Estate Group, LLC and the Equal Housing Opportunity Act. Each Office is independently owned and operated. Sotheby's International Realty and the Sotheby's International Realty logo are registered trademarks of Sotheby's International Realty Affiliates LLC.



Esprit de Roche | Colombier

Perchée sur les hauteurs de Colombier et faisant face au Sud-Ouest et au coucher de soleil, cette villa de trois chambres avec piscine offre un panorama unique et un horizon infini sur l'océan. Elle dispose d'un spacieux parking en partie couvert donnant sur l'entrée de la villa. De là, on accède à l'espace salon/cuisine et à une belle terrasse couverte pour accueillir des convives. Sur ce même niveau, se trouve une chambre disposant d'une salle de bains et d'une terrasse privée. Une deuxième chambre, proposant les mêmes commodités, est située dans un bungalow séparé quelques marches plus bas tandis que la dernière est au niveau inférieur accessible par un magnifique escalier, à proximité de la piscine. Entièrement rénovée, décorée avec raffinement et recouverte de pierres, Esprit de Roche est un havre de paix niché dans un de ces endroits qui font de Saint Barthélemy une île si singulière.

Ideally located in Colombier, three bedroom Villa Esprit de Roche will treat its owners to a panoramic seascape that encompasses the neighboring islands of Nevis, St. Kitts, Statia and Saba. Fiery sunsets are a bonus with an opportunity to witness the "green flash." Totally renovated, the villa's main level encompasses a living room, kitchen with a breakfast bar, and a covered dining terrace, all with a stunning view of the sea. All three bedrooms have en suite baths. One bedroom is on the main level and features a terrace; the 2nd bedroom is located a few steps away in a separate pavilion with its own terrace. The lower level master suite has a terrace as well and is near the extra-large swimming pool. The pool area affords abundant space for sunning and outdoor living. Parking is ample.



Good News | Petit Cul-de-Sac

Située dans un domaine privé, cette majestueuse villa de six chambres entièrement climatisée surplombe la côte de Petit Cul-de-Sac. Des espaces gigantesques vous accueillent dès passé le hall d'entrée, dont le salon principal et la cuisine digne des plus grands chefs. Pour plus d'intimité, un deuxième salon se trouve sur l'une des ailes de la propriété. La villa comprend également à ce niveau deux chambres principales avec vue sur la mer et deux chambres invités. Les quatre salles de bains offrent des douches à hydrojets. Les deux autres chambres ainsi qu'une salle de fitness et une salle de cinéma sont situées à l'étage inférieur. Les espaces extérieurs sont aussi grandioses que ceux à l'intérieur.

Located in the gated Community of Domaine du Levant in Petit Cul-de-Sac area, Villa Good News is truly a grande maison! An elegant salon lays claim to a striking ocean panorama. There's a petit salon, for reading or TV watching, and an enormous eat-in kitchen. A guest bath is conveniently located just off the salon. The pool terrace features outdoor living spaces, a dining portico, surround sound music system – and the sound of the surf. Four bedrooms, all with baths en suite, are located on this level; two others are on the lower level as is an air-conditioned fit-for-an-athlete mini-gym and a state-of-the-art home cinema room. Villa Good News is the perfect villa for owners who love to entertain.



Lital | Anse des Cayes

Cette spectaculaire villa perchée sur les hauteurs de l'Anse des Cayes se compose de sept chambres réparties sur trois niveaux. Le niveau principal propose de beaux espaces de vie et une grande cuisine parfaitement équipée. Le salon et la salle à manger s'ouvrent sur une vue mer éblouissante. Un deuxième salon propose une vue traversante sur la mer et sur la spacieuse piscine chauffée située à l'arrière de la villa.

La chambre principale et sa terrasse se trouvent dans un bungalow séparé et deux autres suites au premier niveau inférieur de la villa. A l'étage le plus bas, les quatre dernières chambres, légèrement plus petites, communiquent deux par deux et disposent également de leurs terrasses et salles de bains privatives. De très beaux espaces extérieurs sont équipés pour la relaxation, profiter de la vue exceptionnelle, et d'une bonne brise marine.

This stunning seven bedroom villa is located in the area of Anse des Cayes. Configured over three levels, floor-to-ceiling glass windows separate the air-conditioned indoor living spaces from a series of terraces that overlook the beach and the sea beyond. An extra-long heated swimming pool is one of the villa's focal points, and a pool bar is ideal for entertaining. The two indoor living/dining areas are spacious, with one connecting directly to a sleek chef-worthy kitchen and a guest bath. Bedrooms include a master suite located in a separate bungalow with an outside shower. All have beautifully appointed en suite baths, terraces and sea views. Two mid-level bedrooms are master-sized, and four additional guest bedrooms are located on the lower level.



Borderline | Grand Cul-de-Sac

La villa Borderline est située à Grand Cul-de-Sac à proximité du lagon, de la plage et de l'Hôtel 5* Le Barthélemy. De construction récente tout en gardant le charme du style caribéen, elle propose trois chambres et leurs salles de bains. Le niveau principal comprend un espace de vie avec salon, salle à manger et cuisine qui, grâce à ses multiples ouvertures, bénéficie d'une ventilation naturelle, ainsi qu'une chambre avec dressing et une salle de bains séparée. Dans un bungalow situé à quelques marches au-dessus, se trouve la deuxième chambre avec sa salle de bains et dressing ainsi qu'une terrasse privée. La troisième chambre se situe en rez-de-jardin avec sa salle de bains et une kitchenette. La villa dispose sur sa partie arrière d'une grande piscine, de plusieurs coins détente, notamment sur les hauteurs du terrain pour encore mieux apprécier la vue sur le lagon, d'un coin repas et d'un terrain de boules.

Villa Borderline's primo Grand Cul de Sac location is ideal. Just steps from its beach, it gifts its owners with a dramatic view of the technicolored lagoon and stunning sunsets. Recently built, Borderline gives a nod to the island's architectural traditions. The verdant hillsides provide a peaceful, private ambiance, yet the lagoon's restaurants and amenity-laden 5 star hotels are all within walking distance. There are 3 en suite bedrooms. The master is in the main house on the level with the living room, dining area, and kitchen. The 2nd bedroom is housed in a separate pavilion with a private terrace also overlooking the lagoon. A guest bedroom (and laundry room) are on a lower level. An oversized swimming pool is the focal point of a deck that nicely accommodates outdoor living and dining.

SUMMUM

~~~~~ S A I N T - B A R T H ~~~~~

ODP et Summum Architecture,  
l'alliance du savoir-faire et du  
raffinement au service de vos envies.

*ODP & Summum Architecture,  
the alliance of expertise and  
sophistication to serve your desires.*



MI

# Perspectives : ODP et Summum, pour une architecture qui fait sens

## *Perspectives: ODP and Summum, for Architecture That Makes Sense*

Rédaction : Vladimir Klein – Photos : Archives – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Olivier Dain Perspectives, bureau d'études techniques, associé à une agence d'architecture ou partenaires d'architectes et de designers de talents, depuis plus de vingt ans, a franchi les côtes de St-Barth. Mais c'est ici, sur son île d'adoption, qu'Olivier Dain conti-

inue à puiser son inspiration et l'énergie du renouvellement permanent d'une philosophie qui fait la part belle à une architecture qui intègre esthétique, solutions technologiques novatrices, luxe et plus-value environnementale.

La part essentielle de sa philosophie, la volonté d'intégrer au mieux l'œuvre architecturale dans le paysage en mettant l'homme avec ses besoins affectifs et sociaux au centre du projet, l'a amené à privilégier la conjugaison des talents à travers de nombreuses collaborations et plus de 200 projets menés à bien à St-Barth, Anguilla, en Suisse et en France, en cultivant l'art de penser l'habitat dans le temps, de le comprendre comme quelque chose d'organique.

La transparence qu'implique cette philosophie a permis à ODP de forger sa méthodologie, qui repose sur une écoute attentive du client et de ses impératifs ainsi qu'une analyse précise du site et du programme, avant d'enchaîner par une recherche créative. C'est aussi l'identification des meilleurs coûts et délais, s'inscrivant dans le respect d'une charte de qualité ODP, suivie tout au long de la conception et de la réalisation du projet.

C'est ainsi que la rencontre d'Olivier Dain et d'Abel Guillaume, jeune architecte brillant qui a créé sa propre agence à Paris, Summum Architecture à laquelle s'est ajouté une nouvelle entité : Summum St-Barth.



Olivier Dain Perspectives (ODP) has traversed the island of St Barts for more than 20 years. This renowned engineering and design consultancy works in partnership with its own architecture agency, and also in collaboration with other talented architects and designers.

And it is here on St Barts, his adoptive island, where Olivier Dain continues to draw his inspiration and energy for the ongoing renewal and development of his philosophy, which advocates architecture that combines aesthetics, innovative technological solutions and environmental benefit.

The essence of Olivier's philosophy, his desire to effectively integrate architecture into the environment, while prioritizing the client's emotional and social needs, is realized through the numerous collaborations and clever combination of talents. ODP has successfully completed over 200 projects on St Barts, Anguilla, Switzerland and France, cultivating the art of visualizing a home over time, while considering it as something organic.

The implicit transparency of this philosophy favors a methodology based on listening attentively to the client and their needs, together with a precise analysis of the site and the project schedule, before carrying out creative research. It also involves careful consideration of costs and deadlines, in accordance with ODP's quality charter, followed throughout the conception and realization of the project.

It was this business ethic that brought together Olivier Dain and Abel Guillaume, a brilliant young architect who established his own Parisian consultancy, Summum Architecture, resulting in the creation of 'Summum St-Barth'.





Tropical s'est entretenu avec ces deux esprits libres au moment de s'embarquer dans une aventure qui ne pourra être que plus belle à deux.

**Tropical : Vous faites partie des incontournables de St-Barth, Olivier, il n'est guère besoin de vous présenter, alors souffrez que nous adressions notre première question à Abel Guillaume. Qui êtes-vous, Abel ?**

**Abel Guillaume :** J'ai fait mes études à l'Ecole nationale supérieure d'Architecture de Lyon, puis de Montpellier qui m'a permis d'intégrer un master au College of Design de l'University of Kentucky, où j'ai obtenu un certificat d'excellence. Diplômé en 2014, je suis parti en stage au sein d'ODP à St-Barth, où j'ai rencontré Olivier. J'y suis resté environ un an avant de rentrer passer l'habilitation à la maîtrise d'œuvre en son nom propre (Diplôme HMONP, indispensable pour porter le titre d'architecte). Pendant deux ans, j'ai ensuite travaillé au sein de l'agence A+ Architecture, une grande agence basée à Montpellier, Toulouse et Paris, où j'ai vite évolué pour devenir chef de projets. Pendant ces deux ans, je travaillais également pour ODP avec des missions en sous-traitance, ce qui nous a permis de rester en contact.

Je revenais assez souvent sur l'île où j'ai de nombreux amis proches. Au bout de 2 ans chez A+, j'ai senti le besoin de m'émanciper et de me lancer à mon compte. J'avais toujours voulu travailler dans le luxe car je suis un passionné des beaux détails et des beaux matériaux. Ma vision de l'architecture est poétique, concentrée sur la matière, une écriture assez sobre mais toujours élégante et chic. La priorité est donnée au bien être, aux beaux espaces et au respect de l'environnement.

C'est cette vision qui a donné naissance à Summum architecture, agence établie à Paris, dans le 11e arrondissement. Le nom Summum est venu naturellement lorsque j'ai cherché à mettre des mots sur ce que je souhaitais offrir à ma clientèle. Offrir ce qu'il y a de mieux, ce que l'on trouve au sommet, au summum.

Tropical Magazine had the pleasure of speaking to these two free spirits, unquestionably stronger together, as they began their new venture.

**Tropical:** Olivier, considered as one of St Barts most sought after consultants, I don't feel you need any introduction, and I am sure you won't mind my addressing the first question to Abel Guillaume? Can you tell us a little about yourself, Abel?

**Abel Guillaume:** I studied architecture at the National School of Architecture, both in Lyon and then Montpellier, which enabled me to do a Master's degree at the College of Design at the University of Kentucky, where I obtained a certificate of excellence. After graduating in 2014, I did an internship with ODP in St Barts, where I met Olivier. I stayed there for about a year before returning to France to gain certification for project management, a prerequisite to practise as an architect in France. I then worked for A+ Architecture, which is a large consultancy based in Montpellier, Toulouse and Paris, where I rapidly progressed to become a project manager. During this time, I stayed in contact with ODP, working for them as an external contractor.

I frequently returned to St Barts, where I had made a lot of close friends. At the end of two years with A+, I felt the need to be independent and start my own business. I have always wanted to work in the luxury market as I am passionate about fine details and beautiful materials. My architectural vision is poetic, closely focused on the subject matter, and rather sober in style, but always elegant and chic. Priority is given to well-being, beautiful spaces and respect for the environment.

It is this vision that led to the creation of the architecture consultancy, Summum, which is based in the 11th arrondissement in Paris. The name Summum came from a natural thought process when I was trying to put into words what I wanted to offer my clients: the highest level, the very best or pièce de résistance, known as 'summum' in French.

**Olivier Dain:** I first met Abel in 2014, and I was very impressed by his capacity to listen, his understanding,

**Olivier Dain :** En 2014, j'avais remarqué Abel pour ses qualités d'écoute, sa compréhension, sa vision de l'architecture moderne et sa maîtrise technique, en plus d'être sympathique. Il méritait donc qu'on suive son devenir. Nous sommes restés en contact à la fois parce qu'Abel a continué à collaborer avec ODP sur certains projets et aussi parce que je m'intéressais à son travail.

**Tropical :** Justement, quel a été ce travail, comment l'agence Summum a-t-elle pris son envol ?

**Abel :** Basée à Paris, l'agence traite en France et en Europe, mais toujours dans le luxe, de nombreux projets de rénovations d'intérieurs, de surélévation d'immeubles ou d'extensions mais aussi de villas dans les proches banlieues huppées de la capitale, avec l'objectif de sublimer des espaces existants ou de profiter au maximum du potentiel offert par chaque propriété. Notre équipe réalise à la fois la conception des projets et gère de près le suivi des travaux. Summum offre des solutions clés en main, jusqu'au design intérieurs ou même la prescription de mobiliers.

La force de cette union réside dans la conjugaison de l'immense expérience de ODP à St Barth et de la dynamique de Summum Paris. Nous sommes rompus aux nouveaux outils de conception, à la pointe de ce qui se fait en matière architecturale, écologique et tendance, tout en gérant les dossiers avec beaucoup de souplesse, pour un meilleur

his modern architectural vision and his technical expertise, in addition to his friendly nature – he was certainly worth following. We stayed in touch because Abel continued to collaborate with ODP on certain projects and I was also interested in his work.

**Tropical:** What exactly was this work and how did the architecture consultancy, Summum, come about?

**Abel:** Based in Paris, Summum operates in the luxury market throughout France and Europe, working on numerous projects for the renovation of interiors, vertical elevation or extension of buildings, as well as houses in the upscale suburbs of capital cities, seeking to enhance existing spaces and to maximize the potential offered by each property. Our team conceives projects and also closely supervises the works. Summum offers turnkey solutions, including interior design and even furniture recommendations.

The strength of this union is due to ODP's wealth of experience on St Barts, together with Summum's dynamism in Paris. We are very familiar with the latest design tools, and are also at the forefront of modern trends and practices relating to architecture and the environment; while offering flexibility in project management, thereby providing a better service to our clients, whom we can readily meet on St Barts or in Europe. In addition, like ODP, Summum has excellent knowledge of the luxury market, and is equally aware of the constraints related to St Barts.



*La nouvelle agence, située au Centre d'Affaires, Les Sables, à Saint-Jean.*





service de nos clients que nous pouvons rencontrer facilement à St-Barth ou en Europe. De plus, comme ODP, Summum a une excellente maîtrise dans le domaine du luxe, mais aussi des contraintes liées à St Barth.

**Olivier :** Depuis quelque temps déjà j'étais désireux de créer une nouvelle agence d'architecture qui puisse relever les défis de notre époque et proposer des projets créatifs et ambitieux tout en conscience des nécessités écologiques, j'ai donc proposé à Abel de nous associer en créant Summum St-Barth.

**Abel :** Cela m'a été facile d'accepter la proposition, car pour moi, amoureux de l'île et de son ambiance si atypique et unique au monde, je suis ravi de continuer à travailler sur des projets à St-Barth. Nos deux agences de Paris et de St-Barth vont nous permettre des échanges fructueux avec et pour nos clients, une proximité de capitales européennes où se créent les tendances et les nouveaux matériaux, où se trouvent les grands salons de la construction et de la décoration. Disons que les étoiles étaient alignées pour tenter cette nouvelle aventure. L'un et l'autre, cela nous a semblé une évidence.

**Tropical :** Olivier, pouvez-vous nous parler de l'évolution de votre regard sur l'architecture, de l'évolution de la demande et des mutations du marché, des critères de choix d'une clientèle de plus en plus éduquée et exigeante ?

**Olivier :** En ce qui me concerne, l'expérience acquise depuis plus de 20 ans de participation à la conception de projets et à leur réalisation dans une île de 22 km<sup>2</sup>, qui s'est rapidement développée, les

**Olivier:** For quite some time, I was wanting to establish a new architecture consultancy, which could meet modern day challenges and offer creative and ambitious projects, while respecting environmental criteria. I thus suggested to Abel that we joined forces by creating Summum St-Barth.

**Abel:** It was easy to accept this proposal, particularly given my love of the island and its ambiance, so atypical and unique relative to the rest of the world; so I am delighted to be able to continue to work on projects on St Barts. Our two consultancies in Paris and St Barts will enable us to maintain contact with our clients and effectively meet their needs; particularly given the close proximity to European capitals, where trends and technical advances are created and major trade shows take place, notably for construction, architecture and interior design. It was as though the stars were perfectly aligned for us to begin this new venture, the benefits of which seemed obvious.

**Tropical:** Olivier, could you tell us how your view of architecture has evolved over the years; and also speak about the changes in demand and the market, as well as the choices offered to the increasingly informed and exigent clientele?

**Olivier:** As far as I am concerned, the experience accrued over more than 20 years, during the conception to completion of architectural projects on an island of 8 square miles, which has rapidly developed and continues to change; taking into account the local government officials' view of town planning and the environmental requirements ... leads me to imagine and hope that future projects on St Barts will be more compact, more integrated, less greedy in terms of energy consumption, while offering larger living spaces and more comfort than those projects of the past.

Another component of a home, which is close to my heart and essential for our well-being, is a safe and healthy environment. This is determined by the architecture, design and organization of living spaces, as well as building practices and materials used.

Conception, layout, furnishing and decoration of a home are factors that influence the quality of the living space and the circulation of energy. We have all entered houses where there is an instant feeling of well-being or, conversely, a sensation of unease; and our initial perception is generally correct.

The materials used can be potentially damaging to our health, some more than others; notably glue, plaster and paint, which all contain chemical components likely to affect the well-being of inhabitants. In addition, the way in which the electrical wiring of a house is installed can create varying strengths of electromagnetic fields that are bad for our health.

ODP is currently constructing a building that will have the LEED certification (Leadership in Energy and Environmental Design), which is a standardization program for building construction, respecting high



changements en cours et la façon dont les élus locaux pensent l'urbanisme, les impératifs écologiques, tout cela me pousse à imaginer et souhaiter que les projets de demain à St-Barth soient plus compacts, plus intégrés, moins gourmands en terme de consommation d'énergie tout en offrant de larges espaces de vie et en étant même plus confortables que les projets d'hier.

Une autre composante de l'habitat qui me tient à cœur et que je trouve essentielle pour notre bien-être est le désir de vivre dans des lieux sains qui nous gardent en bonne santé. Cela passe par l'architecture et l'organisation des lieux de vie mais aussi par la façon de construire et les matériaux utilisés.

Conception, agencement, ameublement et décoration d'un habitat sont susceptibles d'optimiser la qualité du milieu vital et la circulation de l'énergie. Nous sommes tous entrés dans des maisons où nous avons pu noter une première sensation de bien-être ou de mal-être. Cette sensation est généralement juste.

Les matériaux utilisés peuvent être plus ou moins sains, notamment les colles, les enduits ou les peintures qui contiennent de nombreux composants chimiques qui peuvent altérer la santé des occupants. La façon de concevoir et de réaliser les circuits électriques d'une maison peut créer plus ou moins de champs électromagnétiques malsains pour notre santé

Avec ODP, nous sommes en train de construire un bâtiment qui aura le label LEED (Leadership in Energy and Environmental Design), qui est un programme de standardisation des bâtiments respectant des critères de haute qualité environnementale, avec l'objectif de promouvoir les bâtiments écologiques, de réduire leurs impacts environnementaux.

quality environmental criteria, aiming to promote green buildings and reduce their impact on the environment.

**Tropical:** Olivier, your accomplishments on St Barts demonstrate the fact that that this holistic approach to the home that you advocate fits perfectly with the aesthetic demands and the desire for luxury that characterize St Barts property owners and villa clientele. After many collaborations with different international designers, for a number of years now you have been making an impression with Tristan Auer. Is this something that you would like to continue with Summum St-Barth?

**Olivier:** You could say that Tristan Auer is the third pillar of our organization. Tristan and ODP have indeed been working together for many years on exclusive bespoke projects in the Caribbean and Europe. Former partner of the late Christian Liaigre and Philippe Starck, Tristan has conceived and decorated prestigious villas and hotels in Mustique for more than 15 years. Today, we have a strong partnership based on mutual trust and aesthetic vision. Tristan now manages the artistic direction and the conception of the interior design of the Val de Flamands project – a very high-end grouped housing development. This original concept, currently in process, naturally bears all the characteristics of an ODP project, incorporating elegant, creative and customized solutions.

We are thus going to propose this partnership to those clients wishing to have an outstanding project with an artistic director of international renown. It goes without saying that our new ODP office and the Summum architecture firm, located in Les Sables Blancs business center in St Jean, were designed by Tristan: [www.tristanauer.com](http://www.tristanauer.com)



**Tropical :** Olivier, vos réalisations à St-Barth témoignent du fait que cette holistique de l'habitat que vous prônez s'accommode parfaitement avec les exigences esthétiques et l'amour du luxe qui caractérisent propriétaires et locataires des villas sur l'île. Après de nombreuses collaborations avec des designers internationaux, depuis quelques années c'est avec Tristan Auer que vous marquez les esprits. Est-ce une collaboration que vous souhaitez poursuivre avec Summum St Barth ?



1



2

**Olivier :** On pourrait dire que Tristan Auer est le troisième pilier de notre édifice. Tristan et ODP collaborent depuis de nombreuses années sur des projets exclusifs et sur mesure dans les Caraïbes et en Europe. Ancien collaborateur de Christian Liaigre et Philippe Starck, depuis plus de 15 ans Tristan conçoit et décore de prestigieuses villas et hôtels à Moustique. Nous avons aujourd'hui un partenariat solide fondé sur la confiance mutuelle et une esthétique partagée. Tristan a pris en charge la direction artistique et la conception de toute l'architecture d'intérieur du projet Val de Flamands qui est un concept original sur l'île, des maisons groupées très haut de gamme en cours de réalisation par ODP en apportant comme pour chacun de ses projets des solutions toujours élégantes, créatives et sur mesure.

Nous allons donc proposer ce partenariat à nos clients désireux de développer un projet hors du commun avec un directeur artistique de renommée internationale. Il va sans dire que nos nouveaux bureaux d'ODP et l'agence d'architecture Summum situés au centre d'affaires Les Sables Blancs à St-Jean ont été conçus avec Tristan : [www.tristanauer.com](http://www.tristanauer.com)

**Tropical :** Vous allez adjoindre une galerie d'art à votre agence. Comment cette idée vous est-elle venue ? Quelle articulation avec votre activité principale ?

**Olivier :** Nos avons été motivés par la volonté de fournir une offre globale allant de l'architecture, de la décoration à l'immersion culturelle que représente l'art.

**Abel :** Toujours dans l'idée d'être au Summum, nous voulons proposer de nouvelles approches à notre clientèle, innover, ne pas nous restreindre à notre étiquette de bâtisseur, d'architecte. L'architecture, l'art, la musique, la danse, la nature, l'environnement, les gens ... Tout est lié, et il serait dommage de se contenter de les laisser dans des sphères différentes. Aujourd'hui Summum propose d'associer Art et Architecture en symbiose. J'ai toujours considéré que l'architecture est une forme d'art, et que l'imaginaire se nourrit de tout ce qui nous entoure, et pas uniquement des bâtiments.



3

**Tropical:** You are going to add an art gallery to your consultancy; where did this idea come from and how does it relate to your main line of business?

**Olivier:** We were inspired by the desire to offer a global vision including architecture and interior design, as well as cultural immersion through art.

**Abel:** In-keeping with the idea of 'Summum', the pièce de résistance, we want to offer new approaches to our client, to innovate and not be restricted to our label of builder or architect. Architecture, art, music, dance, nature, the environment, people ... everything is linked, thus it would be a shame to just leave them in separate spheres. Summum is currently proposing a combination of art and architecture. I have always considered architecture as a form of art, believing that an architect's imagination feeds on everything in the environment, and not just buildings.

We have a beautiful office space in Paris, in a veritable Parisian-style passageway, with street frontage and glass roof; I immediately thought that this space would be ideal for young artists and serve as a great exhibition space. It would also bring our office to life and make it more than just an office. The success of our first art show, featuring the works of the artist Pierre-Louis Graizon and entitled 'Identity and Individual Distinction on Social Networks', fully endorsed this idea; and the tremendous public response encouraged us to continue. Furthermore, we have something new



4



Comme nous avons un bel espace à Paris, dans un véritable petit passage parisien avec un local sur rue et une verrière, j'ai tout de suite trouvé l'idée de faire profiter cet espace de travail à de jeunes artistes, me disant aussi que cela permettait de faire vivre l'agence, qui serait plus qu'un simple bureau, tout en permettant d'offrir un lieu d'exposition. Le succès de notre premier vernissage avec l'artiste Pierre-Louis Graizon et son travail sur l'identité et la distinction individuelle à l'aire des réseaux sociaux, nous a tout à fait conforté dans notre envie et les gens nous ont tous encouragé à continuer, trouvant l'idée superbe. Cela permet également de proposer une nouvelle prestation à notre clientèle. En venant chez nous, ils peuvent voir de véritables œuvres d'art, et nous pouvons leur proposer d'habiller leurs futurs projets avec celles-ci.



**Olivier :** Nous sommes partenaires de la galerie en ligne ventedart.com depuis 5 ans et leur catalogue d'artistes issus de différents courants est en parfaite harmonie avec la direction architecturale que nous représentons. ventedart.com a été imaginé par Gregory Ferrante, fondateur du magazine Artravel, afin de rendre accessible l'art contemporain sous toutes ses formes, sans frontières. Notre clientèle est esthète et les œuvres que nous allons présenter dans notre showroom seront choisies en adéquation avec l'univers de chacun de nos clients internationaux, qui seront sans aucun doute enchantés de découvrir

une sélection d'œuvres d'artistes confirmés et d'autres en devenir.

**Tropical :** On est presque tenté de dire que vous vous rapprochez de l'esprit du Gesamtkunstwerk.\*

**Olivier :** La transversalité des compétences, des façons de penser, de voir le monde, c'est ce qui nous fait vibrer, et c'est grâce à cela que nous sommes capables de proposer des projets différents, plus riches, plus puissants, qui font sens.

\* Gesamtkunstwerk : en français, œuvre d'art totale qui est un concept esthétique, issu du romantisme allemand et apparu au 19ème siècle en Europe ; l'objectif étant de fusionner l'art et la vie. Richard Wagner est le premier à avoir réalisé une œuvre d'art totale, notamment à Bayreuth.

#### Oeuvres:

1. Marianne - Artiste : Alexandre Nicolas
2. Snake (masque) - Artiste : Pierre-Louis Graizon
3. The Morning Fog - Artiste : L'Atlas
4. Mask inclusion - Artiste : Alexandre Nicolas
5. Cascade de couleurs - Artiste : Tanc

to offer to our clients; when visiting our offices, they can see real works of art that can decorate their future projects.

**Olivier:** For five years now, we have been working with the online gallery, 'ventedart.com', whose catalogue of eclectic artists is in perfect harmony with our architectural direction. The creator of ventedart.com is Gregory Ferrante, the founder of Artravel magazine, who aims to make contemporary art readily accessible in all its forms, without limits. Our clientele appreciate beautiful things and the artwork that we will display in our St Barts gallery will be carefully chosen to suit the lifestyle of our international clients, who will undoubtedly be delighted to discover a selection of works by both successful and up-and-coming artists.

**Tropical:** I'm tempted to say that this is in the spirit of 'Gesamtkunstwerk'.\*

**Olivier:** We are inspired by a diversity of skills and different ways of thinking and seeing the world; and it is thanks to this that we are able to propose a variety of more impressive and expressive projects, with true integrity.

\*Gesamtkunstwerk, literally translated as a 'total work of art' or 'synthesis of the arts', seeks to fuse art with life. It dates back as far as the Baroque period of the 17th century, yet it was German Romanticism in the early 19th century that influenced the development of Gesamtkunstwerk in the rest of Europe. Richard Wagner adopted the idea, producing a complete environment for his opera cycles, to the extent that Gesamtkunstwerk was often attributed to him. One such example was his design and building of Bayreuth Theatre in Bavaria in 1857.



**ODP**  
Olivier Dain Perspectives

www.odp-stbarts.com  
Tél: +590 (590) 27 87 94  
o.dain@odp-stbarts.com







# Passer d'un état à un autre, ou l'expression d'une révolution

## *Passing from One State to Another, or the Expression of a Revolution*

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos : Amélie Conty, Archives EODev, Jean-Jacques Rigaud  
Interview de Jérémie Lagarrigue, D.G d'EODev – Traduction : EODev

**Bien que ce phénomène puisse s'appliquer dans de nombreux compartiments de l'activité humaine, il ne sera question ici que d'énergie et des applications nouvelles en matière de technologies propres, soucieuses de la raréfaction des ressources naturelles que possède notre planète.**

Avant de parler du coût de l'énergie, ce qui reste toujours un sujet de controverses, il est bon de rappeler que l'énergie est une grandeur caractérisant le changement d'état d'un système et qui relève de lois physiques reconnues ; les faits scientifiques ne sont pas des opinions et, si nous oublions cela, alors nous courons à la catastrophe.

L'utilisation de l'énergie est une façon de changer le monde qui nous entoure ; les grandes révolutions industrielles nous le rappellent. Depuis le « Big Bang », il y a environ 15 milliards d'années, notre planète s'est mise à l'œuvre et a mis à notre disposition, sans contrepartie, tout un ensemble de ressources ; personne n'a contribué à ce que se forment les atomes de fer, de cuivre, ou d'hydrogène, personne n'est responsable du patrimoine merveilleux de la biodiversité. Et pourtant tous nous en profitons.

Aujourd'hui, ce qui coûte, c'est l'accès à ces ressources qui nous ont été données gratuitement. Aujourd'hui, la diminution des volumes disponibles met de plus en plus le monde dans une impasse. Aujourd'hui, la planète nous rappelle qu'on ne peut abuser impunément de ses offrandes.

Ainsi, quel que soit le prix de l'énergie, la raréfaction s'impose comme une évidence et plonge nos sociétés dans un malaise existentiel. Le génie humain se trouve alors sollicité de façon impérative. Mais il n'est jamais aussi talentueux que lorsqu'il est confronté à ses doutes, comme le prouve la démonstration qui suit, avec une proposition à caractère quelque peu messianique.

### **L'hydrogène : l'énergie du futur, depuis longtemps**

Il y a plus d'un demi-siècle, le Commandant Jacques-Yves Cousteau, avec son équipe de plongeurs et de

Although this principle can apply to many areas of human activity, the focus here will be on energy and new applications in clean technologies that consider the scarcity of natural resources on our planet.

Before talking about the cost of energy, which is still a subject of controversy, it is important to keep in mind that energy is a quantity characterizing the change of state of a system, and that it is subject to recognized physical laws; scientific facts are not opinions and forgetting that point is a recipe for disaster.

Industrial revolutions remind us that the use of energy is a way to change the world around us. Since the "Big Bang", about 15 billion years ago, our planet has been pretty busy and has provided a whole set of resources free of charge; indeed no one has contributed to the formation of iron, copper, or hydrogen atoms, no one is responsible for the wonderful heritage of biodiversity, and yet we all benefit from it.

What is costly today is the access to these resources that were given to us for free. However, the reduction in volumes available is putting the world under pressure. Today, the planet reminds us that its offerings cannot be abused endlessly.

Thus, regardless of the price of energy, scarcity has become obvious and has led our societies to carefully reflect on their actions. Human genius is therefore imperatively solicited. But it is never as talented as when it is confronted with its doubts, as the following demonstration, with a somewhat messianic proposition, proves.

### **Hydrogen: the Energy of the Future, from a Long Time Ago**

Onboard the Calypso over half a century ago, Captain Jacques-Yves Cousteau and his team of divers and scientists introduced us to the Wonderful World of the Oceans.

Since 2017, during an equally exciting Odyssey, Victorien Erussard, captain of Energy Observer and modern-day Nemo, has been highlighting with the help of a team



*Pile à combustible / hydrogen fuel cell*

scientifiques à bord de la Calypso, nous faisait découvrir le Monde merveilleux des océans.

Depuis 2017, lors d'une Odyssée tout aussi passionnante, Victorien Erussard, capitaine d'Energy Observer et Nemo des temps modernes, met en évidence avec son équipe de scientifiques et d'ingénieurs la complémentarité d'énergies alternatives, concentrant son attention sur la particule la plus petite de cet immense océan, mais aussi et dans le même temps, l'atome le plus prometteur pour le devenir de l'humanité : l'Hydrogène.

L'hydrogène est l'élément le plus simple dans la nature, sorte de « brique de base » pour tous les autres éléments ; c'est aussi le premier élément formé dans l'histoire de l'univers et qui constitue plus de 80% de la matière qui y est présente, ce qui en fait l'élément le plus abondant. Inépuisable, il présente une densité énergétique exceptionnelle, et sa combustion n'émet ni gaz à effet de serre ni particules fines.

Sur terre, l'hydrogène n'existe pas à l'état naturel, mais est toujours combiné à d'autres éléments ou molécules ; la plus connue et source de vie étant la molécule d'eau :  $H_2O$ .

Actuellement, 90% de l'hydrogène industriel (ou dihydrogène  $H_2$ ) utilisé en France est produit à partir d'hydrocarbures, le plus souvent du méthane  $CH_4$  qui est un gaz inodore, incolore et hautement inflammable. Pourtant, la possibilité de production de dihydrogène à partir de molécules d'eau ne

of scientists and engineers the complementarity of alternative energies, focusing his attention on the smallest particle of this immense ocean, but also, the most promising atom for the future of humanity: Hydrogen.

Hydrogen is the simplest element in nature, a kind of "building block" for all other elements; it is also the first element formed in the history of the universe and it constitutes over 80% of all materials, making it the most abundant element. Inexhaustible, it has an exceptional energy density, and its combustion emits no greenhouse gases nor fine particles.

On earth, hydrogen does not exist naturally, but is always combined with other elements or molecules; the most famous one and source of life being the water molecule:  $H_2O$ .

Currently, 90% of the industrial hydrogen (or dihydrogen  $H_2$ ) used in France is produced from hydrocarbons, most often from methane  $CH_4$ , an odorless, colorless, and highly flammable gas. However, the possibility of producing hydrogen from water molecules is not new: the first synthesis of water was carried out in 1781 by the French chemist Antoine-Laurent de Lavoisier who uncovered what was then called "flammable gas", "Hydrogen", result of the molecular fission of  $H_2O$ .

Hydrogen has four times the energy potential of gasoline for the same volume! In one liter of water, you can get 100g of dihydrogen, and 1kg of dihydrogen can meet the energy needs of a family of four members



date pas hier : la première synthèse de l'eau est effectuée en 1781 par le chimiste français Antoine-Laurent de Lavoisier qui dissocie ce qui est appelé à l'époque « Gaz inflammable », « l'Hydrogène », résultat de la fission moléculaire d'H<sub>2</sub>O.

Le dihydrogène ainsi obtenu possède un potentiel énergétique quatre fois supérieur à celui de l'essence à volume égal ! Dans un litre d'eau, on peut obtenir 100g de dihydrogène, et 1kg de dihydrogène peut subvenir aux besoins énergétiques d'une famille de quatre personnes pendant trois jours. Cependant, l'utilisation de l'hydrogène comme source d'énergie fait face à deux problématiques :

- 1/ Comment séparer facilement l'hydrogène de l'oxygène dans la molécule d'eau ?
- 2/ Comment transformer l'hydrogène en courant électrique ?

Les réponses à ces deux questions ont été trouvées depuis longtemps déjà :

- Le 2 mai 1800, William Nicholson et Sir Anthony Carlisle, deux chimistes britanniques, mettent au point la première électrolyse par courant continu et quelques jours plus tard, la première pile électrique, elle-même déjà mise au point par l'italien Alessandro Volta (qui a ainsi donné son nom à l'unité de mesure bien connue).
- Le principe de la pile à combustible ou pile à hydrogène qui permet de convertir directement de l'énergie chimique de combustion (oxydo-réduction) en énergie électrique, en chaleur et en eau, est attribué à William Grove en 1840. Il faut cependant attendre 1953 pour que Francis Thomas Bacon construise un premier prototype produisant 1KWh, puis un autre de 5KWh en 1959. Depuis cette date, la NASA utilise la pile à combustible pour alimenter ses véhicules spatiaux, comme cela fut le cas pour les capsules des programmes Apollo qui ont emmené des hommes sur la Lune. Et notre fusée Ariane est aussi propulsée à l'hydrogène.

En résumé, on sait faire, et depuis longtemps - ce qui conduit à se poser logiquement les questions suivantes : Pourquoi avoir attendu si longtemps pour parler de l'hydrogène comme de l'énergie du futur ? Et pas de l'énergie d'aujourd'hui ?

Depuis quelques années, autant nos sociétés modernes et développées sont assez d'accord sur la nécessité d'une transition énergétique, pleinement justifiée par le dérèglement climatique que nous vivons de plus en plus cruellement, autant le choix des technologies reste un débat permanent et souvent passionné, entre les pous et les contres de tel ou tel procédé. Et là comme dans d'autres domaines, l'étude et la sagesse cèdent le pas aux enjeux financiers et politiques ; d'où l'absurdité de certains équipements.

En tout état de cause, l'hydrogène ouvre un champ solution de stockage idéal pour les énergies renouvelables, ou ENR, qui pêchent souvent par leur

for three days. However, the use of hydrogen as an energy source faces two problems:

- 1 / How is hydrogen easily separated from oxygen in water molecules?
- 2 / How is hydrogen transformed into electricity?

The answers to these two questions have long been found:

- On May 2, 1800, William Nicholson and Sir Anthony Carlisle, two British chemists, developed the first direct electrolysis and, a few days later, an electric battery, which had in fact already been invented by the Italian Alessandro Volta (who gave his name to the well-known unit).
- William Grove is the one who is credited with the principle of the fuel cell or hydrogen cell, allowing the direct conversion of the chemical energy of combustion (oxidation-reduction) into electrical energy, heat, and water in 1840. However, it was not until 1953 that Francis Thomas Bacon built the first prototype producing 1KWh, then another one of 5KWh in 1959. Since that date, NASA has been using fuel cells to power its space vehicles, which the public discovered with the capsules of the Apollo programs that took man to the Moon. Today, our Ariane rocket is also powered by hydrogen.

In short, we have known how to do it for a long time – which logically leads to the following questions: Why have we waited so long to talk about hydrogen as the energy of the future? And why is it not today's energy?

In recent years, while our modern and developed societies have more or less agreed on the need for energy transition, fully justified by the climate change that we have been experiencing more and more intensely, the choice of technologies has remained a permanent and often passionate debate, between the pros and cons of this or that process; and what we see here, as in other fields, is that pragmatism and wisdom have given way to financial and political issues, hence the absurdity of certain equipment.

In any case, hydrogen opens a considerable field of possibilities, offering an ideal storage solution for renewable energies, which often only operate intermittently – as you know, the wind does not always blow, and the sun hides behind the clouds. Broadly speaking, the principle



Energy Observer en route pour le Spitzberg.  
Energy Observer going to Spitzberg.



Cap sur Saint-Barthélemy.



Le Président de la Collectivité de Saint-Barthélemy, Bruno Magras et Victorien Erussard, capitaine d'Energy Observer.

intermittence - le vent ne souffle pas toujours, le soleil se cache derrière les nuages. Dans les grandes lignes, le principe peut se résumer de la façon suivante : quand il n'est pas possible d'utiliser directement l'électricité "propre" fournie par les ENR, l'hydrogène fabriqué par électrolyse sert à stocker le surplus d'énergie produite, qui peut alors être transportée facilement, pour être à nouveau transformée en électricité grâce à la pile à combustible, sur site. Cette énergie stockée peut alors être utilisée en direct ou alimenter des batteries qui apportent un surcroît de puissance à la demande.

On voit la question poindre : pourquoi ne pas alors directement alimenter des batteries depuis les ENR? La réponse tient en un mot : le poids ! Outre que les batteries utilisent des métaux rares, ressources limitées qui nécessitent le recours à beaucoup d'énergie fossile pour leur extraction, elles sont quatre fois plus lourdes que l'hydrogène pour obtenir le même rendement énergétique. De plus, faire un plein d'hydrogène ne prend que quelques minutes, comme un plein d'essence, quand il faut des heures pour recharger une batterie.

## Ambassadeur de la révolution hydrogène

Mais revenons à ce bateau qui a fait escale à Gustavia au mois de juillet dernier et qui a focalisé l'attention de tous, mais d'abord de ceux qui réfléchissent à une transition énergétique devenue de plus en plus nécessaire pour l'île de Saint-Barthélemy.

Comme il est combiné à d'autres éléments, il faut apprendre à extraire l'hydrogène à moindre coût et de manière « décarbonée », c'est à dire sans utiliser d'énergie fossile. Energy Observer est ainsi le premier navire au monde capable de produire son hydrogène à bord, à partir de l'eau de mer, par électrolyse de l'eau. En septembre 2020, il aura parcouru plus de 30 000 milles nautiques. En réalisant un tour du monde autonome grâce à ce système énergétique inédit, Energy Observer démontre les performances de l'hydrogène auprès des décideurs, des entreprises et des citoyens, afin de favoriser son déploiement à grande échelle dans les décennies à venir.

can be summarized as follows: when it is not possible to directly use the "clean" electricity supplied by renewable energies, the hydrogen produced by electrolysis is used to store the surplus of energy produced, which can also be transported easily, to be transformed again into electricity thanks to a fuel cell on site. This stored energy can then be used directly or charge batteries that will provide additional power on demand.

Let us anticipate the next question: why not then charge batteries directly from renewable energies? The answer takes one word: weight! Besides the fact that batteries contain rare metals – i.e. limited resources requiring the use of a lot of fossil energy for their extraction, they are four times heavier than hydrogen to obtain the same energy efficiency. Moreover, exactly as you would fill up your car with gasoline, filling up a tank with hydrogen only takes a few minutes, when it takes hours to charge batteries.

## The Ambassador of the Hydrogen Revolution

But let's take a closer look at the boat that stopped over in Gustavia last July and drew everyone's attention, but mostly those who think that an energy transition has become increasingly necessary for the island of Saint-Barthelemy.

Since it is combined with other elements, hydrogen must be extracted in a cost-effective and "carbon-free" way, without using fossil fuels. Energy Observer is thus the first vessel in the world capable of producing its hydrogen onboard, from seawater, through water electrolysis. By September 2020, Energy Observer will have covered more than 30,000 nautical miles. By circumnavigating the world using its unique energy system, Energy Observer demonstrates the performance of hydrogen to decision-makers, businesses, and citizens, in order to promote its large-scale deployment in the upcoming decades.

Energy Observer is a catalyst that enables many economic players, looking for new models, to collaborate and realize projects to accelerate the energy transition. So far, more than 60 companies and institutions, from both public and private sectors, have made this expedition possible thanks to a financial, technological, and human commitment.



Energy Observer est un catalyseur qui permet à de nombreux acteurs économiques à la recherche de nouveaux modèles de collaborer et concrétiser des projets en vue d'accélérer la transition énergétique. A ce jour, ce sont plus de 60 entreprises et institutions, issues du public et du privé, qui rendent cette expédition possible grâce à un engagement à la fois financier, technologique et humain.

C'est cet engagement, ainsi que les retours d'expérience des trois dernières années, et les perspectives offertes par l'hydrogène qui ont convaincu les porteurs du projet initial de passer à la phase suivante, celle de l'industrialisation de leurs solutions, en créant EODev. Comme l'innovation n'a de sens que si elle est diffusée, et que la plus extraordinaire des inventions n'a d'intérêt que si elle est partagée, EODev s'appuie sur ses propres avancées technologiques et sur celles de ses partenaires industriels pour concevoir, développer et produire des solutions accessibles et profitables au plus grand nombre, performantes et répondant aux grands enjeux du 21ème siècle.

It is this commitment, together with the feedback from the last three years, and the outlook offered by hydrogen, that convinced the initial project leaders to move on to the next phase, i.e. the industrialization of their solutions, by creating EODev. Since an innovation only takes on its full meaning if it is widely distributed, and since the most extraordinary inventions are only of interest if they are shared, EODev relies on its own technological advances and those of its industrial partners to design, develop, and produce accessible, high-performance solutions meeting the major challenges of the 21st century.

## Opportunities Now

The island of Saint-Barthelemy can and should strongly engage in this new logic of energy consumption; especially if it still wants to be the Island par Excellence and the beacon of International Tourism.

The solutions proposed by EODev not only allow us to think about but, above all, to achieve, as of today,



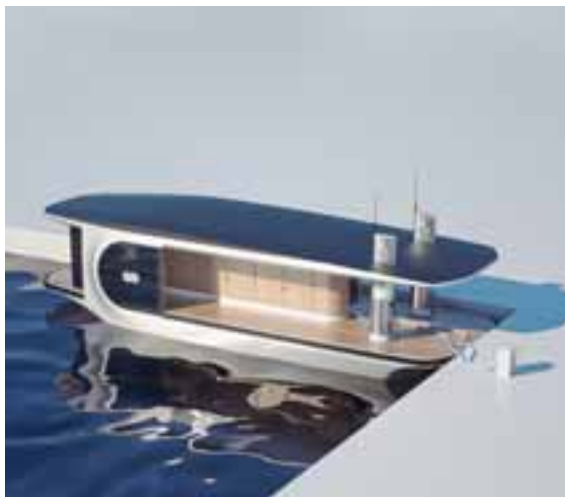
*Quelques explications pour les enfants de l'île venus spécialement sur le quai de la Capitainerie, pour voir cet étrange bateau appelé Energy Observer.*

*A short presentation was given to the island children, who had come to the main dock especially to see this "strange boat" called Energy Observer.*



#### **GEH2**

*Des générateurs hydrogène propres et silencieux à un coût abordable, produisant jusqu'à 100kVA et qui peuvent être montés en série. Avec le GEH2 et sa densité énergétique record, vous pouvez disposer instantanément d'une puissance de 100kVA à 2MVA, sans émissions. Affordable, clean, and silent hydrogen power generators producing up to 100kVA and stackable. With the GEH2 and its record energy density, you instantly get power from 100kVA to 2MVA, with zero emissions.*



#### **Station Ship H2**

*La solution simple et sans contraintes de production et distribution d'hydrogène vert. Usages : utilitaires, voitures particulières, plaisance, bateaux professionnels. The simple solution for the production and distribution of green hydrogen. Uses: utility vehicles, passenger cars, pleasure boating, professional boats.*





## Des opportunités dès maintenant

L'île de Saint-Barthélemy peut et devrait vivement s'engager dans cette nouvelle logique de consommation énergétique ; surtout si elle veut toujours prétendre à être l'île par Excellence et le phare du Tourisme International. Les solutions proposées par EODev permettent en effet non seulement de penser mais surtout de réaliser, dès aujourd'hui, l'ambition d'une autonomie énergétique "décarbonée", en répondant aux besoins d'écosystèmes dont l'île de Saint-Barthélemy est un parfait exemple, en attendant de pouvoir devenir emblématique d'une transition énergétique verte et décomplexée.

EODev est ainsi en mesure de fournir les premiers générateurs électro-hydrogène totalement sans émissions et sans bruit, qui ne rejettent que de l'eau et de l'oxygène, et son destinés à remplacer leurs équivalents diesel, pour une prestation identique. Ces générateurs, les GEH2 (pour Générateur Hydrogène), disposent d'une capacité de fourniture d'électricité en continu de 100kVA et peuvent être assemblés en série, jusqu'à 2MVA (voir fiche technique). Ils ont été conçus pour alimenter en énergie des sites isolés, comme une île, mais aussi fournir l'énergie de secours nécessaire au fonctionnement ininterrompu de lieux sensibles comme des hôpitaux ou des data-centers. Surtout, dans le contexte de Saint-Barthélemy, ils peuvent être utilisés indépendamment de la "grille" du réseau pour répondre aux besoins d'hôtels et de villas.

La question qui se pose alors souvent est : " Si c'est si simple, pourquoi n'a-t-on pas déjà fait la bascule?" La réponse, invariablement, pour ne prendre en compte que des considérations techniques, sans question politique ou de lobbying, est liée à l'approvisionnement en hydrogène. Même si certains fournisseurs garantissent de pouvoir livrer n'importe où dans le monde de grandes quantités d'hydrogène, cette option n'est pas une panacée. Non seulement plus de 90% de l'hydrogène utilisé dans le monde n'a pas été produit à partir d'énergies renouvelables, mais le transporter jusqu'à Saint Barthélemy est coûteux et nécessite de recourir au fret maritime qui est, on le sait bien, fort consommateur de gasoil et pourvoyeur d'émissions de CO<sub>2</sub> et de particules fines nocives. Ainsi, la solution pour Saint-Barthélemy est tout simplement la production locale. Une production d'hydrogène vert à partir d'énergies renouvelables, qui peuvent être combinées dans un objectif d'optimisation de "mix énergétique", soit pour alimenter directement les sites reliés, soit pour produire l'hydrogène qui fera fonctionner les générateurs.

C'est là toute l'intelligence d'EODev et sa stratégie d'une offre holistique : son bureau d'études Energy Designer est constitué d'experts, ingénieurs énergéticiens et architectes de solutions "zéro émissions" qui adaptent leurs propositions en fonction, à la fois, des ressources locales disponibles et du cahier des charges énergétiques.

the ambition of "decarbonized" energy autonomy, by meeting the needs of ecosystems exemplified by the island of Saint-Barthelemy, while waiting to be able to become emblematic of a green and uninhibited energy transition.

EODev is able to supply the first completely emission-free hydrogen power generators, only emitting water and oxygen, without any noise, and that are intended to replace their diesel equivalents for similar outputs. These generators, called GEH2 (for Hydrogen Generator), have a continuous electricity supply capacity of 100kVA and can be stacked to reach to 2MVA (see technical sheet). Not only designed to provide energy to isolated sites like islands, they can also supply the back-up energy necessary for the uninterrupted operation of sensitive sites such as hospitals or data centers. But mainly, in the context of Saint-Barthelemy, they can be used "off grid" to meet the needs of hotels and villas.

The question that often arises then is: "If it's so simple, why haven't we already made the switch?" The answer, invariably, taking into account only technical considerations, without political or lobbying perspectives, is linked to the supply of hydrogen. Although some suppliers guarantee that they can deliver large quantities of hydrogen anywhere in the world, this option is not ideal. Not only is more than 90% of the hydrogen used in the world produced from fossil fuels, but transporting it to Saint-Barthelemy would be expensive and would require resorting to sea freight which is, as everybody knows, a heavy consumer of diesel and a source of CO<sub>2</sub> emissions and harmful fine particles. The solution for Saint-Barthelemy is thus quite simple, going for the local production of green hydrogen from renewable energies, which can be combined to optimize the "energy mix", and which will then either directly supply the connected sites or produce the hydrogen that will power the generators.



Philippe Boucly, Président de France Hydrogène, en train de goûter l'eau émise par le GEH2, le seul rejet de générateurs hydrogène.  
Philippe Boucly, President of France Hydrogène, tasting the water rejected by the GEH2, the only emission of hydrogen-powered gensets.





#### **HYNova Yachts**

*Le premier tender électro-hydrogène de série. Un open de 12m, capable d'atteindre 26 nœuds, utilisation optimisée à 12 nœuds, et une autonomie max de 69 milles nautiques à 6 nœuds.*

*The first production electro-hydrogen tender. A 12m open boat, capable of reaching 26 knots, with optimized use at 12 knots, and a maximum range of 69 nautical miles at 6 knots.*



*Première annexe (ou dayboat) électro-hydrogène au monde, un open de 12m conçu par HYNova Yachts.*

*The first electro-hydrogen tender in the series. A 12m open boat designed by HYNova Yachts.*

#### **Range EXtender H2**

*L'excellence énergétique pour une navigation zéro émissions. Des groupes électrogènes embarqués, pour la propulsion et/ou la vie à bord de bateaux ; propres et silencieux, adaptables sur mesure en fonction du profil d'utilisation de la configuration des navires.*

*Energy excellence for zero-emission sailing. Onboard power generators, for propulsion and/or hotel load; clean, silent, and modular according to the use profile and configuration of the vessels.*





Sur l'île de Saint-Barthélemy le solaire est clairement un premier maillon ; mais il en existe un deuxième, auquel on ne pense pas forcément : comme le bateau Energy Observer, capable de produire son hydrogène à partir de l'eau de mer, Saint-Barthélemy dispose d'une source inépuisable pour faire de même, et peut s'appuyer sur les stations flottantes et mobiles STSH2 développées par EODev pour produire et stocker ses réserves d'hydrogène – qui viendront ensuite alimenter les générateurs GEH2. Ces "stations-services", hébergées dans un port ou une marina, peuvent alors également contribuer à reverdir notre mobilité terrestre.

En complément, les solutions d'EODev s'intéressent aussi au maritime, à l'origine de toute l'aventure. Sur la même base technologique, ses équipes ont créé le REXH2 (pour Range EXtender Hydrogène), un prolongateur d'autonomie, toujours sans émissions et sans bruit, destiné à équiper des bateaux pour leur permettre de passer à des solutions 100% hydrogène, ou électro-hydrogène (en combinaison avec des batteries), ou même diesel-électro-hydrogène pour de grands navires. C'est ce REXH2 qui est à bord d'Energy Observer. Et c'est aussi lui qui équipe la première annexe (ou dayboat) électro-hydrogène au monde, un open de 12m conçu par HYNovaYachts et présenté il y a quelques semaines en avant-première mondiale au Yacht Club de Monaco, en présence de S.A.S le Prince Albert II dont on connaît l'implication dans la lutte contre le réchauffement climatique et la protection des océans. Ce premier open 100% écologique a vocation à visiter le Parc National des Calanques de Cassis, près de Marseille, en toute quiétude et sans émissions polluantes – le diesel en est désormais banni. Une inspiration et un exemple à suivre.

Maintenant que tout est dit et posé, « **It's time to shift** » comme le clame avec justesse le slogan d'EODev.

This is all the intelligence of EODev and its strategy of a holistic offer: its Energy Designer office comprises experts, energy engineers, and architects of "zero-emission" solutions that adapt their proposals based on available local resources and energy specifications. On the island of Saint-Barthelemy, solar power is clearly the first option; but there is a second, which we often miss: like Energy Observer, capable of producing its hydrogen from seawater, Saint-Barthelemy has an inexhaustible source to do the same, and can rely on the floating and mobile STSH2 stations developed by EODev to produce and store hydrogen reserves – which will then supply GEH2 generators. These refueling stations, housed in a port or a marina, can then also contribute to the "greening" of our land mobility.

In addition, EODev's solutions are also interesting for the maritime sector, which kickstarted the whole venture. Using the same technological basis, its teams have created the REXH2 (for Range EXtender Hydrogen), a range extender, which is still emission-free and noiseless, intended to equip boats and to allow them to switch to 100% hydrogen solutions, or electro-hydrogen solutions (coupled with batteries), or even diesel-electro-hydrogen hybridization for larger vessels. It is this REXH2 which is onboard Energy Observer. The REXH2 also equips the world's first electro-hydrogen dinghy (or dayboat), a 12m open boat designed by HYNova Yachts and presented a few weeks ago as a world premiere at the Yacht Club of Monaco, in the presence of H.S.H. Prince Albert II, whose involvement in the fight against global warming and the protection of the oceans is well known. This first 100% ecological open boat is intended to visit the Calanques of Cassis National Park, near Marseille, without emissions or noise – where diesel is now banned. An inspiration and an example to follow.

Now that all is said and done, "It's time to shift" as the EODev slogan aptly proclaims.





En France, les Jeux Olympiques de Paris 2024 promettent une édition décarbonée et les régions françaises comme les grands équipementiers tricolores investissent massivement dans ces technologies. Energy Observer y achèvera sa circumnavigation, après de nombreuses escales pour continuer de porter haut et fort son message. Pour connaître son futur programme de navigation, consulter le site **[www.energy-observer.org](http://www.energy-observer.org)**.

In France, the Paris 2024 Olympic Games promise a low-carbon edition and the French regions, like the major French equipment manufacturers, are investing massively in these technologies. Energy Observer will complete its circumnavigation there, after many stops around the world to continue its educational voyage. To find out about its future navigation program, visit the site **[www.energy-observer.org](http://www.energy-observer.org)**







Le président de la République française a déclaré que **le Plan Hydrogène était une priorité nationale** et qu'il faut convertir en premier lieu les secteurs fortement consommateurs d'énergies fossiles, tels que la mobilité et l'industrie. Ainsi, le plan de relance économique mise aussi sur la transition énergétique, et le rôle prépondérant de l'hydrogène pour y parvenir, avec une enveloppe de 7 milliards d'euro prévu d'ici à 2030 pour le développement de la filière.

The French President declared that **the Hydrogen Plan was a national priority** and that we must first convert sectors that consume a lot of fossil fuels, such as mobility and industry. Thus, the economic recovery plan also relies on the energy transition, and the key role of hydrogen to achieve it, with a budget of 7 billion euros planned by 2030 for its development and implementation.



*Jérémie Lagarrigue en conférence devant le Prince Albert II pour présenter le REXH2.  
Jérémie Lagarrigue promoting REXH2 at a conference attended by Prince Albert of Monaco.*



Quelques questions complémentaires posées par Jean-Jacques Rigaud du magazine Tropical, à Jérémie Lagarrigue, Directeur Général d'EODev

Some Additional Questions Addressed to Jérémie Lagarrigue, Director General of EODev, by Jean-Jacques Rigaud of Tropical Magazine

**Est-ce que l'hydrogène est vraiment une alternative fiable aux carburants traditionnels ?**

Le premier système de motorisation utilisant l'hydrogène date de... 1804 ! Inventé par le suisse François Isaac de Rivaz – même s'il s'agit alors de dihydrogène présent dans le gaz de houille. En 1859, le français Étienne Lenoir brevète un moteur à combustion interne deux temps fonctionnant au gaz de houille. L'année suivante, il fabrique 400 modèles de ce moteur à « gaz et air dilaté », d'une puissance de deux chevaux. Ces premiers moteurs à hydrogène serviront notamment à motoriser le premier bateau à moteur de la Seine, en 1861. En 1883 : l'Hippomobile d'Étienne Lenoir parcourt 9 kilomètres entre Paris et Joinville-le-Pont. L'Hippomobile est équipée d'un moteur hydrogène à quatre temps. L'utilisation de l'hydrogène aurait donc pu être plus "traditionnelle" que celle de carburants fossiles.

La question en réalité n'a jamais été celle de la fiabilité de l'hydrogène comme alternative aux carburants fossiles, mais celui de sa praticité. Parce que l'hydrogène est un gaz léger, la problématique première a toujours été d'optimiser son encombrement, et donc sa compression, ainsi que son acheminement. Les carburants fossiles ont permis de résoudre cette équation en évitant d'avoir à se poser la question, car ils sont liquides à température ambiante, même si leur utilisation se fait au prix d'une très grande pollution. Il y a 120 ans, cela ne posait de problème à personne car le règne de l'automobile n'était pas encore avéré. Sans compter le fait que la production d'hydrogène devait aussi s'appuyer sur une utilisation de carburants fossiles (ou de l'électricité nucléaire) pour faire fonctionner un électrolyseur (la différence entre hydrogène vert, bleu ou gris). Aujourd'hui il est devenu impératif pour l'avenir de la planète de pouvoir conjuguer mobilité – un progrès de la fin du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles – et durabilité, la nécessité du XXI<sup>e</sup>. L'amélioration des technologies de production comme de stockage et d'approvisionnement en hydrogène permet aujourd'hui de franchir ce cap, et d'accélérer la transition vers l'utilisation d'une technologie fiable et durable.

**Aujourd'hui seul 5% de l'hydrogène produit dans le monde est vert et son coût de production est largement supérieur à l'hydrogène gris. Comment parvenez-vous à garder une offre à un coût accessible ?**

L'hydrogène vert est produit à partir des énergies renouvelables, qui sont au cœur de notre expertise. Nos offres reposent aujourd'hui uniquement sur des moyens de production d'hydrogène vert, qui permettent de valoriser ces sources d'énergie

**Is hydrogen really a reliable alternative to traditional fuels?**

The first motorization system using hydrogen dates from ... 1804! Invented by the Swiss François Isaac de Rivaz – even if it was then dihydrogen in coal gas. In 1859, the Frenchman Étienne Lenoir patented an internal combustion engine running on hydrogen from coal gas. The following year, he produced 400 models of the two-horsepower "gas and air" engine. These first hydrogen engines were used in particular to power the first motor boat on the Seine, in 1861. In 1883, Etienne Lenoir's Hippomobile traveled 9 kilometers between Paris and Joinville-le-Pont. The Hippomobile was equipped with a four-stroke hydrogen engine. The use of hydrogen could therefore have been more "traditional" than that of fossil fuels.

The question really has never been the reliability of hydrogen as an alternative to fossil fuels, but its practicality. Because hydrogen is a light gas, the first problem has always been to optimize its size, and therefore its compression, as well as its delivery. Fossil fuels have made it possible to solve this equation by avoiding having to ask the question, because they are liquid at room temperature, even if their use is done at the cost of great pollution. This was not a problem for anyone 120 years ago because the automobile was not yet prevalent. Not to mention the fact that the production of hydrogen also had to rely on the use of fossil fuels (or nuclear power) to operate an electrolyzer (the difference between green, blue or gray hydrogen). Today it has become imperative for the future of the planet to be able to combine today's mobility with sustainability, a clear objective for the 21st century. Improvements in the production of hydrogen, storage and supply technologies are now making it possible to take this step forward, and to accelerate the transition for the use of reliable and sustainable solutions.

**Today only 5% of the hydrogen produced in the world is green and its production cost is much higher than "grey hydrogen". How do you manage to keep your products affordable?**

Green hydrogen is produced from renewable energies, which are at the heart of our expertise. Our offers today are based solely on green hydrogen production, which makes it possible to use clean but intermittent energy sources by promoting the development of zero-emission storage, whose cost keeps falling. Partnering with large industrial groups allows us to promote the emergence of this type of solution and to aim for widespread access. But we must also be realistic. Our role is to motivate hydrogen consumers. Once there are enough consumers, it will be easier to offer them green hydrogen at reasonable prices!



Village d'exposition Energy Observer

propres dont le coût ne cesse de baisser et dont l'intermittence va favoriser le développement de stockage zéro émissions. Être partenaire avec de grandes groupes industriels nous permet de pouvoir favoriser l'émergence de ce type de solutions et de généraliser leur accès. Mais il faut aussi être réaliste. Notre rôle est de motiver des consommateurs d'hydrogène. Une fois que ces consommateurs seront assez nombreux, il sera plus facile de leur proposer de l'hydrogène vert à un prix cohérent !

#### Voiture électrique ou voiture hydrogène ?

La question se pose aussi pour le bateau, les bus, les camions... Le virage que beaucoup de constructeurs est en train de prendre, à la suite de Toyota, est assez parlant ! Et cela implique aussi des énergéticiens et des pétroliers. Mais il ne faut pas être sectaire. Notre credo c'est le meilleur mix énergétique possible, du moment qu'il est propre et durable. L'électrique pose pas mal de questions, en particulier sur le rapport poids / puissance / durabilité / recyclage des batteries, mais cela reste une meilleure option que les énergies fossiles. De fait, quand on parle de mobilité, maritime en particulier, nos préconisations combinent généralement l'hybridation électrique avec de l'hydrogène, voire avec des solutions diesel-électrique-hydrogène, plus de l'éolien et du solaire quand c'est envisageable. Tout cela de façon transitoire en attendant que l'hydrogène s'impose, grâce à l'amélioration des solutions de stockage pour en réduire l'encombrement de façon drastique — et c'est en train d'arriver, les technologies existent déjà, mais n'ont, pour l'instant, pas de validité économique ou énergétique.

#### Electric car or hydrogen car?

The question also arises for boats, buses, trucks ... The shift that many manufacturers are making, following Toyota, is quite telling! It also involves energy companies and oil companies. But we cannot be narrow-minded. Our credo is to go for the best possible energy mix, as long as it is clean and sustainable. Batteries raise a number of issues, in particular on their weight / power / durability / recycling ratio; but they remain a better option than fossil fuels. In fact, when we talk about mobility, and maritime mobility in particular, our recommendations generally combine electric hybridization with hydrogen, even with diesel-electric-hydrogen solutions, and wind and solar power whenever possible. This is moving towards transition, while waiting for hydrogen to take the lead, through the improvement of storage solutions to dramatically reduce its footprint — and this is happening, the technologies already exist, but currently they have no economic validation nor do they make sense with regards to energy consumption.

#### Hydrogen solutions are more expensive than fossil fuels. Is it really a solution for the general public?

Reducing the selling price of hydrogen cars (or boats) requires, among other things, a reduction in the production cost of fuel cells — that are still largely linked to investments made by companies like Toyota, which has a long-term vision. But we can already see the benefits today. Production costs are decreasing, while the performance of fuel cells is increasing, and their size is diminishing. The same goes for the production of green hydrogen. On the supply side, the more consumers there are,



### **Les solutions hydrogène sont plus chères que les carburants fossiles. Est-ce vraiment une solution grand public ?**

Réduire les prix de vente des voitures (ou bateaux) hydrogène passe, entre autres, par une réduction du coût de production des piles à combustible – qui sont encore largement liés à des investissements réalisés par des entreprises comme Toyota, qui a une vision à long terme. Mais on en voit déjà les fruits aujourd'hui. Les coûts de production diminuent, alors que les performances des piles à combustible augmentent, et que leur encombrement se réduit. Il en va de même pour la production d'hydrogène, vert en particulier.

Côté approvisionnement, plus il y aura de consommateurs, plus il y aura de stations. Et plus il y aura de stations, plus il sera facile de s'approvisionner ; et donc plus il y aura de consommateurs. C'est un cercle vicieux, mais c'est aussi un cercle vertueux. C'est aussi pour cela que les early adopters sont importants, comme pour le déploiement de toute nouvelle technologie. Il en est de même dans la mobilité maritime, où les besoins individuels de consommation sont beaucoup plus importants par unité ; c'est pourquoi le maritime est un axe prioritaire de développement.

Aujourd'hui il y a très peu de stations en France. Mais d'autres pays européens sont mieux équipés. La Belgique, l'Allemagne par exemple (plus de 80 stations) sont à la fois précurseurs et leaders. Sans parler de ce qui est en train de se passer en Asie, où des pays comme la Chine et la Corée ont fait du développement des solutions hydrogène une priorité. Il ne tient qu'à l'ensemble des pays européens de mettre en place le tissu infrastructurel nécessaire, ce qui, on l'espère, va s'accélérer avec les annonces faites par la Commission Européenne et le gouvernement français. Et cela peut aller très vite. Regardez Internet et les smartphones... Il y a 20 ans, on en était aux balbutiements, et les connexions coûtaient cher. Aujourd'hui, le monde est digital, même dans les zones les plus reculées de la planète.

the more stations there will be. And the more stations there are, the easier distribution will be; and therefore the more consumers there will be. It's a vicious circle, but it's also a virtuous circle. This is also why early adopters are important, as with the deployment of any new technology. The same is true of maritime mobility, where individual consumption needs are much greater per unit; this is why the maritime sector is a priority. Today there are very few stations in France. But other European countries are better equipped. Belgium and Germany for example (more than 80 stations) are both pioneers and leaders. Not to mention what is happening in Asia, where countries like China and Korea have made the development of hydrogen solutions a priority. It is up to all the European countries to build the relevant infrastructure, which, we hope, will accelerate with the publicity made by the European Commission and the French government. And it can happen very quickly. Look at the Internet and smartphones ... It was just the beginning 20 years ago, and connections were expensive. Today, the world is digital, even in the most remote areas of the planet.

Energy Observer et son village d'exposition itinérant seront présents à Tokyo pendant les Jeux Olympiques reportés à l'été 2021. Le gouvernement japonais s'est fixé un objectif de 40 000 véhicules à pile à combustible en circulation dans le pays pour cette année et pas moins de 800 000 d'ici 2030.

Plusieurs centrales de production d'hydrogène sont installées, pour alimenter les 6 000 logements construits pour le village olympique, mais également toute une flotte de véhicules à hydrogène : 500 Toyota Mirai et une centaine de bus Toyota Sora seront ainsi en service lors de ces Jeux Olympiques.

Energy Observer and its traveling exhibition village will attend the Olympic Games in Tokyo, postponed until the summer of 2021. The Japanese government has set a target of 40,000 fuel cell vehicles in circulation in the country for this year and no less than 800,000 by 2030. Several hydrogen production plants are installed, to supply the 6,000 homes built for the Olympic Village, but also a whole fleet of hydrogen vehicles: 500 Toyota Mirai and approximately a hundred Toyota Sora buses, which will thus be in service during these Olympic Games.



EODDev est une filiale du groupe Energy Observer, développant des solutions et technologies qui prouvent qu'un autre avenir énergétique est possible, plus respectueux de l'Homme et de la Nature.

La société a pour ambition d'être un acteur-clé et un accélérateur de la transition énergétique en proposant des solutions industrielles durables, fiables et accessibles. Les produits et solutions développés par EODDev sont basés sur l'utilisation intelligente et optimisée de mixtes énergétiques alliant différentes sources d'énergies renouvelables, et l'hydrogène comme moyen de stockage. La société propose également des services d'optimisation à travers son bureau d'études Energy Designer.

EODDev is a subsidiary of the Energy Observer group. It develops solutions and technologies that prove that another energy future is possible, more respectful of Man and Nature.

The company's ambition is to be a key player and accelerator of the energy transition by offering sustainable, reliable and accessible industrial solutions. The products and solutions developed by EODDev are based on the intelligent and optimized use of energy mixes that combine different sources of renewable energy, and hydrogen as a means of storage. The company also offers optimization services through its Energy Designer office.

**[www.eo.dev](http://www.eo.dev)**



## Watt Else, une société de Saint Barthélemy depuis 2014, spécialisée dans les énergies renouvelables

### Installation et Maintenance en :

- Climatisation Haute performance
- Energies renouvelables :
  - Photovoltaïque
  - Batteries
  - Chauffe eau solaire
  - Ballon thermodynamique
  - Pompe à chaleur Piscines

Contact : Pierre Lalanne  
Tel: (+590) 6 90 606 707 - [info@wattelsesbh.com](mailto:info@wattelsesbh.com)





# Watt Else?

Interview de Tropical St.Barth – Photos : Archives – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

**Q : Quelle est la vocation de votre entreprise et son adéquation avec les problématiques énergétiques de l'île ?**

Watt Else est une société créée en 2014 et qui a pour vocation de proposer des systèmes de climatisation optimisés (A+++), des systèmes photovoltaïques couplés à des batteries au Lithium ainsi que le chauffage de l'eau sanitaire, piscine, Jacuzzi via des chauffe-eau solaires ou des systèmes thermodynamiques.

Étant donné que l'île est de plus en plus bridée au niveau de la puissance électrique, l'optimisation énergétique est aujourd'hui essentielle pour les nouvelles et aussi les anciennes constructions de l'île.

En effet, la climatisation et le chauffage de l'eau représentent entre 70 et 80% de la consommation électrique des habitations. Optimiser ces deux domaines est essentiel. De plus, si en optimisant ces deux domaines, il nous manque de la puissance électrique, nous proposons des systèmes de batteries Lithium permettant de stocker l'énergie du réseau (EDF) la nuit ou via des panneaux solaires et restituer cette énergie à des moments où la villa va le plus consommer, c'est à dire entre 11h30 et 15 heures et entre 18 heures et 23 heures.

**Q : Comment êtes-vous structuré localement ?**

Nous sommes une équipe de 11 personnes composée d'un ingénieur bureau d'étude climatisation, un ingénieur maintenance climatisation, un ingénieur bureau d'étude énergies renouvelables, cinq techniciens climatisation, deux techniciens en photovoltaïque, une assistante de direction.

**Q : Quels sont les différents domaines d'intervention de Watt Else ?**

Nos trois domaines de prédilection sont :

- La climatisation
- Les énergies renouvelables
- La maintenance préventive et curative de ces systèmes

**Q : Pouvez-vous nous dire quelques mots à propos du suivi de vos clients et de votre service après-vente ?**

Nous avons deux pôles maintenance spécifiques en climatisation et énergies renouvelables et proposons un service d'astreinte pour les hôtels avec qui nous travaillons mais aussi pour les villas. Au niveau du photovoltaïque, nous proposons aussi un service d'astreinte et un suivi en temps

**Q: What is the vocation of your company and how does it respond to the energy problems of the island?**

Watt Else was created in 2014 for the purpose of providing optimized air-conditioning systems (A+++), and photovoltaic systems running on rechargeable lithium batteries; as well as the heating of domestic water, swimming pools and Jacuzzis by solar heating or thermodynamic systems.

Given that the island is more and more restricted in terms of electrical power, energy optimization is now essential for both new and old buildings on the island. In fact, air-conditioning and water heating represent between 70 and 80% of residential electricity consumption. Energy optimization for both these areas is thus imperative. Since the optimization of these two areas reduces electrical power, we offer systems that use lithium batteries, allowing for the storage of energy from the network (EDF) at night or via solar panels, and the reuse of this energy during maximum times of energy consumption in the residence: between 11.30am and 3pm and between 6pm and 11pm.

**Q: What is the structure of your local organization?**

We are a team of twelve people consisting of an air-conditioning engineer and design consultant, an air-conditioning maintenance engineer, a renewable energy engineer and design consultant, five air-conditioning technicians, two photovoltaic technicians, and a management assistant.

**Q: What are the different areas of activity of Watt Else?**

The three products and services that we offer are:

- Air-conditioning
- Renewable energy
- Preventative and corrective maintenance of these systems

**Q: Can you tell us, in a few words, about your client follow-up and after-sales service?**

We have two specific maintenance departments for air-conditioning and renewable energy, and also offer an on-call service for the hotels we work with, as well as villas. For photovoltaic systems, we offer an on-call service and real-time monitoring of installations via the Internet, which allows us to adjust settings or troubleshoot remotely, avoiding on-site calls and without disturbing clients.





# TROPHÉE

20<sup>e</sup> édition  
20 ans

## BAILLI DE SUFFREN

COURSE-CROISIÈRE INTERNATIONALE AU LARGE

Saint-Tropez • Bonifacio • Trapani • Gozo • Malte

26 juin - 10 juillet 2021



[WWW.TROPHEEBAILLIDESUFFREN.COM](http://WWW.TROPHEEBAILLIDESUFFREN.COM)





réel des installations via internet, ce qui nous permet de pouvoir modifier des paramètres ou de dépanner à distance, sans avoir besoin de nous déplacer et d'éviter ainsi de déranger les occupants des villas.

**Q : Selon vous, quelles sont les nouvelles technologies les mieux adaptées pour l'île ?**

Au niveau de la climatisation et du chauffage de l'eau, la récupération d'énergie est aujourd'hui un enjeu majeur. Trop d'énergie est gaspillée, alors que des solutions techniques existent pour réutiliser cette énergie produite mais perdue.

Concernant le solaire, les panneaux photovoltaïques sont évidemment la solution la plus rentable et efficace pour la production d'électricité sur l'île, vu le taux d'ensoleillement exceptionnel dont nous bénéficions. Les panneaux d'aujourd'hui sont tropicalisés et pour la même taille, produisent 2.5 fois plus que les panneaux d'il y a 10 ans.

Couplées ou non aux panneaux photovoltaïques, les batteries Lithium Fer Phosphate (LiFePo4) sont aujourd'hui l'alternative parfaite pour éviter que des villas fonctionnent 24h/24 sur groupe électrogène et engendrent les nuisances de pollution et de bruit lié à un fonctionnement continu. Sans oublier le coût du fioul qui ne cessera d'augmenter dans les prochaines années.



**Le spécialiste ENR de l'île**



**Q: Which new technologies do you think are the most suitable for the island?**

In terms of air-conditioning and water heating, energy recovery is currently a major issue. Too much energy is wasted, yet there are technical solutions for the recovery of the energy produced.

Regarding solar systems, photovoltaic panels are obviously the most profitable and efficient solution for the production of energy on the island, particularly given the exceptional amount of sunshine. Today's panels are tropicalized (to operate satisfactorily with an ambient temperature of up to 50°C) and, for the same size, they produce 250% more than panels ten years ago.

Whether used together with photovoltaic panels or not, lithium iron phosphate batteries (LiFePo4) are now the perfect alternative to prevent villas from having to use a generator 24/7, causing pollution and noise when operating continually. Not to mention the cost of fuel, which will continue to increase in the coming years.



Onduleur et batteries



Unité centrale DRV



Climatisation villas



Panneaux photovoltaïques

# VIVEZ FIBRE

INTERNET EN TRÈS HAUT DÉBIT

Réservez dès à présent votre connexion  
Fibre DAUPHIN TELECOM !

0801 100 555

[ftth.sbh@dauphintelecom.fr](mailto:ftth.sbh@dauphintelecom.fr)



Découvrez la puissance  
de la Fibre à Saint-Barthélemy

 **LA FIBRE**  
**FTTH**  
FIBER TO THE HOME

Easy go !

**Dauphin**  
telecom





Publi Rédactionnel – Photos : Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

**D**auphin Telecom Infrastructure, Filiale de Dauphin Telecom, continue au côté des Courants faibles et sous l'égide de la Collectivité de Saint Barthélemy à déployer la Fibre Optique sur notre territoire. Ce Groupement, Saint Barth Digital, a annoncé en septembre dernier les premiers pré raccordements, dans les quartiers Montjean, Pointe-Milou et Vitet, et le calendrier de déploiement sur les autres quartiers de l'île.

C'est tout naturellement, que Dauphin Telecom, Opérateur Commercial, nous a annoncé la disponibilité des toutes premières offres d'abonnement Fibre destinées aux particuliers et aux Entreprises dès la fin de l'année 2020.

La demande va être forte !!! Tout le monde est impatient de profiter d'une connexion internet confortable, rapide et fiable. Nous vous conseillons donc de vous rapprochez au vite des équipes Dauphin Telecom.

Dauphin Telecom vous propose d'ores et déjà d'enregistrer votre demande afin de profiter dans les tous premiers du confort d'une connexion fibre. Des offres de lancement à partir de 49.90€/mois pour les particuliers et 89€/mois pour les entreprises sont disponibles.

***Pour plus de renseignement ne pas hésiter à vous rendre à notre agence Rue du Roi Oscar 2, ou téléphonez au 0801 100 555 ou sur notre site : [www.dauphintelecom.com](http://www.dauphintelecom.com)***

**D**auphin Telecom Infrastructure, a subsidiary of Dauphin Telecom, is continuing to install fiber optics across our island, working alongside the company Courants Faibles and under the aegis of the Collectivity of St Barts. This group, known as Saint Barth

Digital, announced last September that the first advance connections will be in the areas of Montjean, Pointe Milou and Vitet; and it also published the deployment schedule for other parts of the island.

The commercial agent of Dauphin Telecom announced that the very first fiber optic plans will be available at the end of 2020, for both private individuals and for companies.

Fiber optics will inevitably be very much in demand on the island. Everyone is looking forward to an efficient, reliable and fast Internet connection. We therefore advise you to get in touch with Dauphin Telecom as soon as possible.

In fact, Dauphin Telecom already recommends you to place your order, if you want to be amongst the first to benefit from this fiber optic connection. Introductory offers start at €49.90 per month for private individuals and €89 per month for businesses.

***For more information, please contact their agent in Gustavia (Rue du Roi Oscar 2), either in person or by telephone (0801 100 555) or via their website ([www.dauphintelecom.com](http://www.dauphintelecom.com)).***





# BIJOUX DE LA MER

L'ORIGINAL

Tahitian and Australian Pearls | Saint-Barthélemy | [shop@bijouxdelamer.com](mailto:shop@bijouxdelamer.com) | +590 590 52 37 68 | [bijouxdelamer.com](http://bijouxdelamer.com)



# La mer nous fournit à volonté de quoi la dépolluer !

## *The Ocean Offers a Perfect Solution to Its Pollution!*



### SARGASSE PROJECT

**Voici les données d'un problème, en deux points, et que seule l'intelligence humaine est en capacité de résoudre et cela pour la survie même de l'écosystème marin, matrice originelle du monde vivant et donc de l'homme sur notre planète.**

The marine ecosystem is the original matrix of all living things on our planet, including man. Its very survival is dependent on human intelligence alone.

Listed below are the problems currently facing this precious ecosystem.

8 millions de tonnes de plastique, chaque année, polluent les écosystèmes marins. Ce plastique se fragmente avec le temps, il est ingéré par les poissons et autres espèces aquatiques qui en meurent, ou sont pêchés et finissent donc dans nos assiettes et affectent à leur tour la santé humaine ; arroseur arrosé ou pollueur pollué, c'est la même logique. Au rythme que nous connaissons, il y aura en 2050 plus de plastique que de poissons dans les océans.

Every year, 8 million tons of plastic pollute marine ecosystems. This plastic disintegrates over time and is ingested by fish and other aquatic species. These either die or are caught for human consumption, subsequently affecting human health; so the tables are turned and the polluter becomes the victim of his own pollution! At this current rate, by 2050 there will be more plastic than fish in our oceans!

1 million de tonnes de l'algues sargasse, s'échouent chaque année, sur la seule région des Antilles.

Every year, 1 million tons of sargassum seaweed wash up on the beaches of the Caribbean alone.

Based on these facts, the objective is twofold:

A partir de cette constatation de faits, l'objectif peut être double :

- To reduce or even eliminate the amount of plastic that severely pollutes our oceans.

- Comment réduire, voire supprimer, la quantité de plastique, qui pollue gravement nos océans.
- Comment valoriser l'algue sargasse qui cause de nombreux dégâts écologiques, sanitaires et économiques d'un point de vue touristique qui est aussi le fer de lance de nos économies insulaires.

Depuis les années 2011, les tentatives de résolution ont été nombreuses et certaines expériences bien que prometteuses, ne sont restées que partielles et peu viables économiquement.

Tel le plomb se transformant en or, la véritable alchimie réside dans la substitution parfaite de l'algue sargasse en une matière première qui peut être facilement transformée



- To effectively recycle the sargassum seaweed that is causing so much damage to the environment, human health and the economy, particularly from the perspective of tourism, the spearhead of island economies.

Since 2011, there have been many suggestions put forward, but the majority are only partial solutions and not economically viable.

However, just like turning lead into gold, the true alchemy lies in an idea to use sargassum as a primary resource that can be easily transformed into paper products. And, if current research is successful, it can even produce thermal and sound insulation.

This 100% sargassum product was the result of intuition combined



1



3



2

1. Feuilles 100% sargasses.

2. Analyse de la pâte 100 % sargasses par le CEVA (Centre d'Etude et de Valorisation des Algues).

3. Peinture à l'huile réalisée par l'artiste Charles Moreau.

en produit de base, pouvant être utilisé pour la confection de produits en papier et même, si les études prometteuses en cours sont concluantes, permettre la réalisation de produit d'isolation thermique et phonique.

Ce produit 100% sargasse est le résultat d'une intuition, mais surtout de quelques années d'études, d'expérimentations diverses, pour aboutir à une découverte ingénieuse, mais aussi d'applications pratiques, pouvant être rapidement opérationnelles. En outre, nous espérons que cela aidera à lutter contre le plastique, les produits en papier étant une réel alternative écologique.

Cette idée est venue d'un alchimiste de talent, Pierre-Antoine Guibout, pleinement reconnu et aussi courtisé depuis quelques temps, par le monde de l'industrie et de la grande distribution.

Pierre-Antoine Guibout, pour parfaire ses recherches et valider certaines options d'applications, est associé aujourd'hui au laboratoire breton CEVA ( Centre d'Etude et de Valorisation des Algues ) qui vérifie entre autre la conformité de ce nouveau produit, lequel est en passe de devenir un substitut parfait, pour les papiers, sacs, cartons d'emballage et produit de protection et d'isolation.

Avant la mise en œuvre de nouveaux modes de production, de mesures réelles de protection de l'environnement, d'économies quantifiables, concernant les ressources naturelles... toutes ces belles promesses qui alimentent les discours politiques repris par tous les media, bref, chacun connaît cela. Et le mot qui n'est qu'un mot de plus,

with many years of research and diverse experiments; it is highly ingenious yet practical and functional. Furthermore, it will hopefully help in the fight against plastic, the paper products being a more sustainable alternative.

This idea came from a talented 'alchemist', Pierre-Antoine Guibout, recognized and respected in the worlds of industry and retail.

In order to perfect his research and validate certain application options, Pierre-Antoine Guibout now works in collaboration with the Brittany laboratory CEVA (a research center for the recycling of seaweed), principally responsible for the compliance of this new product, which is close to becoming a perfect substitute in the production of paper, paper bags, cardboard and insulation.

We are all too familiar with great promises for "New modes of production, real measures to protect the environment, quantifiable savings of natural resources ...", which feed political discourse and are echoed by the media. These become meaningless words, like political slogans, seeking to inspire hope for a change in production or consumption, and the way we approach human relationships ... "The world of tomorrow" is such a widely used expression that risks losing its integrity and strength of meaning.

In the battle to save our marine ecosystem, this innovative idea for sargassum is yet another example of how civil society takes responsibility. The creative genius of a few individuals is without doubt a real source of new development.





ou plus exactement une sorte de slogan politique, laissant espérer un changement dans nos modes de production, de consommation et notre façon d'envisager de nouveaux rapports humains...

« Le monde d'après » expression tellement employée ; mais à trop en parler, qui risque de perdre rapidement toute sa substance et sa force d'implication. Une fois encore, la société civile et le génie créateur de quelques individus est à l'œuvre. Cette innovation est sans aucun doute une réelle source d'un développement nouveau.

### **Opportunité Marketing qui combine deux éléments essentiels : Produit innovant et Communication porteuse !**

Et bien, les entreprises de production ou de distribution qui souhaitent réellement enfourcher cette nouvelle aventure et se positionner comme leaders en matière de communication dans ce domaine de l'innovation environnementale, seraient bien inspirées de se rapprocher de cette Start Up dont la philosophie de développement est d'abord tournée vers une volonté d'innovation positive pour l'économie durable et la planète en général et qui va bien au-delà d'une simple soif de profits immédiats.

Pierre-Antoine Guibout nous en donne une sorte de profession de foi « je suis fier de participer à l'effort collectif, pour trouver des solutions à la crise environnementale actuelle ; tout le monde est capable de participer à la construction du monde de demain et la première étape, c'est d'avoir envie de la changer. »

### **A Marketing Opportunity Combining Two Essential Elements: An Innovative Product and a Positive Message!**

Production and distribution companies that really want to be part of this new adventure, and position themselves as leaders in the marketing of environmental innovation, would be wise to find out more about Pierre-Antoine's start up project. The development philosophy of this enterprise is primarily focused on positive innovation for a sustainable economy and the planet in general – which goes far beyond a simple thirst for immediate profits.

Pierre-Antoine Guibout shared the following words, which are rather like his mission statement, "I am proud to participate in the collective effort to find solutions to the current environmental crisis. Everyone is able to participate in the building of the world of tomorrow, but the first step is to have the desire for change."

---

#### **Informations et références**

Further Information and References

- [www.journaldesaintbarth.com](http://www.journaldesaintbarth.com)
- N°1352 du 28/11/2019 « Prix de l'innovation Outre-Mer »
- Figaro et AFP archives du 26/10/2019
- [www.iedom.fr/iedom/actualites/la-lettre-de-l-iedom/](http://www.iedom.fr/iedom/actualites/la-lettre-de-l-iedom/)
- [www.lesechos.fr](http://www.lesechos.fr) du 26/10/19
- Facebook : <https://www.facebook.com/sargasseproject/>

#### **Sargasse Project**

contact@sargasseproject.com  
T. 06.90.67.27.26





***Evacuation des déchets sur hobbycat***



# 2020-2022 Opération «DÉCHETS MARINS-CÉTACÉS» *Project 'Marine Litter Cetaceans'*

Rédaction : Michel Vély, président de MEGAPTERA  
Photos : archives et Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

## **Ensemble pour moins de déchets marins et pour protéger les baleines et les dauphins de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin**

Le projet « Déchets marins-Cétacés », financé à 80% par le Ministère de la transition écologique et solidaire, est mis en œuvre par Megaptera (l'association qui a organisé la Journée de la baleine à Saint-Barth le 8 mars 2020).

### **L'Objectif de cette action**

Ce projet d'une durée de deux ans a pour but de protéger la biodiversité marine. Cette protection vise en particulier la baleine à bosse (*Megaptera novaeangliae*) et le grand dauphin commun (*Tursiops truncatus*) fréquentant les eaux de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin, des blessures et mortalités causées par les déchets marins et notamment les engins de pêche fantômes dérivants (cordages, filets, bouts, bouées, câbles etc.).

### **La problématique posée**

Certains déchets et notamment ceux provenant des engins de pêche interviennent en provoquant un enchevêtrement des animaux marins qui ne peuvent plus se mouvoir et donc ne peuvent plus se nourrir, s'épuisent et à terme, meurent. D'autres déchets proviennent des nombreux bateaux de plaisance et de tourisme, et les déchets plastiques sont ingérés par les cétacés. Produits sur place ou à proximité de nos îles, ces déchets marins peuvent venir de plus loin grâce aux courants ou aux vents. Ils sont par exemple associés aux bancs de sargasses. Ceci représente une menace majeure pour la conservation des écosystèmes marins et littoraux.

### **Le Point essentiel de cette démarche**

L'idée centrale du projet est d'associer les activités professionnelles (éco-touristiques, pêche professionnelle) au repérage et à la récolte des déchets marins notamment les filets et engins de pêche « fantômes » dérivants.

### **Les actions en synergie**

Plusieurs actions sont programmées en mer et à terre.

Working together to reduce marine litter to protect the whales and dolphins of St Barts and St Martin.

### **The Objective**

This two-year project aims to protect marine biodiversity, notably humpback whales (*Megaptera novaeangliae*) and bottlenose dolphins (*Tursiops truncatus*), which frequent the waters of St Barts and St Martin. It seeks to safeguard these mammals from injury and fatality caused by marine litter (or debris), particularly discarded equipment known as 'ghost fishing gear', such as ropes, nets, lines, buoys and cables.

### **The Problem**

Certain types of marine debris, especially ghost fishing gear, causes entanglement of marine animals and potential injury, which decreases their swimming ability and disrupts feeding; they subsequently become exhausted and eventually die. Recreational and tourist boats generate debris such as plastic bottles and packaging, which is consumed by marine species. This marine debris is generally produced in the waters around our islands, but it can also originate from the islands themselves; and it can equally come from afar, carried by currents and winds. Such debris is commonly trapped within banks of sargassum. This all represents a major threat to the conservation of marine and coastal ecosystems.

### **The Key Point**

The core idea of this project is to combine commercial activities (such as ecotourism and commercial fishing) with the sighting and collection of marine litter, particularly ghost fishing gear.

### **Teamwork**

Many action programs are being carried out at sea and on land:

At sea, tourist excursions or fishing trips include the sighting and identification of marine litter, in order to reduce its production and distribution. The aim is to find out more about its origin and to record the areas of concentrated debris found in the exclusive economic zone (EEZ) around St Barts and St Martin. Once located, the debris is collected from above and below the water surface.



**Filet de pêche. Caye verte, le 28 juin 2020**

En mer, à l'occasion de sorties touristiques ou de pêche, il s'agit de repérer et d'identifier les déchets pour mieux connaître l'origine voire les zones de concentration de ces déchets dans la zone économique exclusive (ZEE) de Saint-Barthélemy et Saint-Martin, afin de réduire leur production et leur diffusion. A partir de ces repérages, la collecte des déchets est réalisée, en surface ou en plongée.

A terre sur le littoral, des journées de ramassage de déchets renforcent les actions des associations œuvrant déjà dans ce domaine.

Les actions de sensibilisation sont réalisées auprès d'un public le plus large possible, en associant les institutions concernées : Unités territoriales de la direction de l'environnement de l'aménagement et du logement (DEAL) de Saint-Martin ; de la direction de la mer (DM) ; et l'Agence Territoriale de l'Environnement de Saint-Barth.

Une concertation sera mise en place avec les pêcheurs pour décider des opportunités de réutiliser ou non des engins de pêches fantômes récupérés.

Les artisans souhaitant fabriquer des objets de récupération, participent aux opérations de tri. Des actions de valorisation des déchets sont impulsées en collaboration étroite avec les écoles et les associations d'artistes locaux.

Le projet organise ou participe également à des événements de protection de la biodiversité marine (Journée environnementale, Journée de la baleine).

On land, along the coast, island clean-up days help to reinforce the action already being carried out by local associations.

Action to raise public awareness, to reach as wide an audience as possible, is implemented in collaboration with specific institutions such as the Department of the Environment, Planning and Housing on St Martin; the Maritime Affairs Directorate; and the Territorial Environmental Agency on St Barts.

A meeting will take place with the local commercial fishermen to determine whether any of the ghost fishing equipment can be reused.

Local artisans wishing to reuse any salvaged material are invited to participate in the sorting of the marine litter. Such waste recovery is launched in close collaboration with schools and local artist associations.

This project, 'Marine Litter Cetaceans', also participates in and organizes events for the protection of marine biodiversity, such as World Environment Day and Whale Day.

### **Project Specifics**

This project has several distinctive features:

The project is 80% financed by the Ministry of Ecological and Solidarity Transition.

The action on land and sea is carried out by volunteers for this project and those who volunteer for Megaptera (the association that organized Whale Day on St Barts,





### **Les Particularités de ce projet, pour une garantie d'efficacité**

Ce projet Déchets marins-cétacés se caractérise à plusieurs titres :

Les actions, sur terre et en mer, sont mises en œuvre par des bénévoles du projet et de Megaptera sur la base d'un partenariat avec les professionnels mais aussi avec la société civile et les organismes institutionnels.

C'est à l'occasion de sorties d'observation de cétacés ou de journées de pêche que l'essentiel du repérage des déchets en mer est effectué et que la cartographie des déchets est alimentée.

Toutes les actions sont coordonnées avec la Réserve naturelle de Saint-Martin et l'agence territoriale de l'environnement (ATE) de Saint-Barthélemy.

Les données recueillies à Saint-Barthélemy et à Saint-Martin, ainsi que le résultat des actions, alimenteront la Plateforme nationale mise en place : « Zéro déchet sauvage ».

**La protection des espèces observées passe par le nettoyage et la préservation de leur environnement et donc, l'écotourisme et la pêche impliquent l'éco responsabilité.**

Plateforme de l'association MerTerre  
[www.merterre.org](http://www.merterre.org)  
 Pour les déchets sauvages  
[www.zero-dechet-sauvage.org](http://www.zero-dechet-sauvage.org)

on March 8th 2020), in partnership with local professionals, as well as the general public and government organizations.

The sighting of marine litter essentially takes place during whale spotting or fishing trips, together with the mapping of such debris.

All action programs are coordinated by the St Martin Nature Reserve and the St Barts Territorial Environmental Agency.

The data collected on St Barts and St Martin, as well as the results of the action programs, will be analyzed in conjunction with the national campaign 'Zero Waste'.

Ecotourism and commercial fishing can demonstrate their environmental responsibility through the cleaning and conservation of the marine environment, for the protection of marine species.



[www.megaptera.org](http://www.megaptera.org)  
[megapteraone@hotmail.com](mailto:megapteraone@hotmail.com) - T. 0690 62 12 71



MEGAPTERA  
 MEGAPTERA suivez les baleines







# L'Homme qui fait parler les squelettes ! *The Man Who Brings Skeletons Back to Life!*

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud

Photos : Jean-Jacques Rigaud et d'archives confiées par Pierre-Henry Fontaine – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Le 8 mars dernier et pour la première fois à Saint-Barthélemy, était organisée « La journée de la Baleine » par l'association « Megaptera St-Barth » avec la collaboration de : La Collectivité, l'ATE, AGOA, Teria, Hugues Marine, le Lions Club et le magazine Tropical.



Pierre-Henry Fontaine

A cette occasion était invité, par Michel Vély, président de l'association Megaptera, un Professeur et Biologiste de renommée internationale : Pierre-Henry Fontaine. Lorsqu'il enseignait, Pierre-Henry Fontaine préconisait à ses élèves de raisonner plutôt que d'apprendre par cœur, de réfléchir au lieu de fournir une réponse toute faite. Homme de science mais aussi philosophe, il se plaît à dire : « Quand on comprend, le monde autour de nous arrête de nous faire peur. Et quand on n'a plus peur, on devient des personnes meilleures, parce qu'on a envie d'aimer. »

Cette recherche, il l'a poursuivie toute sa vie et la pratique encore, dans l'étude des cétacés et particulièrement de leurs squelettes qui nous donnent des clés de compréhension dans l'évolution de ces animaux merveilleux, et plus généralement dans l'évolution du monde des espèces animales dont l'homo sapiens est issu et en fait donc partie.

Cette « Journée de la Baleine » fût aussi le moment d'une rencontre privilégiée avec cet homme dont la passion scientifique n'a d'égal que sa joie de communiquer et son désir à nous faire partager ses multiples connaissances.

Ce portrait trop bref, de l'homme dont on dit qu'il fait parler les squelettes, nous renseigne cependant sur le parcours exceptionnel qu'est celui de Pierre-Henry Fontaine.

Il quitte la France en 1957, pour suivre son père qui avait décidé d'émigrer au Québec, avec sa mère et son plus jeune frère. Après des études à l'École Normale, en 1960, il commence sa carrière d'enseignant à Sherbrooke et poursuit en même temps

Whale Day was officially celebrated for the first time on St Barts on March 8th 2020. It was organized by the association 'Megaptera St-Barth' in collaboration with the Collectivity, ATE, AGOA, TERIA, Hugues Marine, Lions Club and Tropical Magazine.

To mark the occasion, Megaptera's president, Michel Vély, invited the internationally renowned marine biologist, Pierre-Henry Fontaine. In his capacity as a teacher, Pierre-Henry encourages his students to analyze and understand rather than learn by rote, and to reflect rather than give an immediate response. He considers himself a philosopher as well as scientist, and believes that, "Knowledge and understanding take away our fear of the world. And without fear, we become better people because we are free to love."

Throughout his whole life, Pierre-Henry has studied whales, particularly their skeletons, which he believes is the key to understanding the evolution of these marvelous mammals and, more generally, the evolution of all animal species including homo sapiens.

Thus Whale Day offered a great opportunity to meet this extraordinary man, whose passion for science is matched only by his love of communicating with others and sharing his great wealth of knowledge.

This all too brief description of Pierre-Henry Fontaine, a man renowned for bringing skeletons back to life, nevertheless provides an insight into his exceptional life.

He left France in 1957 to follow his Father, who had decided to emigrate to Quebec with his Mother and younger brother. In 1960, after studying to be a teacher, Pierre-Henry began his career in Sherbrooke, Quebec. During this time, he pursued further studies at the local university and graduated in 1970. He was a teacher for 35 years, including two years in the Ivory Coast.

Pierre-Henry has been interested in skeletons since his early childhood, and has thus accumulated a diverse collection of skulls and skeletons, including several marine mammals – which always fascinates his audience.



1



2



3



4

**1. Journée de la baleine à Saint-Barthélemy**

*Whale Day on St Barts*

**2. Les élèves du primaire découvrent les dinosaures et les squelettes lors d'une visite scolaire.**

*Elementary school students learn about dinosaurs and skeletons during a school visit.*

des études universitaires dont il sera diplômé en 1970. Durant 35 ans, il sera enseignant, y compris durant deux ans en Côte d'Ivoire.

Passionné par les squelettes depuis sa plus tendre enfance, ceci l'amènera à accumuler une collection de crânes et de squelettes variés, dont ceux de quelques mammifères marins qui serviront à éveiller et soutenir l'attention de ses élèves.

C'est aussi grâce à quelques os de baleine bleue qu'il fera la connaissance de Sylvio Thibeault, propriétaire de Navimex, entreprise effectuant des croisières pour l'observation des baleines. De là, Pierre-Henry Fontaine va s'orienter vers une étude plus poussée des cétacés, animaux remarquables parfaitement adaptés à une vie aquatique et qui ont cependant comme ancêtres, des quadrupèdes terrestres.

En 1988, il publie la première édition de son livre « Les Baleines de l'Atlantique Nord », édité par Navimex. Plusieurs récupérations de squelettes de divers cétacés, de nécropsies de mammifères marins, lui permettent d'acquérir une très bonne connaissance sur la biologie et l'anatomie de ces animaux ; et en 1998, il édite une nouvelle version

**3. Ramassage d'un squelette de cachalot pour le musée marin des Îles-de-la-Madeleine. Cette photo montre la tête.** *Collecting a sperm whale skeleton for the marine museum of the Magdalen Islands. This photo shows the head.*

**4. Montage d'un petit rorqual avec Jérémie.**

*Assembling a skeleton of a small whale, with Jérémie's help.*

It was thanks to a few blue whale bones that he made the acquaintance of Sylvio Thibeault, the owner of Navimex, a company that organizes whale watching cruises. From then on, Pierre-Henry began to carry out more in-depth studies of whales – remarkable animals, descending from terrestrial quadrupeds and yet perfectly adapted to an aquatic life.

In 1988, Pierre-Henry released the first edition of his book 'Whales of the North Atlantic', with the help of Navimex. His many collections of skeletons from different whales, as well as marine mammal autopsies (known as necropsies), have given him great insight and knowledge of the biology and anatomy of these animals. In 1998, he updated his first book, the new title of which was 'Whales of the North Atlantic: Biology and Ecology'; and he went on to publish 'Whales and Seals: Biology and Ecology' in 2006, which he then produced in English in 2007.

His experience as a diving instructor for 20 years led him to also publish 'Beauty and Riches of the St Lawrence Riverbed' in 2006. Written in cooperation with the photographer Andrew Martinez, this book describes the aquatic fauna of the St Lawrence River and the northern part of the Atlantic coast of Canada.



de son livre : « Baleines de l'Atlantique Nord : Biologie et Écologie » puis en 2006, il publie « Baleines et Phoques : Biologie et Écologie » qui sera suivie en 2007, d'une édition en langue anglaise : « Whales and Seals: Biology and Ecology ».

Moniteur de plongée, durant 20 ans, il publiera également en 2006 et en coopération avec le photographe Andrew Martinez « Beautés et Richesses des fonds marins du Saint-Laurent » guide qui décrit la faune aquatique du Saint-Laurent et d'une partie de la côte est de l'Atlantique Nord.

Puis il termine un dernier ouvrage « Le Squelette Expliqué » qui décrit ce qu'un squelette peut nous apprendre sur l'évolution des êtres vivants et comment il vient crédibiliser, s'il en était besoin, la théorie de Charles Darwin, mais aussi nous dire ce qu'un animal fait de sa vie.

En 2000, à la retraite depuis quelques années, c'est le désir de continuer à enseigner qui a poussé Pierre-Henry Fontaine à créer son Musée du Squelette, qui est sur une île du Saint-Laurent : l'Île Verte, située à 200 kms à l'est du Québec, près de la rive sud du fleuve. Durant toutes ces années, sa collection s'est enrichie et plus de 600 spécimens de squelettes ou parties de squelettes y sont exposés. Les visites ne se font que guidées, car aucun spécimen n'est identifié, ainsi Pierre-Henry sait capter l'attention des visiteurs et répondre à toutes leurs interrogations.

Reconnu comme expert, il est invité dans de nombreux musées dans le monde, pour articuler des squelettes de cétacés, mais aussi donner des conférences sur divers sujets touchant aux squelettes, aux mammifères marins, à l'évolution de l'homme, voire à la plongée.

Pierre-Henry nous raconte aussi son premier squelette complet de mammifère marin, récolté sur l'Île Verte, en compagnie de son fils, Biologiste lui aussi. C'était celui d'une jeune femelle de Béluga. Une nécropsie complète avait alors été pratiquée et de nombreuses photos avaient été prises par sa fille Marion. Nécropsie et récupération faciles vu la taille relativement réduite de l'animal qui mesurait environ 3 mètres.

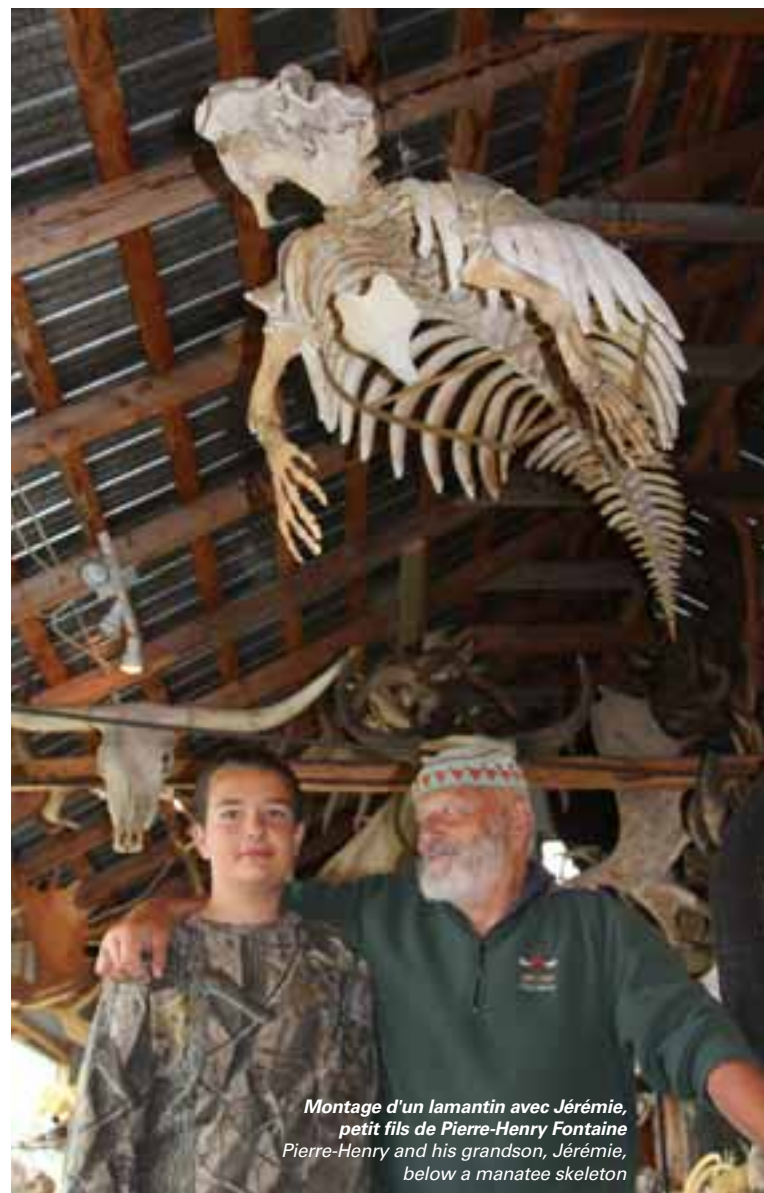
Connaissant bien l'anatomie et le squelette des cétacés, il réalise aussi que dans de nombreux musées, le montage des squelettes de ces animaux, est bien souvent erroné : les mandibules, les côtes, les nageoires sont placées d'une façon qui ne correspond pas à la réalité de ce qu'il a pu constater sur les carcasses. A Vancouver quelques cétologues professionnels valident ses remarques, ce qui lui vaudra par la suite, d'être invité en tant que spécialiste, dans certains musées, pour le remontage de plusieurs squelettes de rorquals.

Son plus gros squelette récolté complet, sera celui d'une baleine bleue de 23 m de longueur, échouée sur une plage de l'île d'Anticosti, lieu-dit « Anse

His latest book 'The Skeleton Explained' describes how a skeleton can teach us about the evolution of living beings and how it validates Charles Darwin's theory (if proof were needed); plus how a skeleton can tell us the life story of an animal.

In 2000, after a few years of retirement, Pierre-Henry's desire to continue sharing his knowledge to others led him to create his very own skeleton museum. Located on Green Island on the St Lawrence River, 125 miles east of Quebec, he exhibits a growing collection of over 600 skeleton specimens or parts of skeletons. He prefers not to label his exhibits, but to give guided tours, thereby using his great gift of capturing people's imagination with his animated explanations and responses to questions.

Internationally recognized as an expert in his field, Pierre-Henry is often invited to many museums around the world to help assemble whale skeletons and also to give lectures on diverse subjects related to skeletons, marine mammals, the evolution of man, and even diving.



Montage d'un lamantin avec Jérémie, petit fils de Pierre-Henry Fontaine  
Pierre-Henry and his grandson, Jérémie, below a manatee skeleton

aux Fraises » Travail énorme, entrepris avec une équipe de 5 personnes équipées de quelques couteaux de cuisine ; chacune des mandibules pesait plus de 500 kg et mesurait 2 m de long. Aujourd'hui le squelette de cette baleine est au musée de Raleigh en Caroline du Nord ; assez mal monté nous précise Pierre-Henry.

Au cours de toutes ces années, il a participé à la récolte de nombreux squelettes pour des musées, et il a participé en tant qu'expert aux remontages de ceux-ci, soit directement soit comme expert invité.

Pierre-Henry recounted his first discovery of a complete marine mammal skeleton, a young female Beluga whale, which he found on Green Island, accompanied by his marine biologist son. They carried out a full necropsy and his daughter Marion took many photographs. Both the necropsy and bone collection were relatively easy on account of the comparatively small size of the whale, measuring approximately 9 feet.

Being so familiar with the anatomy and skeleton of whales, Pierre-Henry began to notice that a number of museums incorrectly assemble their skeletons – the mandibles, ribs and fins are often placed in a way that does not correspond to how the whale's body looks in reality. After such comments were confirmed by professional cetologists in Vancouver, he found himself being invited as a specialist to reassemble whale skeletons in different museums.

The largest complete skeleton that he has found is that of a blue whale, measuring 25 feet and beached on Anse aux Fraises (Strawberry Bay) of Anticosti Island, Quebec. The necropsy was a laborious task involving a team of five people equipped with kitchen knives. Each of the two mandible bones weighed more than half a ton and measured 6 feet in length. The skeleton of this whale is now exhibited in a museum in Raleigh, North Carolina – but not that well displayed, according to Pierre-Henry!

For many years now, Pierre-Henry has assisted in finding skeletons for museums and he has offered his expertise during their assembly, either directly or as an invited specialist.



*Musée du squelette - Extérieur  
Intérieur ci-dessous*

*Outside the skeleton museum; photo below shows the inside*





Pierre-Henry ne sait pas pourquoi les os l'intéressent à ce point mais il nous en donne tout de même une certaine explication ; son père était ingénieur en mécanique et lui expliquait le fonctionnement des machines-outils dans l'usine où il était directeur technique, le fonctionnement des moteurs d'autos, de motos, bref, il en est venu à comprendre comment les choses fonctionnaient, et le squelette nous dit-il c'est une très belle mécanique. Puis est venu ce merveilleux professeur de sciences naturelles qui a développé en lui ce besoin de comprendre les choses. Par ailleurs, en fin d'adolescence, il a fait de la figuration pendant trois ans, dans un Festival de théâtre, à Lyon où il habitait alors et il aimait beaucoup le théâtre. Tous ces éléments de vie ont certainement mûris en lui et quand est venu le moment de choisir une carrière, l'enseignement de la biologie lui a paru la meilleure façon de concilier son amour de la nature et de la science et aussi de son goût pour le théâtre ; ce qui lui fait dire « Un bon prof doit pour aimer enseigner, être compétent dans ce qu'il enseigne, mais il doit aussi être un bon acteur, pour mieux faire passer sa matière... »

Ceci est sans aucun doute, un grand principe de pédagogie, mais aussi une réelle philosophie de la vie.

Je remercie Pierre-Henry Fontaine d'avoir croisé mon chemin et d'avoir eu la chance d'échanger quelques idées avec lui ; peut-être continuerons-nous, un jour prochain, sur l'Île Verte.

Pierre-Henry does not know exactly why bones interest him so much, but he thinks it may be related to his father being a mechanical engineer and technical director of a factory, teaching him about the workings of the factory machine tools, along with cars and motor bike engines. Hence, Pierre-Henry came to understand how things worked; and also developed an admiration for skeletons, believing them to be beautiful mechanisms. An encounter with a wonderful professor of natural science further inspired his fascination for knowledge and understanding. In addition, for three years during his late teens, he worked as an extra in a theater festival in his home town of Lyon, and subsequently fell in love with the theater. All these different elements of his life certainly made an impression on him; so when the time came to choose a career, teaching biology seemed like the best way to combine his love of nature and science together with his passion for the theater. He believes "To enjoy teaching, a good teacher should be competent in their chosen field, and should also be a good actor to be able to skillfully communicate their subject to others ..."

Without doubt, this is a great principle for teaching, and also a true philosophy for life.

I feel grateful for having met Pierre-Henry Fontaine and to have been able discuss and exchange ideas; I hope that one day we will be able to continue our conversation at his museum on Green Island.







*Physalus au musée de Nantes  
Whale skeleton in Nantes museum*

## Références et Informations

Further Information and References

- <https://www.lapresse.ca/vivre/urbania/201207/20/01-4557565-proprietaire-du-musee-du-squelette.php>
- <https://doris.ffesm.fr/Utilisateurs/Inscrits/Pierre-Henry-FONTAINE>
- [www.futura-sciences.com/](http://www.futura-sciences.com/)
- [www.reseaucetaces.fr/](http://www.reseaucetaces.fr/)
- <http://uhenlab.weebly.com>
- <https://www.theses.fr/027042073>

## Ouvrages de Pierre-Henry Fontaine

Pierre-Henry Fontaine's Publications

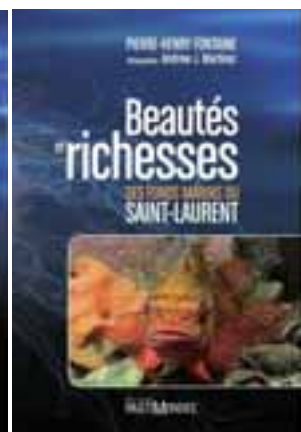
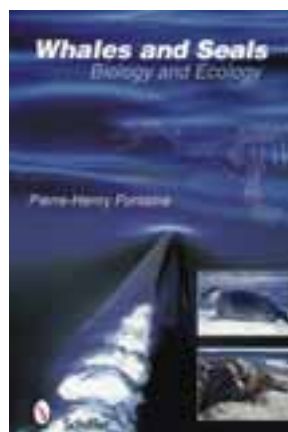
Un guide sur la faune sous-marine du Saint Laurent et de la partie nord de la côte atlantique. Dernière édition de ce livre réédité plusieurs fois depuis 1988. Tout ce que vous avez eu envie de demander sur l'anatomie et l'écologie des cétacés et pinnipèdes sans avoir osé le demander!

C'est la version en anglais du livre Baleines et Phoques, Biologie et Écologie, publiée chez Schiffer aux USA

A guide to the marine life of the St Lawrence River and the northern part of the Atlantic coast of Canada (available in French only)

The last edition of this book, published several times since 1988 – everything you ever wanted to know about the anatomy and ecology of cetaceans and pinnipeds, but daren't ask!

Whales and Seals: Biology and Ecology – the English version published by Schiffer, USA







Une nouvelle planche de sauvetage, financée par le Lions Club  
A new surf rescue board, funded by the St Barts Lions Club

# Les urgentistes de la mer

## *The National Sea Rescue Service*

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos : Jean-Jacques Rigaud et Archives – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Cette association est en fait assez peu connue du grand public ; elle trouve son origine dans la première société de sauvetage en mer, créée en 1825 à Boulogne-sur-Mer et sous la dénomination de « Société Humaine des Naufrages » ; puis à la suite, d'autres villes portuaires, comme Dunkerque, Calais, Rouen, Dieppe Bayonne, réalisent aussi la nécessité d'assurer la sauvegarde de la vie humaine, le long de leurs côtes. Alors que dès le début du 19ème siècle, de grandes nations maritimes européennes, telles que le Royaume Uni, la Norvège ou la Belgique, se dotent d'un service d'état, voué à cette mission de sauvetage en mer.

La première centralisation en France n'apparaît qu'en 1865, avec La Société Centrale de Sauvetage des Naufragés (SCSN), laquelle trouve une complémentarité avec la HSB, Les Hospitaliers Sauveteurs Bretons. Ces deux organismes ayant été largement désorganisés après la seconde guerre mondiale, se retrouvent fusionnés, sous l'impulsion de l'amiral Maurice Amman, ancien préfet maritime à Brest, pour donner naissance, le 15 octobre 1967 à la SNSM, reconnue d'utilité publique et en 1970 qui devient une association de loi 1901, dont la vocation est de secourir bénévolement et gratuitement, sur le domaine maritime, les vies humaines en danger. La SNSM est dès lors, une des expressions les mieux formalisées de la solidarité des gens de mer, face aux accidents maritimes, à proximité des côtes.

The French National Sea Rescue Service (SNSM) is not that well-known by the general public. It originates from the first sea rescue service created in 1825 in Boulogne-sur-Mer mainland France, known as the Charitable Society for Sea Rescue, whose purpose was to save lives at sea. Other French ports subsequently realized the need to protect human lives along their coasts, so similar organizations were established in Dunkerque, Calais, Rouen, Dieppe and Bayonne. From the beginning of the 19th century, large maritime nations of Europe also established their own national service dedicated to sea rescue, notably in the United Kingdom, Norway and Belgium.

In 1865, France formed a national organization known as the Central Society for Sea Rescue (SCSN); this was complemented by the work of the Breton Sea Rescuers (HSB), but these two structures continued to operate independently. After the second world war, a rise in seafaring trade made it difficult for the SCSN and HSB to meet the needs of the entire French coast. A merger was deemed necessary, which was carried out under the direction of Admiral Maurice Amman (a former Maritime Prefect in Brest), creating the National Sea Rescue Service (SNSM) in 1967, officially recognized as a non-profit organization in 1970. The objective of the SNSM is to save lives at sea, free of charge using a crew of volunteers. It has become renowned amongst seafarers for its courageous acts in the event of an offshore emergency.



# LE JOURNAL DE SAINT-BARTH

Article du JSB n°1319  
March 14th 2019, No.1319  
[www.journaldesaintbarth.com](http://www.journaldesaintbarth.com)

## NOUVEAU DÉPART POUR LES SAUVE- TEURS EN MER / A NEW VOYAGE FOR SEA RESCUERS par V.A 14/03/2019

Nouveau patron, équipe reformée, bateau révisé de fond en comble : la SNSM Saint-Barthélemy sera dans une quinzaine de jours de nouveau prête à partir en mer, au secours de marins en détresse.

Le Capitaine Danet est presque opérationnel. Endommagé par l'ouragan Irma, il est parti à Saint-Martin pour subir une révision de fond en comble, de la peinture à l'électricité. Pendant ce temps, sous l'égide d'Ingénu Magras, président de la SNSM, et de la structure nationale, la station de Gustavia s'est trouvée un nouveau patron. Jérôme Pellerin, marin depuis toujours, a accepté cette mission. Et s'est entouré pour le moment, d'une vingtaine de bénévoles.

New manager, new team, newly equipped boat ... the St Barts SNSM will be all set to help sailors in distress when it starts operating in a fortnight's time.

After suffering considerable damage during hurricane Irma, the M/Y Captain Danet has undergone major repair work in St Martin, from paintwork to electrics, and is now close to being fully

operational. During this time, the St Barts SNSM appointed a new manager, under the aegis of their president, Ingénu Magras. Longtime sailor, Jérôme Pellerin, who has accepted this mission, will be supported by a team of 20 volunteers.

**Jérôme Pellerin**, patron de la station  
Manager of the St Barts SNSM Station

« En 2019, nous avons effectué une dizaine d'interventions de natures diverses et déjà plusieurs depuis le début de cette année. Chaque sortie est périlleuse et elles sont aussi importantes les unes que les autres, pour la simple raison que lorsque l'équipage part, il ne sait absolument pas ce qu'il va trouver en mer, une mer parfois difficile. C'est à cet instant que la notion d'équipe prend tout son sens. Les équipiers embarqués ne sont jamais les mêmes et en équipage de trois ou quatre, ils doivent tous pouvoir compter les uns sur les autres, leur propre sécurité est prioritaire. Il peut y avoir beaucoup de sorties en une année, souvent pour des avaries matérielles, mais aussi et surtout pour du sauvetage de personnes, ce qui est la vraie raison d'être de la station SNSM de Saint-Barthélemy. »

Since the beginning of 2019, we have already carried out around ten diverse sea rescues, which is a lot in such a short space of time. Each trip is of equal importance, being potentially perilous and often in difficult seas; what's more, the crew departs each time not knowing what it will find. It is during such challenges that the concept of teamwork comes into its own. The three or four team members vary per mission, but they must all be able to rely on each other; their personal safety

is key. There are many rescue missions carried out each year, often to salvage stricken vessels; and, more importantly, to save lives – which is the real purpose of the St Barts SNSM station.

**Ingénu Magras**, président de la station  
President of the St Barts SNSM Station

« Après 17 ans de loyaux services, le Capitaine Danet devait être révisé de fond en comble sur le plan technique, ce qui fût fait, notamment l'électronique de bord, ayant souffert des effets de la chaleur, fût entièrement révisé et l'on en profita pour compléter l'équipement technique par une caméra thermique dont sont équipées pratiquement toutes les nouvelles vedettes à l'heure actuelle. La SNSM 269, sous l'impulsion de ses membres, a retrouvé un dynamisme remarquable, c'est une équipe composée d'hommes et de femmes de tous âges, de catégories socio-professionnelles très diverses, tous dans la vie active et qui forment une équipe ultra motivée ; une équipe qui mérite d'être reconnue et soutenue à tous les niveaux. »

After 17 years of loyal service, the M/Y Captain Danet was in need of a complete technical overhaul, notably the onboard electronics subjected to a tropical marine climate. It was an also an ideal time to invest in a thermal imaging camera, the latest high-tech gadget on the market. The SNSM 269 has been given a new lease of life through its dynamic team composed of motivated men and women of all ages and diverse backgrounds – the whole team deserves to be recognized and supported.



A la suite de nombreuses stations créées en Bretagne, puis en Méditerranée, la SNSM compte aujourd'hui environ 270 stations littorales métropolitaines et outre-mer, stations de sauvetage permanentes ou saisonnières. Chaque année le SNSM forme près de 450 sauveteurs et organise des manifestations sur la sécurité en mer et informe sur son fonctionnement.

Les opérations de sauvetage sont déclenchées et gérées par les CROSS, Centre Régionaux Opérationnels de Surveillance et de Sauvetage qui sont contactés via le canal 16 de la VHF marine ou le 196 à partir d'un téléphone portable.

Son financement est assuré pour l'essentiel par ses membres eux-mêmes, des dons ou des partenariats ; environ 24% seulement sont constitués par des subventions publiques d'état ou de collectivités locales. La SNSM est le premier armateur en France, elle gère à la fois l'acquisition et l'entretien de sa flotte considérable ; c'est dire combien ses besoins financiers sont importants et vitaux pour mener à bien ses nombreuses missions.

The SNSM initially established many rescue stations in Brittany, followed by more along the French Mediterranean coast; it now has approximately 270 rescue stations, both seasonal and permanent, in mainland France and overseas territories. Each year the SNSM trains around 450 sea rescuers and organizes informative 'safety at sea' events.

Rescue operations are managed and authorized by the Regional Operational Surveillance and Rescue Centers (CROSS), which are contacted via VHF (channel 16) or cell phone (196).

The SNSM is principally funded by its members, together with donations from the general public and sponsors; with local and central government grants representing only about 24%. The SNSM is the leading boat owner in France, managing both the acquisition and maintenance of its large fleet. It is thus heavily dependent on financial support, which is vital for it to sustain its important sea rescue work.

This article aims to raise awareness about the SNSM and also seeks to appeal to the generosity of potential donors, without whom this public service would not be possible.

Calling on all sea lovers to spare a thought (and a dollar) for the SNSM!

Ce reportage, outre l'intérêt pédagogique qu'il peut présenter, est aussi un appel à la générosité de donateurs potentiels, sans lesquels cette mission de service public ne pourrait se concevoir de façon pratique et efficace.

**Usagers de la Mer, pensez à la SNSM !**



Jérôme Pellerin  
Yannis Delvas  
Julien Lestin  
Steeve Ruillet  
Yann Baller  
Benoît Martin  
Jérôme Patrouix  
Eric Saint-Pierre  
Hugues Portier  
Carole Genton  
Benjamin Basset  
Stéphane Pénigaud  
Mailys Nicanor-Vandenberghe  
Olivier Lelong  
Thomas Charmillon  
Marcelino Sanchez  
Patrick Garret  
Bertrand Sabathier-Dages  
Gaël Paquet  
Jean-Noël Lédée  
Alexis Bordes

Membre d'honneur

Honorary member :

Colbert Brin

Président / President :

Ingénu Magras

Secrétaire / Secretary :

Elise Magras

Trésorière / Treasurer :

Vanille Darphin



**Siège de l'association / Head Office of the Association**

8, cité d'Antin - 75009 Paris - Tél : 01 56 02 64 64

**SNSM Saint-Barthélemy : Immeuble du Port de Commerce 1er étage ZI de Public**

Tél : 0590 27 57 57 - Email : snsmsbh@orange.fr

B.P. 131 Gustavia – 97095 Saint-Barthélemy Cédex

**Jérôme Pellerin : 0690 64 08 07 - Email : pellerinfirst@gmail.com**





*Profitez de vos compagnons de voyage,  
 libres dans l'océan ou dans les airs,  
 Voyage évasion, voyage nature... Avec Voyager !*

*Have fun with your travel  
 companions, freely roaming the  
 seas and the skies!*



### Embarquement Immédiat pour St-Barth !

#### ***Now boarding for St Barts!***

A Saint-Martin, en connexion de votre vol international et pour aller à Saint-Barthélemy, la compagnie Voyager vous propose plusieurs liaisons par jour : pratiques, rapides et confortables. Vos bagages vous suivent à bord, y compris les planches de surf, le tout est stocké dans un espace sécurisé. L'équipage attentionné vous offrira un cocktail de fruits tropicaux ; début de vos vacances ou dernière étape d'un séjour d'exception à St-Barth !

*The Voyager offers you several connections per day, to correspond with your international flight in St Martin and to take you to St Barts – practical, quick and comfortable. Your luggage will accompany you on board and will be safely stowed away – including surfboards. The attentive crew will be pleased to offer you a tropical fruit cocktail – a perfect way to start your vacation or to conclude an exceptional visit to St Barts!*

### Voyager : First Class, High Speed Ferries!

Deux cabines climatisées avec système audio-véo ; deux ponts extérieurs pour profiter du soleil et de la mer et une Business Class avec internet haut débit, sièges inclinables et enregistrements et débarquements prioritaires.

*There are two air-conditioned cabins with an audio-video system; two decks to enjoy the sea view and the sunshine; and a Business Class with high speed Internet, reclining seats, as well as priority check-in and boarding.*

**Tel: +(590) 590 87 10 68**

**[www.voy12.com](http://www.voy12.com)**

Réservez en ligne ! Book online!







Depuis deux ans nous observons une demande importante d'installations photovoltaïques. Pour notre entreprise Lapelec, c'est plus de soixante installations qui ont été réalisées, dans habitations et villas, dont la moitié entre 2018 et 2020. C'est aussi plus de 1 000 panneaux installés, pour une puissance de production dépassant 1MWh. La Collectivité, via l'ATE, propose des aides pour encourager et favoriser les installations photovoltaïques, ce qui a permis à bon nombre de familles de franchir le pas et de s'équiper.

Il faut noter toutefois que l'électricité produite par la centrale thermique de Public, bénéficie toujours de la régulation tarifaire CSPE\* et que si tel n'était pas le cas, les investissements de production photovoltaïque, serait alors rentabilisés en moins de cinq ans; ce qui fait aussi que cette forme de subvention, entrave quelque part le développement des énergies renouvelables. Parallèlement à cette situation et fort de ce constat, le comité MDE\* qui regroupe l'État, la Collectivité, l'ATE, l'ADEME et EDF, est en place depuis novembre 2019 et a pour objectif d'accompagner le territoire pour l'adoption de mesures ayant pour objectif d'améliorer l'efficacité énergétique et donc de favoriser le développement des énergies renouvelables dans le mix énergétique.

Conclusion : l'heure est au changement et à l'innovation; Lapelec est déjà dans cette logique depuis plusieurs années et peut répondre efficacement à la demande.

Over the last two years we have seen a significant rise in demand for photovoltaic systems. Our company, Lapelec, has carried out more than sixty installations in homes and rental villas, half of which were between 2018 and 2020. We have also installed more than one thousand solar panels, producing a power output of over one megawatt hour. The Collectivity, via the St Barts Territorial Environmental Agency (ATE), offers financial aid to encourage and promote photovoltaic installations, which has helped many families to take the plunge and become green.

However, it should be noted that the electricity produced by the thermal power station on St Barts still benefits from the CSPE\* tariff regulation. If this were not the case, the investment in photovoltaic production would pay for itself in less than five years; which means that the CSPE\* somewhat hinders the development of renewable energy. At the same time, and based on this observation, the MDE\* committee (comprising the mainland French government, the Collectivity, ATE, ADEME\* and EDF\*), which has been in place since



La maison de Dantès Magras est située sur les hauteurs de Colombier. « Depuis le mois de juillet, j'ai opté pour cette transition énergétique dans mon quotidien et je dois dire que je suis pleinement satisfait de cette installation de panneaux photovoltaïques, située discrètement en arrière de la maison et qui me permet une autonomie énergétique totale; je pense que cette nouvelle approche, bénéfique pour l'environnement, devrait être pleinement généralisée pour les habitations de l'île. »

The home of Dantès Magras is located in the heights of Colombier. Dantès told Tropical that, "In July 2020, I began this energy transition for my daily needs, and I must say that I am fully satisfied with this installation of photovoltaic panels, discreetly located behind my house, which allows me to have total energy autonomy. I think that this new approach, beneficial to the environment, should be adopted by every household on the island."

Cette année, par exemple, Lapelec a obtenu du fabricant « Studer Innotec » la certification QSP\* qui lui permet d'assurer la réparation des équipements Studer directement sur place.

Pour cette nouvelle génération de la transition énergétique, l'équipe Lapelec est sans aucun doute, le bon interlocuteur.

CSPE : Contribution au Service Public de l'Electricité

MDE : Maîtrise de la Demande en Énergie

QSP : Qualified Service Partner

2019, seeks to assist the island in the adoption of measures that aim to improve energy efficiency and therefore promote the development of renewable energy in the energy mix.

Conclusion: now is the time for change and innovation. Lapelec has already been promoting this philosophy for many years and can respond effectively to demand. This year, for example, Lapelec obtained from the manufacturer, Studer Innotec, the QSP\* certification that allows it to repair Studer equipment directly on-site.

For this new generation of energy transition, Lapelec is without doubt the team of choice.

CSPE: Contribution to the Public Electricity Service

MDE: Energy Demand Management

ADEME: French Environment and Energy Management Agency

EDF: Electricity of France, the local electric power generation company

QSP: Qualified Service Partner





Palétuvier Noir - Protégé en Niveau 1



Cactus Tête à l'Anglais - Protégé en Niveau 2



Raisin Bord de Mer - Protégé en Niveau 3





# La Pépinière de l'Agence Territoriale de l'Environnement

## *The Plant Nursery of the Territorial Environmental Agency*

Rédaction et Photos : Jean-Jacques Rigaud – Traduction: Rachel Barrett-Trangmar

La nécessité de mettre en place une pépinière de plantes indigènes de l'île est liée à un constat évident ; si l'on souhaite aujourd'hui revégétaliser une zone avec des plantes indigènes, il s'avère compliqué d'en trouver, le choix des espèces est ensuite vite limité et dans bien des cas il s'agit de plantes importées appartenant à des espèces proches mais non indigènes. Or aujourd'hui il y a un réel besoin et de plus en plus de demandes pour des espèces locales. En effet, dans les zones qui commencent à être dépourvues de chèvres, l'idée est, par la suite, de donner un « coup de pouce » à la nature en allant y semer et y planter des essences locales. Il en est de même pour certaines espèces rares, si rien n'est fait aujourd'hui pour leur conservation, ces dernières espèces végétales risquent fort d'être victimes des chèvres ou de l'urbanisation.

Fort de ce constat, l'Agence Territoriale de l'Environnement, a imaginé ce projet de pépinière, dont l'objectif principal est de disposer d'un maximum d'individus et d'espèces différentes, des plus communes aux plus rares, afin de pouvoir les réimplanter dans le milieu naturel.

Dans un second temps, et si le volume des plantes le permet, l'ATE envisage également de les proposer aux pépiniéristes de l'île qui pourraient les mettre à la vente, afin qu'elles puissent être intégrées dans les jardins.

Aujourd'hui, c'est le tout début de ce projet. L'ATE a récupéré un petit terrain qui a été nettoyé, enrichi et aménagé afin de faciliter un système d'arrosage. Il y a déjà une centaine de plantes en pots qui viennent de graines collectées par les agents de l'ATE ou de dons de particuliers.

La nature mérite toute notre attention et chacun peut aussi participer à cette belle initiative et se rapprocher de l'ATE.

It has become apparent that there is an important need to establish a nursery for plants that are indigenous to St Barts. This is primarily based on the fact that it would now be very difficult to find sufficient native species to cover an area dedicated exclusively to indigenous plants. There is not only a very limited number of indigenous plants on the island, but they are often substituted by similar species, which are imported and not local to St Barts. Yet there is a real need to meet the increasing demand for native species. In fact, in certain areas such as those previously inhabited by goats, nature is being given a 'helping hand' by the sowing and planting of local varieties. The same applies to rare species, we should endeavor to protect them to prevent them from falling victim to goats or urban construction.

On the strength of this observation, St Barts Territorial Environmental Agency (ATE) has put forward the idea of an indigenous plant nursery, whose principal objective is to grow a large number of individual plants and a wide variety of species, from the most common to the most rare, in order to replant them in the island's natural environment. If there is a sufficient number of plants grown, a second phase of this project would be to supply local nurseries, where they could be offered for sale and thereby integrated into local gardens.

The ATE is currently at the very beginning of this project. It has found a small plot of land that it has cleared, fertilized and developed to facilitate a watering system. Approximately one hundred plants have already been planted in containers, using seeds gathered by the ATE staff or donated by individuals.

Nature deserves our full attention, and everyone is welcome to participate in this great initiative by getting in touch with the ATE.



T. 05 90 27 88 18 - C. 06 90 31 70 73  
contact@agence-environnement.fr  
<https://agencedelenvironnement.fr>



# Island Nature St Barth Experiences

Rédaction et Photos : INE – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Après sa création en 2016, l'association INE a développé et soutenu de nombreuses actions environnementales. Sa vocation première étant d'apporter un appui logistique et une force humaine sur le terrain et contribuer ainsi à la réalisation de nombreux projets. L'association tient à remercier les partenaires qui coopèrent activement et qui sont aussi acteurs de cette belle évolution. L'optimisation des différents chantiers est aussi assurée par un chef de chantier disponible, pratiquement présent à l'année sur l'île.

**Côté Terre :** la « mission cabris » se poursuit, car il n'est plus à démontrer l'impact néfaste que ces animaux ont sur les écosystèmes terrestres, par la destruction souvent massive de la végétation (cactus cierge, orchidées, plantes, arbustes...) et qui entraîne de ce fait un ravinement important des sols et par voie de conséquence, affecte dangereusement le milieu marin.

A Gouverneur par exemple ce sont des centaines de cactus cierge qui ont été anéantis ; certains âgés de 40 ans, pouvant atteindre 4 à 6 mètres de haut, avec un tronc parfois de 30 à 40 centimètres de diamètre. La nature est cependant forte et résiliente, car après le retrait des chèvres sur la pointe de Petit Cul de Sac, réalisé en mai 2019, la végétation a repris rapidement ses droits et de nombreuses abeilles sont venues à nouveau butiner les fleurs à cet endroit.

Since its creation in 2016, the Association 'Island Nature St Barth Experiences' (INE) has supported and carried out many environmental projects. Its primary goal is to provide logistical assistance and a dynamic workforce on the ground, to help accomplish these eco-projects. The Association would like to thank all those who actively participate, thereby making this possible. The works on the different project sites are rigorously supervised by a site manager, who provides this service practically all year round.

**On the island:** the 'goat mission' continues its efforts to combat the harmful impact that these animals have on terrestrial ecosystems, through their frequent mass destruction of vegetation, in particular: organ pipe cacti, wild orchids, as well as other plants and bushes. This subsequently causes significant soil erosion, which in turn has dangerous consequences for the marine environment. In Gouverneur, hundreds of organ pipe cacti have been destroyed, some of which were around 40 years old, reaching 12 to 18 feet in height, with a diameter of 12 to 16 inches. However, nature is strong and resilient, as we have seen in Petit Cul de Sac, where the goats were removed from the promontory in May 2019, and the vegetation rapidly came back in force, along with many bees to gather pollen from the flowers in this area.





**Côté Mer :** INE intervient en partenariat avec l'Eden Rock, Ouanalao Reef et l'ATE, dans le cadre de la restauration du récif en face l'hôtel, mettant en œuvre le procédé Biorock Reef. Trois étapes sont prévues et la première, la phase test, est tout à fait encourageante. Sur le premier, Biorock installé et justifiant un suivi régulier, il a déjà été observé le retour d'une faune aquatique impressionnante et notamment la présence d'un poisson perroquet « Zawag Flamand » espèce très rare d'après l'un des membres de l'ATE. Par ailleurs les coraux reprennent bien sur la structure et se développent rapidement. Ceci est très encourageant pour la suite de l'implantation envisagée sur l'ensemble du rocher.

Ce sont là deux exemples qui attestent, s'il en était besoin, de l'efficacité de l'association INE et de sa contribution positive pour l'environnement de notre île.

**In the sea:** INE is working in partnership with Eden Rock Hotel, Ouanalao Reef and the St Barts Territorial Environmental Association (ATE), to restore the St Jean coral reef utilizing the 'Biorock' method. This involves three phases, the first of which is the test phase that is already showing promising results. During this first phase, the Biorock structure was set in place, consisting of an electrified steel frame that stimulates the growth of limestone, which, in turn, attracts coral larvae. Regular monitoring has shown the return of impressive aquatic fauna, notably the rainbow parrotfish, which is relatively rare, according to the ATE. In addition, coral is starting to grow on the Biorock structure and is rapidly developing. This is very encouraging for the next phase of implantation, which is planned for the whole reef.

These two examples show, if proof were needed, the effectiveness of INE and how it positively benefits the environment of our island.



**Rejoignez-nous, pour agir sur notre environnement**

*Come and join INE to protect our environment!*

**Facebook:** Island Nature St Barth Experiences

**Email:** [contact@instbarthexperiences.com](mailto:contact@instbarthexperiences.com) | **Website:** [www.instbarth.com](http://www.instbarth.com)



Drawn from Nature by J. J. Audubon F.R.S. &c.

*Golden-winged Warbler.*  
SYLVIA CHRISOPTERA, Lath.  
Bosc. & Bonaparte, 5

Engraved, Coloured, and Printed by Wm. Bartlett, 1840.

*Cape May Warbler.*  
SYLVIA MARITIMA, Bosc.  
Bosc. & Bonaparte, 5



# Jean-Jacques Audubon

## Le plus Français des Américains, et un autodidacte de génie !

### *The Most French of All Americans, And a Self-Taught Genius!*

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos et Illustrations, confiées par la « National Audubon Society » de New-York, avec tous mes remerciements à Sabine Meyer, Photography Director, ainsi qu'à mon amie Becky, pour son précieux concours, Rebecca Field est membre du « Audubon Minnesota State Advisory Board ».

*Photos and Illustrations courtesy of the National Audubon Society in New York; with particular thanks to Sabine Meyer, Photography Director, as well as my good friend Rebecca Field for her valuable support.*

*Rebecca is a member of Audubon Minnesota's Advisory Board.*

Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Né en France, le 26 avril 1785, de père et de mère français, il est élevé à Nantes et à Couëron, ville d'origine de son père. En 1803, son père lui obtient un faux passeport qui lui permet de se rendre aux États-Unis et échapper ainsi à la conscription et aux guerres napoléoniennes de l'époque. Contractant la fièvre jaune, il est débarqué et se retrouve être élevé dans une pension dirigée par des femmes quakers qui le soignent et lui enseignent l'anglais.

Puis il travaille dans une ferme de Philadelphie et étudie l'histoire naturelle, réalise la première opération de baguage du continent, en nouant un fil à la patte d'une Moucherolle (Sayornis Phoebe) et constate que cet oiseau revient nicher chaque année au même endroit. Il poursuit avec passion son étude de la nature et sa pratique de la peinture.

A partir de 1810, il mène, avec sa jeune compagne, une vie errante de chasseur, au fond des bois, sur les rivières, dans les bayous, les montagnes, souvent en compagnie des trappeurs et des derniers indiens. Son objectif est ambitieux qui est d'observer, d'étudier et de reproduire tous les oiseaux du continent Nord-Américain ; ce projet démesuré est né dans l'esprit d'un jeune homme autodidacte de génie, dans la première moitié du 19<sup>e</sup> siècle et donnera naissance à un ouvrage monumental et exceptionnel : Les Oiseaux d'Amérique, pour lequel Jean-Jacques Audubon consacra plus de trente ans de sa vie. Ce livre deviendra le plus coté au monde et de l'histoire ; il sera aussi un apport exceptionnel pour l'ornithologie. Jean-Jacques Audubon fut également le premier à militer pour la protection de la nature et dénoncer le ravage des biotopes, le massacre des oiseaux, dans une société exclusivement tournée vers la conquête du continent, les peuples indiens n'ayant pas été non plus épargnés. En 1820, alors âgé de 35 ans, Jean-Jacques Audubon écrivait « Quand je réfléchis que

Born in the French colony of Santo Domingo (now Haiti) in 1785, Jean-Jacques Audubon was then raised by his French parents in Nantes and Couëron, his Father's hometown. In 1803, using a fake passport supplied by his Father, Jean-Jacques fled to the United States to escape conscription in the Napoleonic Wars.



Jean Jacques Audubon. Wood engraving by H. Linton after H. A







les bois s'en vont, disparaissant à toute vitesse, le jour sous la cognée et la nuit dévorés par le feu, quand je vois, enfin le trop-plein de l'Europe s'acharnant avec nous à la destruction de ces malheureuses forêts, quand je me dis que Vingt ans ont suffi à ces changements extraordinaires, alors malgré moi, je m'arrête, saisi d'épouvante. »

En 1826, il revient à Londres avec son portfolio. Les Britanniques sont enthousiasmés par les images d'une Amérique sauvage et pleine de forêts ; son succès est immédiat et il est fêté comme « l'homme des bois américain », il récolte assez d'argent pour publier son œuvre « Les Oiseaux d'Amérique » cet ouvrage est remarquable de beauté et d'exactitude des oiseaux représentés, il se compose de quatre volumes contenant 435 planches grandeur nature et peintes à la main. Le roi Georges IV compte parmi ses admirateurs et le fait membre de la Royal Society, suivant ainsi Benjamin Franklin qui en fut le premier membre américain. Alors qu'il se trouve à Édimbourg et donne une conférence à la Wernerian Natural History Association du professeur Robert Jameson, il fait la connaissance de l'étudiant Charles Darwin.

De 1831 à 1839, il réalise cinq volumes qui contiennent la description de la vie de chaque espèce représentée. Cet ouvrage est réalisé en collaboration avec le célèbre ornithologue écossais William Mac Gillivray.

He nevertheless contracted yellow fever on his arrival in New York City, but soon found himself in a boarding house run by Quaker women, who took care of him and taught him English.

Jean-Jacques then worked on the Audubon family farm in Philadelphia, where he had the opportunity to explore and study the natural world, notably American birds. This inspired him to carry out the first known bird-banding on the continent, whereby he attached a thread to the leg of a Flycatcher (Eastern Phoebe) to confirm that it returned to the same nesting spot year after year. He continued to pursue his passion for nature, including the art of drawing and painting to illustrate his subjects.

From 1810, together with his young wife, Jean-Jacques led a nomadic life of a hunter – be it deep in the woods, on rivers, in the bayous or mountains – often in the company of trappers and American Indians. He ambitiously set out to observe, study and illustrate all the birds on the continent of North America. This grand project, instigated by a young self-taught genius in the first half of the 19th century, gave rise to a monumental and exceptional book, entitled 'The Birds of America', to which Jean-Jacques dedicated more than 30 years of his life. This book became one of the most popular in the history of the world, and equally made an outstanding contribution to ornithology. Jean-Jacques was also the first to campaign for the protection of nature and the first to denounce the destruction of habitats and the killing of birds, in a society solely focused







En 1865, à Paris, le poète Lamartine, grand admirateur de ce français d'Amérique, écrivait : « Audubon aurait été partout ailleurs un grand philosophe, un grand orateur, un grand poète, un grand homme d'État, un Jean-Jacques Rousseau, un Montesquieu, un Chateaubriand.

Là il n'a pu être qu'un naturaliste, un peintre et un descripteur d'oiseaux d'Amérique, un Buffon des États du Nord, mais un Buffon de génie, passant sa vie dans les forêts vierges (...) et écrivant avec l'enthousiasme de la solitude, quelques pages de la grande épopée animale de la création. »

L'art devient effectivement un outil de sensibilisation et c'est aussi pourquoi, quelques années plus tard, sera offert au grand public, sur fond de campagne présidentielle un « road movie » documentaire et écologique ; Jean-Jacques Audubon, était l'ami du président américain Andrew Jackson et, a son portrait à la Maison Blanche ; il est devenu l'emblème de la National Audubon Society, expression et symbole de la protection de la nature aux États-Unis et dans le monde.

Jean-Jacques Audubon meurt le 27 janvier 1851 à New-York ; il laisse à l'humanité une œuvre considérable et d'une grande beauté.

#### **Autres sources d'information (sites Internet) :**

- John James Audubon's Birds of America | Audubon
- [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:John\\_James\\_Audubon\\_1826.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:John_James_Audubon_1826.jpg)
- John James Audubon - Paintings, Facts & Life - Biography
- Actualités : les oiseaux disparus de J-J Audubon, le livre
- Jean-Jacques Audubon : bibliographie
- Le site d'Henri Gourdin

*Henri Gourdin est le spécialiste en France de Jean-Jacques Audubon. Il donne de la vie épique et extraordinairement productive d'Audubon une reconstitution à la fois minutieuse et inspirée, sous le double éclairage du romantisme français et de la naissance du sentiment écologiste.*

on the conquest of the continent – thereby equally disregarding American Indians. In 1820, aged 35, Jean-Jacques wrote, "When I think about the forests rapidly disappearing under ax by day and devoured by fire at night; when I see the overflowing population of Europe battling with us to destroy these unfortunate forests; and when I tell myself that 20 years of these extraordinary changes is more than enough, I can't help but stop and be seized with terror."

In 1826, Jean-Jacques travelled to London with a portfolio of his impressions of America, wild and covered in forests, which attracted great interest from the British. This immediate success earned him the title 'The American of the Woods', as well as enough money to publish his book, 'The Birds of America'. Distinguished by its beautiful and accurate illustrations, it consisted of four volumes with 435 hand-colored life-size plates. King Georges IV, one of Jean-Jacques' noteworthy admirers, made him a fellow of the Royal Society – following Benjamin Franklin, the first American member. What's more, while giving a lecture at Professor Robert Jameson's Wernerian Natural History Association, Jean-Jacques also made the acquaintance of the young student Charles Darwin.

From 1831 to 1839, Jean-Jacques produced a five-volume book featuring lively descriptions of each bird species, including information such as their habitat. This work was produced in collaboration with the famous Scottish ornithologist William MacGillivray.

In Paris in 1865, the French poet, Lamartine, an avid admirer of this 'Frenchman from America', wrote, "Anywhere else in the world, Audubon would have been a great philosopher, a great orator, a great poet, a great statesman, a Jean-Jacques Rousseau, a Montesquieu or a Chateaubriand. Over there, he could be nothing more than a naturalist, a painter, an American ornithologist, a buffoon from the Northern States, but a genius buffoon spending his life in virgin forests (...) and writing, inspired by the solitude, just a few pages of the great animal epic of creation."

Several years later, when art had effectively become a tool to raise public awareness, Jean-Jacques' work was chosen for a presidential campaign, to be shown to the general public in an environmental 'road movie' documentary. Jean-Jacques was in fact a friend of the American president, Andrew Jackson, and his portrait can be found at the White House. He became the emblem of the National Audubon Society, which is a symbol for the protection of nature in the United States and the rest of the world.

Jean-Jacques Audubon died on January 27th 1851 in New York, leaving works of considerable beauty to the benefit of all humanity.

#### **Further Information (websites):**

- John James Audubon's Birds of America | Audubon
  - [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:John\\_James\\_Audubon\\_1826.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:John_James_Audubon_1826.jpg)
  - John James Audubon - Paintings, Facts & Life - Biography
  - Henri Gourdin's website
- Henri Gourdin is France's specialist on Jean-Jacques Audubon. He recounts the extraordinarily productive and epic life of Audubon in an inspiring and detailed way, and from a dual perspective of French romanticism and the birth of environmental sentiment.*



"Dentelle " - Tableau 50x40



Celui-là m'enrichit qui me fait voir autrement  
ce que je vois tous les jours *Paul Valéry*

*I'm inspired by those who allow me to see the  
world through different eyes*

*Paul Valéry*



Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – extraits d'articles de presse et de textes  
tirés des ouvrages de Jean-Pierre Ballagny  
Photos : Jean-Jacques Rigaud et archives – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Comme une étoile filante...  
dans le ciel de l'humanité,  
il était plus qu'un des nôtres.

Il est pour moi une épreuve impossible que de vouloir parler de la femme qu'on aime ou de l'amitié que l'on porte à quelqu'un, surtout lorsque cette amitié est pleinement partagée et retrace un long parcours et de nombreux épisodes de vie ; aussi je laisserai surtout la parole à ceux qui l'ont côtoyé, aimé et ne me risquerai qu'à l'insatisfaction de quelques mots, pour présenter et ponctuer simplement, cet hommage à mon ami Jean-Pierre.

Like a shooting star  
In the sky of mankind,  
He shone above us all.

I always find it difficult to speak of the love or friendship I have for someone, especially when it is a very deep friendship over many years, covering different episodes of life. To avoid inadequately conveying my sentiments in just a few words, I prefer to pay homage to my dear friend, Jean-Pierre, through the shared memories of others – those who simply crossed his path and those who had the great pleasure of knowing him more intimately.



De Jean-Pierre Ballagny « Rencontres »  
Petit guide des hasards apprivoisés  
*Les éditions de l'Isle*

**Préface rédigée par son ami Stanislas Defize, artiste, peintre, navigateur cap-hornier et écrivain talentueux, bien connu sur l'île et qui nous a quitté également, le 17 mars 2016 (art. Tropical n°25).**

Il y a certainement au début les gènes du mouvement et par la suite les livres d'aventures pour éveiller chez certains le goût du voyage et voir le monde de ses propres yeux, prendre la mesure de son merveilleux au-delà de l'imaginaire. Il y a ensuite, plus que le but du voyage, le voyage lui-même, la trajectoire... et, sur cette trajectoire parfois hasardeuse, toujours sinueuse, il y a les étapes et les rencontres.

'Encounters' ('Rencontres')  
by Jean-Pierre Ballagny  
**A Little Guide to Tamed Chance**  
Published by Les Editions de l'Isle

*The preface was written by his good friend, Stanislas Defize – an artist, talented writer and sailor ('Cape Horner') who was well-known on St Barts, and has since departed from this world (17th March 2016; Tropical Magazine No.25).*

Without doubt, some of us are born with a wanderlust gene that thrives on tales of adventure and arouses a true passion for travel – a longing to experience the world through our own eyes and to witness its great wonders beyond those of our imagination. And the purpose is not the destination but the journey itself,



Dès que l'on prend un peu de distance avec un décor touristique, le temple inca, la sublime cascade, un village isolé dans la brousse, que fixe l'œil et la caméra, ce qui reste le plus profondément ancré dans la mémoire, ce sont les gens, les rencontres. Qu'elles soient accidentelles, providentielles, parfois bouleversantes, ce n'est qu'après la séparation que l'on mesure avec nostalgie, tout ce que ces rencontres portaient de richesses.

Avec le temps on mesure combien chaque personne, avec qui l'on a passé quelques instants, a pu modifier notre façon de voir et d'appréhender les détails ou le sens de la vie. Ce qui pourrait parfois n'être qu'une anecdote du chemin, peut dans une confrontation bénéfique de cultures, se révéler une initiation à une philosophie différente et, par une phrase, nous confirmer notre propre relativité.

**« Je n'écraserai plus jamais de fourmis ! »**

Peintre voyageur, Jean-Pierre Ballagny a momentanément posé son pinceau pour prendre la plume, mais sous l'auteur, le peintre transparait. Il pose des mots et des lignes en couleurs, des ambiances en odeurs comme des voix dans ses tableaux.

« Rencontres », un livre à lire à l'ombre, dans la douceur d'une légère brise pour déguster des images devenues mémoire, chargées de chaleur moite, de parfums, de musiques.

*Stanislas Defize*

each step of the way ... and this often hazardous journey, forever twisting and turning, offers many interesting encounters and ports of call. Yet as soon as you step away from a tourist site, which is the focus of your eye and your camera (be it an Inca temple, an incredible waterfall or a remote village in the jungle), what you will remember most are the people – those chance meetings. Whether they are accidental, providential or occasionally deeply moving, it is only afterwards that we nostalgically recall the riches of these encounters.

Over time we realize how much these brief encounters have influenced our way of viewing and understanding the meaning of life or certain aspects of life. What could often be no more than a traveler's anecdote, a fortuitous coming together of cultures, could in fact be the beginning of a different way of thinking – a few wise words could put our whole life into perspective.

**“I will never kill ants again!”**

Artist adventurer, Jean-Pierre Ballagny, has temporarily put down his paint brush and picked up his pen; nevertheless the artist is clearly present in his writing. His colorful words are like brushstrokes creating aromatic ambiances, like voices bringing his paintings to life.

'Encounters' – a book best read in the shade, lulled by a gentle breeze, while savoring images that have become memories full of steamy heat, aromas and music ...

*Stanislas Defize*

## **In 2002, Jean-Pierre published his book 'Life Turned Upside Down' ('La vie à l'envers')**

**Published by L'Harmattan (Lettres des Caraïbes)**

He saw his life turn upside down during an unavoidable and frightening regression. Knowing that one life, with a thousand people, can become a thousand and one lives and a thousand and one stories, he wanted his next novel to take place on a desert island in the eye of a hurricane ... The events he relives are tainted with painful memories of those individuals who shared the same experiences; and they end up being many lessons of love. Between the cynicism of his friend and rival, Gilou, and Josephine's nascent love, he begins his unusual resurrection.

At the end of 2004, Jean-Pierre Ballagny left to spend a few months in Japan, having been invited to Villa Kujoyama in Kyoto. Based on the Villa Medici in Rome, this unique center of Franco-Japanese research and cultural exchange welcomes experienced researchers and artists to work on a specific project related to Japanese culture.

After being fully immersed in this thousand-year-old capital of culture and traditions, Jean-Pierre shared his memories of The Philosopher's Walk where he visited Zen Buddhist temples and Shinto shrines. But more importantly, he returned with a series of beautiful drawings recording his impressions of Japan.



2002 est la sortie de son roman

« La vie à l'envers »

Edition : L'Harmattan – Lettres des Caraïbes

...Il voit sa vie passer à l'envers, dans une incontournable et effrayante régression. « A l'idée qu'une vie, avec mille personnes, devienne mille et une vies, mille et une histoires, il souhaitait que la prochaine se déroule dans une île déserte, dans un œil de cyclone... ». Les événements, qu'il s'applique à vivre une seconde fois, sont maintenant teintés des appréciations douloureuses de ceux qui les ont partagés et apparaissent finalement comme autant de leçons d'amour. Entre le cynisme de son ami et rival Gilou et l'amour renaissant de Joséphine, il entreprend son étrange résurrection.

Fin 2004, Jean-Pierre Ballagny part au Japon pour quelques mois, invité à la Villa Kujoyama, comparable à la Villa Médicis en Italie et dont la vocation est d'accueillir des créateurs et des chercheurs confirmés, visant à mettre en œuvre la réalisation d'un projet spécifique, s'inscrivant dans la réalité japonaise.

De ce voyage au Japon et après son immersion dans une Culture de Tradition millénaire, il nous parlera du « Chemin des Philosophes » où il rejoint les temples bouddhistes zen et sanctuaires shintoïstes ; mais surtout, Jean-Pierre nous rapportera une série de dessins d'une beauté remarquable.

**Le 21 Mars 2009, JSB n°820**

**Jean-Pierre Ballagny distingué  
de l'Ordre National du Mérite**

Moment d'émotion samedi matin pour Jean-Pierre Ballagny qui recevait des mains du Secrétaire d'État, les insignes de Chevalier dans l'Ordre national du mérite. Des insignes remis en raison de « votre parcours, de la profondeur de votre engagement, de la réalité des valeurs que vous portez, de la diversité des efforts que vous avez faits au service de l'intérêt collectif, mais aussi au service de l'humanité, par la culture et par l'art », selon le secrétaire d'état qui ajoutait « certains diront que vous êtes une touche-à-tout, moi je dirais que vous aimez la vie, avez goûté à toutes ses sensations et plaisirs et souhaitez aujourd'hui redonner aux autres, ce qu'elle vous a apporté ». Avant de lui remettre cette distinction, Yves Jégo avait rappelé brièvement le parcours de Jean-Pierre, 70 ans le 30 septembre prochain. « Un parcours commencé dans l'Essonne, à Saint Aubin (Gif-sur-Yvette 91190) sa ville natale, qui l'a mené en Afrique pour effectuer un long reportage sur le travail des femmes et des enfants, avant d'ouvrir une école d'initiation aux savoirs en Casamance, en Amérique du Sud, puis à Saint Barth où il s'est installé en 1987. Iconoclaste et atypique, Jean-Pierre Ballagny a été tour à tour enseignant, directeur commercial d'un journal informatique précurseur de l'Internet, patron d'une agence de communication, puis d'un journal d'informations locales avant de mettre les voiles et de s'adonner exclusivement à sa

St-Barth Weekly, March 25th 2009, No.174

**Jean-Pierre Ballagny Awarded the French  
National Order of Merit**

It was an emotional moment last Saturday morning when the Overseas Secretary of State, Yves Jégo, awarded Jean-Pierre Ballagny with the insignia of Chevalier of the French National Order of Merit. The Secretary of State presented the medal and ribbon to Ballagny proclaiming that it was for "your service, the depth of your commitment, the values that you uphold, the diversity of the efforts you have undertaken on behalf of the common interest, and also your service to humanity through art and culture." Before presenting the medal, Yves Jégo briefly summarized the many accomplishments of Ballagny, who will be 70 this September 30th: "His travels have taken him to Africa and South America followed by St Barts, where he settled in 1987 to pursue his passion for painting. From 1988 to 2005, he painted more than 800 canvases, which were bought by public and private collectors from all over the world. In St Barts, he is known for his ongoing humanitarian work and leadership with the Lions Club, as well as non-profit associations such as Saint B'Art and Avenir Plus. On behalf of the Lions, he started free art classes and organizes the annual student participation in the International Peace Poster Competition. In 2002, he was also the creator of an awareness campaign to increase



passion – la peinture – à partir de 1988. De cette date à 2005, il a peint plus de 800 tableaux répartis aujourd’hui dans des collections privées du monde entier. Ici, on lui connaît une importante action associative et humaniste au travers du Lions Club, mais également des associations Saint B’Art et Avenir Plus. Au lions Club, il est ainsi à l’origine de cours gratuits de dessin et de la participation annuelle des collégiens au Concours Lions International d’affiches de la paix, remporté en 2001 par Delphine Tiberge. Il est également à l’origine en 2002 d’une campagne de sensibilisation à la courtoisie qui avait vu fleurir un peu partout les slogans « Souriez, vous conduisez » ou encore « La courtoisie, moi je suis pour ». Président de l’association Saint B’Art créée en 2002, Jean-Pierre Ballagny initie ou favorise par ailleurs l’aide aux associations et actions culturelles. C’est ainsi à Saint B’Art que l’on doit un concours de nouvelles, l’organisation de concours de peinture et d’affiches, la mise en place de cours de français, langue étrangère pour la population lusophone, ou encore un atelier cinéma. Moins connue, mais appelée à devenir la dernière association qu’il préside Avenir Plus va plus loin encore dans son implication communautaire qui souhaite remobiliser les jeunes désœuvrés et les réorienter dans la vie active. »

Jean-Pierre Ballagny qui s’exprimait samedi à la suite d’Yves Jégo s’est dit « étranglé par l’émotion », avant de remercier pour ce « très grand honneur » qui le fait se sentir un peu plus Saint Barth « C’est bon » concluait-il.

**Journal de Saint-Barth n°1369 du 1er avril 2020**  
**Jean-Pierre Ballagny, un humaniste nous quitte et sous la plume de son filleul, l’hommage du Lions Club.**

**Notre ami Jean-Pierre était l’homme de toutes les actions généreuses**

C’est avec une profonde tristesse que nous avons appris dimanche matin 29 mars, le départ de Jean-Pierre Ballagny. Bernadette, sa femme, était auprès de lui, dans leur appartement de Biarritz, face à la mer, pour un dernier voyage.

Tous ceux qui ont côtoyé Jean-Pierre, durant de nombreuses années sur l’île, savaient ses talents de peintre et de romancier, mais appréciaient surtout son extrême gentillesse, sa disponibilité bienveillante et toujours son regard créatif, quels que soient les sujets ou réflexions qui lui étaient proposées.

Homme de la mer, il accosta sur de nombreuses côtes, africaines ou brésiliennes, ses escales étant toujours de belles opportunités de découvertes et de rencontres ; de belles histoires humaines et la perception de cultures différentes qui furent autant de sources d’inspiration, pour sa peinture et l’écriture. De ses voyages aux quatre coins du monde et de ses rencontres, il se forgea un regard plein de beauté qu’il nous offrit ensuite, au travers de ses toiles et de ses romans.

courtesy on the island, with the slogans ‘Smile you are driving’ and ‘I support courtesy’. As president of Saint B’Art, created in 2002, Ballagny has helped develop various cultural activities, including a short story contest, a painting and poster competition, French as a second language for the Portuguese residents of the island, and a filmmaking workshop. Last but not least is the latest association he established and runs, Avenir Plus, whose community involvement is all the more significant as it aims to help the young on the island find active roles in society.” Following Jégo’s presentation, Ballagny expressed how he was “choked by emotion,” before saying thank you for “this great honor,” which made him feel a little more like a local, “It’s wonderful” he concluded.

**Journal de Saint-Barth, April 1st 2020, No.1369**  
**Jean-Pierre Ballagny, a Man of the People Has Left Us – the Lions Club pays homage in the words of his protégé:**

**Our dear friend Jean-Pierre, forever offered his generous-hearted support**

It was with deep sadness to learn the news, on Sunday morning March 29th, of the passing of Jean-Pierre Ballagny. His wife Bernadette was by his side in their sea-front apartment in Biarritz as he made his final journey.

All those who knew Jean-Pierre, during his many years on the island of St Barts, were aware of his talents as a painter and novelist, but will particularly remember his extreme kindness, his generosity and willingness of heart, and his perpetually creative attitude, no matter what challenges he faced.

A man of the ocean, he visited many coasts, notably those of Africa and Brazil. These explorations were always great opportunities for discoveries, to meet different cultures and hear fascinating life stories, which served as countless sources of inspiration for his painting and writing. His travels to the four corners of the globe, and his many encounters, filled his imagination with abundant beauty, which he subsequently shared with others through his paintings and novels.

In 1987, he first visited St Barts where he stayed until June 2015. Not long after his arrival, he became involved in the St Barts Lions Club for which he presided as President, regularly participating in all the benevolent actions of the Club, both locally and elsewhere, particularly during significant humanitarian operations in places such as Haiti, Madagascar and Dominica. In the 90s, he actively participated in the ‘Friendship Raids’ whose objective was to establish contact with the Lions Clubs of neighboring islands, in order to forge cooperation and friendship. Our dear friend Jean-Pierre forever offered his generous-hearted support to every possible cause. On the island of St Barts, he was well-known for his exhibitions, starting in 1988 with his first Afro-American exhibition, which achieved acclaimed success. To this day, he is still in the Drouot Dictionary of French artists; and 850 of his paintings are now owned by private collectors or galleries across Europe, the United States of America and South America. His presence was very



En 1987 il fit escale à Saint-Barthélemy, pour n'en repartir qu'en juin 2015. Peu de temps après son arrivée, il intégra le Lions Club « Île de Saint-Barthélemy » en fût Président et participa régulièrement à toutes les actions du Club, aussi bien sur le plan local, qu'à l'extérieur, lors d'opérations humanitaires importantes, en Haïti, à Madagascar ou en Dominique. Il participa aussi activement, dans les années 90 aux « Raids de l'amitié » dont l'objectif était d'établir des contacts avec les Lions Clubs des îles voisines et de lier des relations de coopération et d'amitié. Notre ami Jean-Pierre était l'homme de toutes les actions généreuses qui pouvaient être menées. Sur notre île, il était bien connu pour ses expositions, dès 1988 avec sa première exposition afro-américaine, il connut un succès affirmé et à ce jour, coté au dictionnaire de Drouot, 850 de ses tableaux sont répartis dans des collections privées ou des galeries, en Europe, aux USA et en Amérique du Sud. Sur l'île également, en milieu scolaire, il était très apprécié, ami à la fois des professeurs et des élèves, avec lesquels il organisait régulièrement les concours de « Nouvelles » ou de « L'Affiche de la Paix ». La Culture ayant toujours été sa ligne d'horizon, il se plaisait à dire qu'elle était à la fois l'identité des peuples et le moyen le plus efficace de les rapprocher. Tous ceux qui ont connu Jean-Pierre, qui ont partagé certaines de ses passions, qui ont été actifs avec lui, ne manqueront pas de garder le souvenir lumineux d'un être d'exception, traversant un instant, un épisode de nos vies.

Tous ses amis du Lions Club pensent à lui à cet instant, mais aussi à sa compagne Bernadette, à ses enfants et petits-enfants.

Bon vent mon JP

much appreciated in the local schools, as a friend of both the teachers and children with whom he regularly helped organize the short story contest or the International Peace Poster Competition. Culture was always his main focus and he was fond of saying that it was an important part of one's identity and the most effective way of bringing people together. All those who knew Jean-Pierre, who shared some of his passions, who worked alongside him, be it for an instant or for longer, will always remember him as an exceptional person.

All of his Lions Club friends are thinking of him right now, and equally thinking of his partner Bernadette, his children and grandchildren.

Fair winds JP.



A mon ami Jean-Pierre :  
Comme un bateau échoué  
sur une plage inconnue ;  
notre amitié demeure  
dans un rêve suspendu.  
La traversée fût belle,  
mais l'escale impromptue ;  
Et pour livre de bord,  
pinceaux et plumes encore.  
A l'ancre pour t'écrire,  
Ami, toujours à bord !

To my dear friend Jean-Pierre:  
Like a boat stranded  
On an unknown shore,  
Our friendship remains  
In an interrupted dream.  
The crossing was beautiful,  
But sadly stopped short.  
And in the logbook,  
Alongside paintbrushes and quills,  
I'll write to you at anchor,  
My friend, forever onboard!

Jean-Jacques



# CHASSEUR D'ART

Rédaction : Philippe Bosio, préface de son livre "Chasseur d'Art »

As far back as I can remember, I have always had an overwhelming desire to travel the world in search of hidden treasure. What might have only been a childhood dream, combined with my complete rejection of authority and my irrepressible need for freedom, ended up shaping my whole destiny.

Whether it's emeralds from Brazil; antique works of art from the Middle East (Nabatean, Egyptian or Sumerian); Russian icons; Tibetan Thangkas; Tellem and Dogon statuettes; gold figurines from the African Gold Coast; ivory from Cameroon; Mayan pottery and jade from the Guatemalan jungle; gold and silver coins and other fine objects found in sunken shipwrecks; not to mention paintings, drawings and sculptures, both old and contemporary ... the excitement and intense pleasure of making such discoveries, be it over land or sea, or even beneath the waves, will always be my quest and my primary source of income – often squandered on 'perils of the sea' and my convictions, as well as my need for women, parties and adventure.

A globe-trotter turned researcher, sailor, diver, art hunter ... all by force of events, yet such experiences have allowed me to learn, to understand and to specialize in the expertise of these works, which continue to hold my fascination.

Du plus loin qu'il m'en souviennne, j'ai toujours ressenti le désir impérieux de faire le tour de la terre pour en découvrir les trésors cachés. Ce qui pouvait n'être qu'un rêve d'enfant, joint à ma totale réticence à toute autorité imposée et mon irrépessible besoin de liberté, a fini par façonner ma destinée.

Les émeraudes du Brésil, les pièces d'art antique nabatéennes, égyptiennes et sumériennes du Moyen-Orient, les icônes russes, les Thangkas tibétaines, les statuettes Tellem et Dogon, les figurines en or de la Gold Coast, les ivoires du Cameroun, les poteries et jades Mayas de la forêt guatémaltèque, les pièces d'or, d'argent et les objets retrouvés dans les épaves englouties, mais aussi les tableaux, dessins et sculptures, tant anciens que contemporains, l'excitation et les plaisirs intenses des découvertes sur terre, par mer et sous les eaux, telles sont depuis toujours ma

1. Amphore à huile portugaise, 18<sup>ème</sup> siècle  
Oil amphora, Portuguese, 18th century
2. Amphores MWM, en bronze argenté, 1930  
Amphorae MWM, silver-plated bronze, 1930
3. Tête Khmer en pierre, style Bayon, 14<sup>ème</sup> siècle  
Khmer stone head, Bayon style, 14th century





# in Pursuit of Art

Photos : Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

quête et la ressource essentielle de mes revenus, souvent dilapidés dans mes fortunes de mer, mes condamnations, mes besoins de femmes, de fêtes, d'aventures.

Globe-trotter devenu chercheur, navigateur, plongeur, chasseur d'art par la force des événements, toutes ces expériences m'ont permis d'apprendre, de connaître, de me spécialiser dans l'expertise de ces pièces qui continuent d'exercer sur moi toujours la même fascination.

Aujourd'hui encore où plus aucune nécessité matérielle ne m'y contraint, je ne peux m'empêcher de continuer à parcourir le globe, toujours en recherche de nouvelles trouvailles, de merveilles cachées, d'objets uniques qui sont toute la richesse et la beauté de l'art : cette apogée de la création humaine, de toutes époques et sous toutes ses formes.

Philippe Bosio

*Cet univers de l'Art sous toutes ses formes, vous pourrez le découvrir et l'apprécier à la galerie « Art Hunter » à la pointe à Gustavia, derrière le restaurant japonais « Kinu Gawa » ; mais aussi, juste après Lorient, dans la montée de Camaruche qui est la maison mère.*

Even today, when I have no real material need, I still have an unrelenting urge to travel the globe, always in search of new discoveries, hidden wonders and unique objects, which are all the riches and beauty of art – this apogee of human creation of every era and in all its forms.

Philippe Bosio

*This 'universe' of art in all its forms can be discovered and relished at the art gallery, 'Art Hunter'; located on the point in Gustavia, behind the Japanese restaurant, 'Kinu Gawa'. And the principal gallery is just outside Lorient, halfway up the hill to Camaruche.*



4. Bijou orné d'un jade maya (9ème siècle), monté sur argent et or / Jewelry decorated with Mayan jade (9th century), mounted on gold and silver

5. Peinture orientale de Jules Chéret  
Oriental painting by Jules Chéret

6. Portrait de Picasso, dessiné par Brassai, son photographe  
Portrait of Picasso, drawn by his photographer, Brassai

7. Une collection d'objets en galuchat  
Collection of shagreen objects



# BIJOUX DE LA MER

L'ORIGINAL





8



9



10



11



12



13



14



15



16

8. Un des premiers travaux d'Andy Warhol

One of Andy Warhol's first works of art

9. Un dessin de Jean Cocteau

Drawing by Jean Cocteau

10. Une peinture d'Édouard-Léon Cortès / Painting by Édouard-Léon Cortès

11. Oeuvre de Fontana sur papier "slashed" (Concept spatiale)

Artwork by Fontana, slashed paper (Spatial Concept)

12. Une peinture du surréaliste Eduardo Torassa / Painting by surrealist, Eduardo Torassa

13. Une peinture de Georges Braque / Painting by Georges Braque

14. L'oeuf de Lucio Fontana en poudre de marbre

Egg by Lucio Fontana, powdered marble

15. Une collection de pipes à opium / Collection of opium pipes

16. Une compression de César / Compression by César

Great Masters, Small Works: Picasso, Fontana, Matisse,  
Sol Lewitt, Signac, Cocteau, Giacometti, Chagall...

Also Khmer Art, Precolombian Jewelry, Terracotas  
and Opium Paraphernalia

Art Hunter - Tel: (+590) 690 777 227 - Watsapp: (+33) 674 26 40 14

Email: Indochine@sprynet.com - philbosio@gmail.com





Rédaction et Photos : Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

## Le couteau, l'outil par excellence et un objet de passion

**S**i les premiers couteaux des temps anciens étaient faits d'éclats bruts de pierre, de silex ou d'obsidienne, ils étaient à la fois outils et armes de défense ou de chasse. Les lames en acier remontent à l'époque romaine et les premiers couteaux à lame repliable apparaissent au 1er siècle. Avec la maîtrise de la métallurgie, ils évoluèrent rapidement et l'on vit les premières lames inoxydables dans les années 1920 aux Etats-Unis ; la technique de trempe permettant de rendre le métal plus dur, plus résistant et des lames plus fines et tranchantes.

Le couteau est devenu l'équipement de base pour ceux qui peuvent en avoir l'usage : artisans, chasseurs, cuisiniers, pêcheurs, militaires, explorateurs... mais aussi pour les amoureux de cet objet mythique, symbole d'autonomie pour l'homme.

Le couteau de poche, dit « pliant » dispose d'un système qui protège la lame et lui permet d'être transporté facilement.

Cette passion du couteau, Steeve l'a connue tout jeune, lorsqu'il accompagnait son grand-père, lors de randonnées en Haute-Savoie et quelques temps après avec des amis, lors de chasses dans le Loiret. C'est à cette période que l'idée lui est venue de fabriquer ses propres couteaux ; maintenant et depuis plusieurs années, il maîtrise parfaitement cet artisanat, le choix des aciers, des matières qui peuvent constituer les manches, comme le bois, l'os, ou la corne de divers animaux. Il vous propose aussi, à partir de dessins, certains guillochages originaux.

Alors si vous êtes amateurs de couteaux, sachez qu'il existe sur l'île, une petite coutellerie privée, très créative.

**Steeve Ruillet**

**T. 0690 71 90 07 - techmer.sbh@gmail.com**





## *Knives Excellent Tools and Treasured Possessions*

Made from shards of stone, silex or obsidian, the first knives were both useful tools and efficient weapons for hunting or defense. Steel blades date back to the Roman era and the earliest folding blade knives emerged in the first century CE. Knives rapidly evolved through the development of metallurgy; the first stainless steel blades appeared in the USA in 1920, and the 'quenching' technique (the rapid cooling of heated metal) made the metal stronger and more resistant, allowing blades to be thinner and sharper.

Knives have become an essential tool for many craftsmen, chefs, fishermen, hunters, soldiers, explorers, and also important for enthusiasts of this mythical object, a symbol of man's autonomy.

The pocket knife, otherwise known as a folding knife, has a blade that folds into the handle of the knife so it can be carried easily and safely.

Steeve Ruillet developed a fascination for knives at an early age, when he accompanied his grandfather on hikes in the French Alps; and then later when he went on hunting trips in the Loire Valley with friends. It was during this time that he was inspired to make his own knives, which he has been doing for several years now. Steeve has certainly mastered this craft, creating blades using different types of steel, with handles made from a variety of materials such as wood, bone or animal horn. He also offers original guilloché designs based on intricate drawings. So, if you are equally passionate about knives, you will be pleased to know that there is a very creative specialist on the island, producing and selling his own unique private collection.







# NATURE, CALME ET SIMPLICITÉ

## *Nature, Tranquility and Simplicity*

**Que vous envisagiez vos premières vacances à Saint-Barth ou que vous cédiez à l'envie de retourner une nouvelle fois dans cette idylle ensoleillée, que vous voyagiez en couple, en famille ou en solo, les éclectiques Ilets de la Plage sont le parfait endroit à l'esprit Boutique hôtel garant d'une expérience unique.**

Si vous cherchez une manière abordable de passer vos vacances sur une île de rêve, votre quête vous mènera inévitablement d'abord à Saint-Barth, puis tout droit aux Ilets de la Plage. Longtemps refuge secret de chanceux clients, ce bijou caché compte 12 villas privatives avec accès direct aux sables blancs qui ourlent l'azur de la magnifique Baie de Saint-Jean. A l'écart, au calme, et pourtant à quelques pas du cœur battant de l'île, Les Ilets combinent sérénité et intimité avec une offre de services hôteliers aux prix abordables.

Les Ilets de la Plage forment une villégiature d'une élégance sobre, dont les villas sont aménagées pour privilégier avant tout le confort. Toutes les villas offrent une cuisine bien équipée, des chambres climatisées, la télévision par satellite, une connexion Wifi haut-débit, un service de femme de chambre, la livraison de pain frais et viennoiseries dans votre villa. C'est la rencontre du meilleur de deux mondes – une villa intime et privée avec une conciergerie, des services hôteliers et aménagements haut-de-gamme. Ce site unique se divise naturellement en deux sections. Juste derrière le bureau de la réception et au bord de la plage, se trouvent quatre villas à une chambre, bâties dans le style traditionnel Antillais. Légèrement décalées les unes par rapport aux autres et séparées par des

Whether you're planning your first vacation on St Barts or returning a second or third time to this idyllic Caribbean island, the eclectic, boutique family-owned Les Ilets de la Plage is the perfect hideaway for families, couples, friends and solo travelers.

For those looking for an affordable way to vacation on the beautiful island of St Barts, look no further than the intimate beach resort of Les Ilets de la Plage. This hidden gem offers 12 private villas with direct access to the white sandy beach and azure sea of St Jean Bay. Secluded yet central, Les Ilets has been a well-kept secret for years, combining the privacy and serenity of a villa with hotel services at an affordable price.

Les Ilets de la Plage is a quiet, understated resort, the villas are simply, but elegantly decorated and very comfortable. All villas have full kitchen facilities, air conditioning in the bedrooms, satellite TV, high-speed fibre optic Wi-Fi throughout, a daily maid service and a daily delivery of fresh breads and pastries right to the door. It's the best of both worlds – the privacy of your own villa with hotel services, concierge and facilities on hand. This small resort is laid out in two sections; set just behind the reception building and right on the shore are four attractive one-bedroom beach villas, built in traditional West Indian style. They stand in a line, slightly staggered and separated by palm trees and tropical plants. Their bright white walls are enhanced by blue window frames; and each villa has its own wooden deck with sea views through the palm trees.





buissons tropicaux, leurs fenêtres relevées d'un encadrement bleu se détachent des murs blancs bordés par un deck en bois, d'où vous apercevrez la mer à travers les frondes des palmiers. Sur la pente de l'autre côté de la piscine sont disposées sept autres villas avec vue spectaculaire sur la mer ainsi qu'un appartement studio tout neuf.

Une cabane aux larges et confortables banquettes au bord de la piscine vous offre thé et café tout au cours de la matinée. Nos hôtes apprécient l'atmosphère accueillante de cette espace, où ils se retrouvent pour partager un café le matin ou un cocktail en fin d'après-midi. Les Ilets sont aussi appréciés des familles qui y séjournent, car certaines villas aux configurations variées ont plusieurs chambres. Le site se vit dans le calme et la sérénité, et même si les enfants aiment la plage et la piscine, nous pourrions leur proposer toute une palette d'activités. Les Ilets sont la destination idéale pour le voyageur qui recherche une ambiance détendue et sans contraintes tout en profitant de services hôteliers.

La vie aux Ilets est d'une simplicité bienfaisante, propice à la détente et au farniente. Vous pouvez passer la matinée à lire en vous berçant dans votre hamac, improviser un déjeuner sur votre terrasse, puis descendre sur la plage pour un après-midi tranquille. Et tandis que l'attrait magique du grand bleu est toujours là, vous êtes également à quelques pas de la vie palpitante de St Jean et tout proche de la capitale portuaire de Gustavia, qui vous séduiront avec ses bistrots, restaurants et boutiques.

Set on the hillside on the other side of the pool area, with spectacular ocean views, are seven villas and the brand new studio apartment.

The beach cabana by the central pool has complimentary coffee and tea available all morning. Guests love the community spirit that the pool area offers, and they will often get together to sunbathe, chat, and even enjoy a cocktail or two in the evenings. Les Ilets is also great for families, as certain villas have a different lay-out including more bedrooms. The area itself is very quiet and, although children will love the beach, the resort equally offers a huge variety of activities. For travelers seeking to find privacy and seclusion, with the benefit of hotel services, Les Ilets is the ultimate haven.

Life at Les Ilets is very simple, laid back and relaxing. You can spend a morning reading in your hammock, grab a lazy lunch on your terrace and then head to the beach for a tranquil afternoon. But whilst a stunning view of the ocean is never more than a few steps away, the resort is still within a stone's throw of all the activity on St Barts' north shore, with more trendy restaurants and boutiques than you can shake a flip-flop at!



info@lesilets.com - T. : +(59) 0590 27 88 57 - [www.lesilets.com](http://www.lesilets.com)





L'Auberge de la Petite Anse est comme un lieu magique qu'il faut savoir goûter, respirer,  
s'enivrer dans un instant suspendu du monde et loin des tumultes de la vie ;  
les habitués de l'endroit en parle aussi avec poésie.

*Auberge de la Petite Anse is like a magical place that you should allow yourself to savor, inhale and imbibe ...  
in a moment of respite from the world and far from the mêlée of everyday life.  
Regular guests equally wax lyrical when describing this idyllic spot.*

Anse des Flamands, St Barts | Tel: (+00)590 276 489 | Email: [apa@wanadoo.fr](mailto:apa@wanadoo.fr)  
[www.auberge-petite-anse.com](http://www.auberge-petite-anse.com)





# Le repaire



De haut en bas et de gauche à droite, Top to bottom, left to right: Salade exotique de langouste pays, vinaigrette aux agrumes, Exotic salad with local lobster, served with a citrus vinaigrette | Foie gras de canard maison au naturel et ses toasts de pain aux céréales, chutney de griottes, Home-cooked duck foie gras 'au naturel', served with granary toast and morello cherry chutney | Filet de vivaneau poêlé, légumes niçoise et pointes d'asperges, jus de crustacés, Pan-fried fillet of red snapper with a shellfish jus, served with Niçoise vegetables and asparagus tips | Tataki de thon au guacamole, salade de roquette et piment végétarien, Tuna tataki with guacamole, served with a salad of arugula and local chili peppers | Filet de bœuf aux poivres concassés, timbale de pommes de terre frites maison, Fillet of beef with crushed black peppercorns, served with a timbale of homemade French fries | Tarte Tatin aux pommes, façon Bocuse et sa glace vanille de Madagascar, Apple tart tatin in the style of Paul Bocuse, served with Madagascan vanilla ice cream.

M I C H E L  
**HERBELIN**

ATELIER D'HORLOGERIE FRANÇAISE



PERFORMANCE & DISTINCTION

  
*Fabienne Miot*





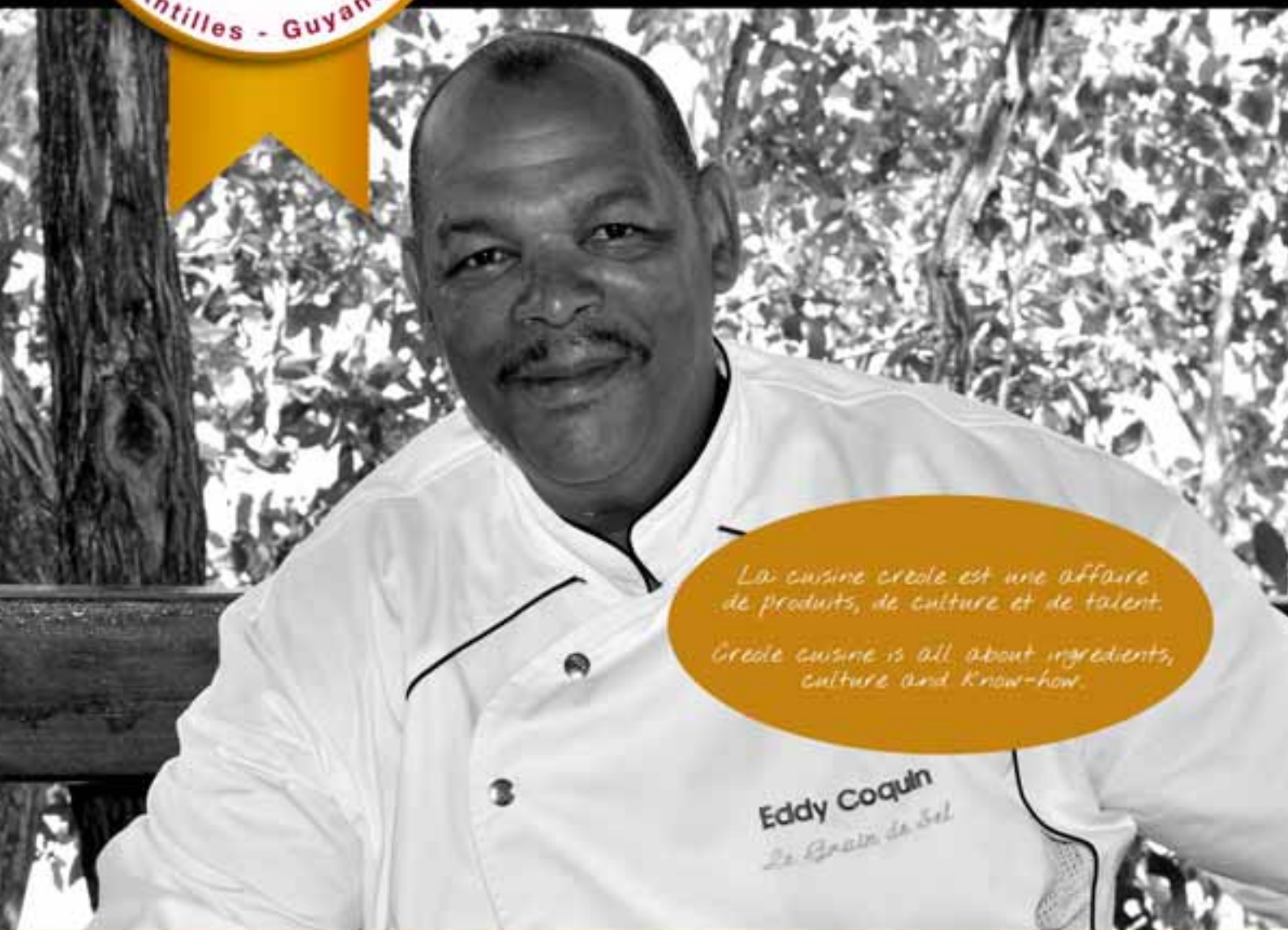
Trophée Chef Peyi de l'Année

**SAINT-BARTHÉLEMY**

*Trophy Chef Peyi of the Year*

**EDDY COQUIN**

**Restaurant « Le Grain de Sel »**



*La cuisine créole est une affaire  
de produits, de culture et de talent.*

*Creole cuisine is all about ingredients,  
culture and know-how.*

**Eddy Coquin**  
*Le Grain de Sel*







Photos Audrey My





# Le Bon Mouvement qui Performe !

## *Fitness Therapy with a Smile!*

Le fitness regroupe plusieurs activités sportives, tant individuelles que collectives, mais toutes ont un même but: améliorer la condition physique, quels que soient l'âge et les motivations de chacun des pratiquants. C'est en fait une approche globale qui ne peut s'envisager sans une évaluation de départ et une définition des objectifs.

Et là commence la nécessité d'avoir un vrai conseil, puis un encadrement et un suivi sérieux du programme recommandé et choisi par le futur pratiquant.

Pour une telle approche, le but n'est pas d'avoir une pléthore d'appareils sophistiqués, d'ailleurs souvent mal utilisés, faute d'un encadrement rigoureux, mais d'avoir un véritable accompagnement, dans le programme le mieux adapté et qui aura été retenu en concertation avec le guide, appelé aussi « coach ».

En cela « Terre Happy Studio » vous propose une approche originale et vraiment professionnelle.

- Cours privés ou semi-privés avec la présence permanente d'un instructeur (Circuit training, Abdos fessiers, Cardio boxe, Stretching, Yoga, Pilates, HIIT)
- Gym séniors pour les plus de 50 ans
- Activités physiques adaptées, aux personnes en situation de handicap

Fitness include many different activities, performed in a group or individually; and each shares the same goal: to improve physical and mental health, regardless of the age or motivation of those taking part. Fitness sports thus influence your overall well-being, and so an initial evaluation and identification of your personal objectives is highly recommended, in order to promote safe participation.

It is imperative to have sound advice, followed by supervision and professional monitoring of your chosen personalized program.

This approach does not need a plethora of sophisticated equipment, often used inappropriately due to insufficient supervision; but it is better to have close guidance from an experienced personal trainer, throughout your customized program.

Terre Happy Studio offers you a unique professional approach.

- Private or group classes accompanied by an instructor (Circuit training, Abs and Glutes, Cardio Boxing, Stretching, Yoga, Pilates, HIIT - High-Intensity Interval Training)
- Senior Gym – workouts for the over 50s
- Customized Programs – for the physically challenged

Dans un large espace lumineux y compris deux salles bien adaptées et une boutique « concept store fitness ».  
Le centre est ouvert de 7h à 20h du lundi au vendredi et le samedi sur planning.

In a bright and spacious environment, including two well-equipped fitness rooms and a boutique.  
The center is open from 7.00am until 8.00pm, from Monday to Friday, and by appointment on Saturdays.



Planning

@bsport\_app - Terre happy studio



Terre Happy Studio Fitness St Barth

Immeuble Courtois, Marigot | T. (+590) 690 62 72 40  
terrehappystudio@gmail.com

**Terre  
Happy  
STUDIO**  
**Boutique Fitness**  
ST BARTH





Photos Steph Déziles

## AN EFFECTIVE ANTI-AGING ALLY FOR A BETTER HEALTH

Immun'Âge® is a food supplement with triple protective action: It strengthens your immune defense, boosts your antioxidative system, and enhances the energy of your cells. As such, it is a powerful anti-aging ally and an effective partner for better health.



- BETTER IMMUNE SUPPORT
- LESS OXIDATIVE STRESS
- STRONGER CELLULAR ENERGY

Immun'Âge® is produced using a unique and original process called Fermented Papaya Preparation (F.P.P.®). More than 50 published scientific studies have proven its effectiveness.

*Energie, sérénité, santé !*

# Immun'Âge®



[www.immunage.us](http://www.immunage.us)

Sold in St. Barths and St. Martin :  
[communications@immunage.com](mailto:communications@immunage.com)





# Immun'Âge®

C'est plus d'immunité, plus d'énergie  
et moins de stress

*For More Immunity,  
More Energy and Less Stress*

**Immun'Âge® le seul complément nutritionnel  
protecteur et anti-âge 100% papaye, 100% végétal.**

**La papaye fermentée, un véritable bienfait  
pour notre corps**

La papaye fermentée de l'Osato® Research Institute (ORI) au Japon, « Fermented Papaya Preparation » (F.P.P.®) commercialisée sous le nom d'Immun'Âge®, est un complément alimentaire protecteur. Il est fabriqué selon un procédé exclusif, avec des papayes *Carica* cultivées à Hawaï, certifiées sans OGM. La papaye fraîche est un fruit qui contient beaucoup de vitamines et d'antioxydants, mais ce qui est fascinant, c'est que le procédé d'ORI, transforme le fruit et fait apparaître d'autres molécules actives dont les propriétés sont immunostimulantes et antioxydantes et de plus, stimulent la production d'énergie cellulaire.

**Immun'Âge® contribue à équilibrer notre organisme  
en boostant naturellement nos systèmes de défense**

Pour le docteur Pierre Mantello, directeur d'Osato® Research Institute, Immun'Âge® est le premier complément alimentaire protecteur car il booste nos défenses naturelles. Il renforce les systèmes immunitaire et antioxydant et stimule la production d'énergie cellulaire. Les défenses immunitaires nous permettent de lutter contre les virus, infections, bactéries... ainsi que les cellules cancéreuses. Les défenses antioxydantes nous permettent de lutter contre le stress oxydant provoqué par l'environnement comme l'exposition au soleil et notre mode de vie. La production d'énergie cellulaire, quant à elle, est essentielle au fonctionnement optimal de notre organisme, elle est la clé de notre santé, bien-être et vitalité.

**Un puissant anti-âge**

L'association des trois propriétés d'Immun'Âge® en font un puissant anti-âge. Plusieurs études cliniques le prouvent, Immun'Âge® est un anti-âge qui améliore l'hydratation, l'élasticité et l'uniformité de la peau et aide à protéger du vieillissement cutané. D'ailleurs, les Japonaises le nomme « *le cosmétique qui se mange* ».

**Pourquoi prendre Immun'Âge®**

En complément protecteur afin de renforcer notre immunité pour être plus fort contre les virus et bactéries. En allié anti-âge 100% naturel et 100% végétal pour combattre le vieillissement cutané puis en anti-stress en neutralisant des radicaux libres afin de diminuer le stress oxydant.

**Comment bien prendre Immun'Âge®**

Par voie sublinguale jusqu'à dissolution complète, c'est-à-dire mettre Immun'Âge® directement dans la bouche.

**Immun'Âge® – the only  
protective and anti-aging  
nutritional supplement which  
is 100% papaya and 100%  
plant-based.**

**Fermented Papaya Truly Benefits the Body**

The fermented papaya from the Osato® Research Institute (ORI) in Japan, marketed under the brand name Immun'Âge®, is a protective dietary supplement. Using an exclusive process, it is made from papayas grown in Hawaii, certified non-GMO. Papaya is a fruit that contains a lot of vitamins and antioxidants. It is this unique process of ORI that ingeniously transforms the fruit and makes other active molecules appear, which have immunostimulant and antioxidant properties, plus they also stimulate cellular energy production.

**Immun'Âge® Helps Balance the Body by Naturally  
Boosting Our Defense Systems**

Dr. Pierre Mantello, director of Osato® Research Institute, affirms that Immun'Âge® is an essential protective food supplement because it boosts our natural defenses. It strengthens the immune and antioxidant systems and stimulates cellular energy production. Immune defenses allow us to combat viruses, infections and bacteria, as well as cancer cells. Antioxidant defenses allow us to fight against oxidative stress caused by the environment, such as sun exposure and lifestyle. While cellular energy production is essential for the optimal functioning of the body, and is the key to our health, well-being and vitality.

**Powerful Anti-Aging Properties**

The combination of the three properties of Immun'Âge® gives it powerful anti-aging benefits. Several clinical studies prove that Immun'Âge® is an anti-aging agent that improves hydration, elasticity and uniformity of the skin, while slowing down the aging process of the skin. Furthermore, Japanese women say "It's a cosmetic you can eat!"

**Why Choose Immun'Âge®?**

It is a protective supplement to strengthen our immunity against viruses and bacteria. It is 100% natural and 100% plant-based and helps to combat skin aging; while equally neutralizes free radicals in order to reduce oxidative stress.

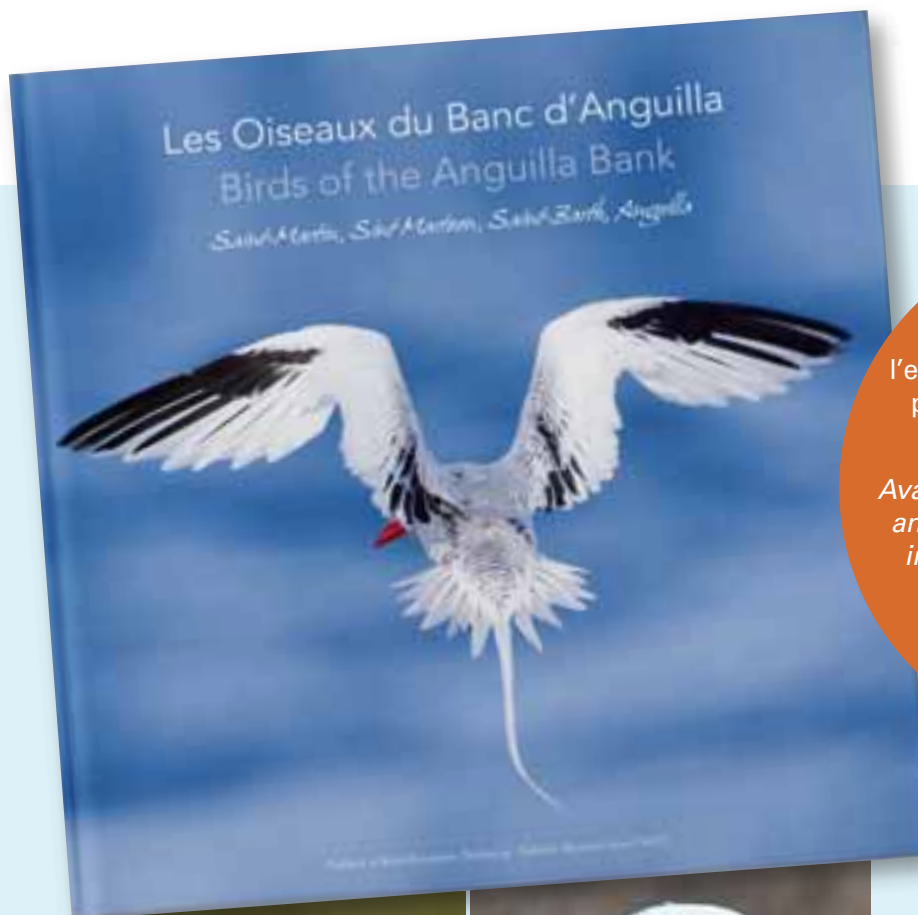
**How Do We Take Immun'Âge®?**

It is taken orally, under the tongue, until completely dissolved.









En vente en librairies,  
à l'agence territoriale de  
l'environnement, quelques autres  
points de l'île (nous contacter)  
et par envoi postal.

Available to purchase at bookstores  
and other locations on the island,  
including the St Barts Territorial  
Environmental Agency;  
also available by mail order.  
Please contact us for further  
information.

#### SOMMAIRE

Préface *Preface*  
Allain Bougrain Dubourg,  
President of the LPO  
(League for the Protection of Birds)

Origine géologique du Banc d'Anguilla  
*The Geological Origin of the Anguilla Bank*

Présentation des îles  
*Overview of the Islands*  
Saint-Barthélemy, Saint-Martin, Anguilla

Archéozoologie et histoire  
*Zooarchaeology and History*

Caractéristiques de l'avifaune  
*Characteristics of Avifauna*

Présentation des oiseaux  
*Overview of the Birds*

Oiseaux du littoral et de la côte rocheuse  
*Seabirds and Inland Birds*

Oiseaux des étangs, salines  
et mangroves  
*Pond, Salt Flat and Mangrove Birds*

Oiseaux terrestres et aériens  
*Land Birds and Aerial Birds*

Menaces naturelles et anthropiques,  
et mesures de protection  
*Natural and Anthropogenic Threats  
and Measures for Protection*

Liste et répartition des espèces  
*List and Classification of Species*

**Ouvrage de référence (144 pages),  
produit par l'A.P.O.**  
A reference book produced by the A.P.O.



Association pour la Protection des Oiseaux.  
*The Association for the Protection of Birds.*

BP 1124 Saint-Jean - 97015 Saint-Barthélemy  
Email : [contact@apo-stbarth.com](mailto:contact@apo-stbarth.com)

Tel : (+59) 0590 29 61 47 - Cell : (+59) 0690 502 836 - [www.apo-stbarth.com](http://www.apo-stbarth.com)





Reservations  
Airport Tel: 0590 27 66 30 - St Jean Office  
Tel: 0590 29 62 40 - Fax: 0590 29 12 29  
Email: [reservation@budgetstbarth.com](mailto:reservation@budgetstbarth.com)  
[www.budgetstbarth.com](http://www.budgetstbarth.com)





Make it a pleasure trip!





Top Loc vous propose une gamme de véhicules récents allant de la petite berline familiale au Mini Bus 8 places, sans oublier les véhicules cabriolets ; tous nos véhicules sont en boîte auto et climatisés.

Une gamme complète de véhicules 100% électriques allant de la Twizy accessible dès 16 ans à la luxueuse BMW i3 en passant par les smart cabriolets ou bien la Renault Zoé ! Nos véhicules verts sont livrés avec câble de rechargement fonctionnant sur prise classique ; livraison possible dans tous les hôtels !

Top Loc offers you a choice of the latest vehicles, from a small family sedan to an eight-seater minibus, not forgetting convertibles.

All our vehicles are automatic and air conditioned. We equally offer a complete range of 100% electric vehicles - from the Twizy (available from age sixteen) to the luxurious BMW i3, as well as the smart convertible and the Renault Zoé! Our 'green' vehicles come equipped with a charging cable, which connects to a regular plug socket. We will happily deliver to your hotel!

Fleet of electric vehicles



Aéroport de St Jean - 97133 Saint Barthélemy  
Tel: 0390 29 02 02 - Fax: 0390 29 03 03  
Email: toploc@wanadoo.fr - www.toploc.com







L'histoire retiendra sans doute l'année 2020 comme une période où les libertés fondamentales de déplacement, de réunions collectives, qu'elles soient familiales, amicales, sportives, éducatives ou culturelles ont été restreintes ou interdites au niveau mondial.

C'est pourquoi, comme elle le fait depuis 18 années, l'association SAINT-B'ART développera ses activités autour du partage des disciplines artistiques qui créent du lien social en permettant à des femmes et des hommes de tous horizons de se rencontrer, d'échanger et de partager leurs expériences.

Grandir intellectuellement et harmonieusement, que l'on ait 8 ou 88 ans, est une alchimie complexe nourrie par la lecture, l'écriture, la musique, le théâtre, le cinéma, le chant, la danse, la sculpture, la peinture... Plus que jamais, le temps de la réflexion, de l'analyse, de l'écriture, de la lecture et de la musique seront là pour nous aider à échanger afin de ne pas tomber dans les écueils habituels liés à la peur, qui sont générateurs de drames, comme l'histoire est là pour nous le rappeler.

**Pour la saison 2020/2021 nous vous proposons le programme suivant :**

**18 au 22 novembre 2020**, Mini Festival de JAZZ et remise des prix des concours de Contes, de Nouvelles et d'Art Postal

**Octobre 2020 à juin 2021**, Les cours de Français gratuits aux étrangers

**Janvier à avril 2021**, Concours de nouvelles adultes ouvert à tous les résidents de St-Barthélemy qui sont invités à participer et peuvent nous écrire pour avoir les informations

**Janvier à avril 2021**, Concours jeunes plumes

**Janvier à avril 2021**, Concours d'Art Postal

**Dimanche 28 mars 2021**, La bourse aux livres

**22 mars au 3 avril 2021**, ST-B'ART LIVRE et JAZZ FESTIVAL

**Novembre 2021**, Festival Écritures des Amériques

Nous partageons également Le Printemps de La Culture avec le Festival du Film Caribéen et le Festival de Théâtre.

Nous vous souhaitons une saison 2020/2021 harmonieuse dans un environnement naturel et culturel propice à la santé, à la paix et à l'imagination.

Pour L'association SAINT-B'ART  
Christian Hardelay



The year 2020 will certainly be remembered as a time when basic freedom of movement and the coming together of individuals were restricted or prohibited on a global level, be it amongst families or friends for sporting, educational or cultural events.

Nevertheless, the Association Saint-B'Art is determined to continue to organize events centered around the arts, as it has done for the past 18 years. This promotes social cohesion by encouraging men and women from all walks of life to get together, interact and share experiences.

Evolving intellectually and harmoniously, whether you are 8 or 88 years old, is a complex 'alchemy' nourished by reading, writing, music, theater, films, singing, dancing, sculpting and painting.

More than ever, this is a time for reflection, evaluation, writing, reading and music, which will help us to share ideas and opinions and keep an open mind. This is particularly important to avoid any pitfalls linked to fear, which can generate unnecessary dramas – as history often reminds us.

**For the season 2020/2021, we are offering the following program:**

**November 18th to 22nd 2020**, Mini Jazz Festival including Prize Giving for the 2020 Postal Art Contest and Writers Contests

**October 2020 to June 2021**: French Lessons, free for all non-French speakers

**January to April 2021**: Postal Art Contest; Young Writers Contest; and Short Story Contest for Adults, open to all residents of St Barts (please contact us for further information)

**Sunday March 28th 2021**: Book Exchange

**March 22nd to April 3rd 2021**: Saint-B'Art Book and Jazz Festival

**November 2021**: Writing Festival of the Americas

The Book and Jazz Festival is also part of the Springtime Culture season, in collaboration with The Caribbean Film Festival and The Theater Festival.

We wish you all a great season 2020/2021, enjoying the different cultural events in a natural island setting ... inspiring peace, imagination and better well-being.

Christian Hardelay,  
For Saint-B'Art.

**Pour nous contacter / To contact us:**  
**associationstbart@gmail.com**

(Attention, « stbart » sans « h » / 'stbart' without an 's' or 'h')  
**Association SAINT-B'ART, Gustavia, BP 477**  
**97133 SAINT-BARTHELEMY**



## JANVIER | JANUARY

### 08 > 18 Festival de Musique Classique

Concert de jazz et musique de chambre dans les Eglises de Lorient et Gustavia, avec des artistes de renommée internationale.

*St Barts Music Festival: jazz and classical music concerts in the churches of Gustavia and Lorient, with artists of international renown.*

## FÉVRIER | FEBRUARY

### 09 Carnaval des Ecoles

Parade de carnaval pour les écoliers.

*School Carnival: costume parade for children in the streets of Gustavia.*

### 16 Carnaval

Parade costumée ouverte à tous dans les rues de Gustavia.

*Carnival: costume parade, open to all in the streets of Gustavia.*

## MARS | MARCH

### 18 > 21 Bucket Regatta

Trois jours de régates amicales autour de St Barth, regroupant certaines des plus grandes et prestigieuses unités au monde.

*Three days of friendly sailing races around St Barts, featuring some of the largest and most prestigious sailing yachts in the world.*

## MARS | MARCH (suite)

### 22 > 03/04 Festival de Livre & Jazz

Concerts de jazz et interventions d'auteurs et musiciens dans les écoles. Lectures, ateliers divers, dédicaces et bourse aux livres.

*Book & Jazz Festival: jazz concerts; school visits by authors and musicians; reading of stories and poems; miscellaneous workshops; book signings and second-hand book exchange.*

## AVRIL | APRIL

### 01 > 14 St Barts Kids Trophy

Grand tournoi de tennis pour les jeunes Inter-Caraïbes.

*Major tennis tournament between children of the Caribbean islands.*

### 11 > 17 Les Voiles de St Barth

Six jours de régates avec les plus beaux voiliers du monde, des yachts classiques aux maxi yachts.

*Six days of racing between the top sailing boats of the world, from classic yachts to maxi yachts.*

### 24 > 29 Festival du Cinéma Caraïbe

Six jours de présentation de films et documentaires témoignant de la diversité et richesse culturelle du bassin caribéen au sens large.

*St Barts Film Festival: six days of films focused on the Caribbean and its culture.*

### 29 > 02/05 West Indies Regatta

Trois jours de voile traditionnelle caribéenne. Promotion de vieux bateaux en bois afin d'encourager leurs constructions dans la Caraïbe.

*Three-day annual event celebrating traditional West Indian sailing boats; promoting and encouraging authentic boat building in the Caribbean.*





## MAI | MAY

### 14 > 22 Festival de Théâtre de St Barth

Théâtre organisé par SB Artists, accueillant des artistes et des Compagnies professionnelles de métropole.

*St Barts Theatre Festival: theatrical performances organized by SB Artists; including professional actors from France.*

## JUIN | JUNE

### 21 Fête de la Musique

Animations sur le quai de Gustavia.

*Concerts on the Gustavia quayside.*

## JUILLET | JULY

### 14 Fête Nationale

Feux d'artifices et bal sur le quai de Gustavia.

*Bastille Day: firework display; dancing on the Gustavia quayside.*

### • St Barts Summer Camp Yoga Challenge

Programme de yoga.

*A comprehensive Yoga and wellness program.*

### 24 > 25 Fête des Quartiers du Nord

Animations et bal, organisés par l'ASCCO, sur la plage de Flamands.

*Various games, activities, music and dancing on Flamands Beach.*

## AOUT | AUGUST

### 01 > 14 Open de Tennis de St Barth

L'événement sportif de l'été. Le plus grand tournoi de tennis homologué, où peuvent participer hommes, femmes et enfants.

*St Barts Tennis Open: the largest official tennis tournament on the island, held at St Jean sports center. Men, women and children are welcome to participate.*

### 07 > 08 Fête des Quartiers du Vent

Jeux, animations sur la plage de Lorient, organisés par l'AJOE. Bal sur le plateau de l'AJOE.

*Fishing tournament; various games and activities on Lorient Beach; music and dancing at AJOE.*

### 24 Fête de Saint-Barthélemy

Commémoration du Saint-Patron de l'île.

Cérémonies officielles, régates, jeux et animations, bal sur le quai à Gustavia.

*In honor of the island's patron saint: official ceremonies, boat races, as well as various games, firework display, and dancing on the Gustavia quayside.*

### 25 Fête de la Saint Louis

Jeux, animations sur la plage de Corossol, organisés par l'ALC.

Bal sur le pont de la jeunesse à Corossol.

*Various games and activities; music and dancing, on Corossol Beach.*



## NOVEMBRE | NOVEMBER

### 06 > 07 Piteå Day

Fête du jumelage St Barth/Suède. Village artisanal, course des Ti Moun et Gustavialoppet.  
*Commemoration of the twinning of St Barts and Piteå, Sweden. Program includes: arts and crafts village, and the annual marathon of St Barts (Gustavialoppet).*

### 10 > 14 St Barts Gourmet Festival

Festival international de cuisine dans les Caraïbes.  
*The premier international gourmet food festival in the Caribbean.*

### 17 > 21 St Barth Cata Cup

Régate de catamarans sur la plage de St Jean.  
*Catamaran regatta, off St Jean beach.*

## DÉCEMBRE | DECEMBER

### 03 > 19 Village de Noël

Marché d'artisans locaux, animations diverses sur le quai à Gustavia.  
*Christmas Village: christmas market and festivities on the Gustavia quayside.*

### 05 Fête des Pompiers

Grande parade des engins de secours dans les rues de Gustavia avec séance photo pour tous.  
*Firefighters Day: fire engine parade in the streets of Gustavia, including photo opportunities; music and dancing.*

### 31 New Year's Eve Regatta

Régate amicale autour de l'île, ouverte aux bateaux de plaisance présents au port pour le nouvel an.  
*Friendly sailing contest around the island; open to all yachts spending New Year in St Barts.*

### 31 Réveillon du Nouvel An

Animations musicales et feux d'artifice sur le quai à Gustavia  
*New Year's Eve: music and dancing on the Gustavia quayside; firework display at midnight.*



### COMITÉ TERRITORIAL DU TOURISME DE SAINT-BARTHÉLEMY

10, Rue de France - Gustavia  
T. +590 (0)590 27 87 27 - [info@saintbarth-tourisme.com](mailto:info@saintbarth-tourisme.com)

[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)



# GUERLAIN

PARIS

## BLOOM A WISH



 **Goldfinger**  
DUTY FREE - PERFUMES - COSMETICS

Rue de la France - Gustavia - Saint-Barthélemy  
+590 590 276 466





# ROLEX

## THE SKY-DWELLER

The classic watch for global travellers, the Sky-Dweller, with its revolutionary Saros annual calendar, blends technological sophistication with ease of use, and continues Rolex's heritage of innovation.

*#Perpetual*



OYSTER PERPETUAL SKY-DWELLER



**Goldfinger**  
jewelry

SAINT-MARTIN | SAINT-MAARTEN | SAINT-BARTHELEMY  
www.jewelrygoldfinger.com

OFFICIAL ROLEX SERVICE CENTER